



Memra 51 On repentance

Pages 621–641 · 21 pages · translation in progress ·

ܕܝܚܕܐ ܕܡܢܫܐ.

621

ܕܝܚܕܐ ܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ ܕܝܚܕܐ: ܕܝܚܕܐ ܕܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ

AR ܢܗܐܐܢܐ ܐܢܐ ܐܚܬܝܒܐ ܡܠܟܐ ܕܝܚܕܐ, ܐܢܗ ܬܥܒ ܦܩܦܐ

TR *d-hā mnasāi ūmrā d-zavnā: d-amlā hāw ba-l-ḥōdh*

EN For behold, I have tested the course of time, that it is toil alone

FR Car voici, j'ai éprouvé le cours du temps, qu'il n'est que peine

ܕܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ

AR ܡܨܩܐ.

TR *wa-th āshā.*

EN and hardship.

FR et rigueur.

ܕܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ: ܕܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ.

AR ܒܐܠܫܒܐܐ ܬܦܩܪܐ ܫܝܚܘܚܐ ܘܐܠܫܥܦܐ,

TR *la- laymūthā naqīpā: saybūthā wa-mḥīlūthā.*

EN To youth is joined old age and weakness,

FR À la jeunesse est jointe la vieillesse, et la faiblesse,

ܕܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ: ܕܡܢܫܐ ܕܡܢܫܐ.

AR ܘܒܐܠܦܩܪܐ ܝܠܐܝܡܐ ܬܥܒ ܕܡܠܐ.

TR *wa-l-ya nūthā lāwyā lāh: lēwthā d-khūnāsh māmōnā.*

EN and to poverty clings the weariness of amassing wealth.

FR et à la pauvreté s'attache la lassitude d'amasser la richesse.

لِصَّبْرَةٍ مُدْبِعَةٍ: فَلِغْصَةِ هَذِهِ نَفْسٌ.

AR بِالشَّبَعِ يَلْزَمُ الْفُتُورُ، وَبِالْإِفْرَاطِ نَدَامَةُ النَّفْسِ،

TR l-sav ūtā maīnūtā: wa-l-paḥzūtā twāth napshā.

EN To fullness clings sluggishness, and to excess, remorse of soul,

FR À la satiété s'attache la torpeur, et à l'excès, le remords de l'âme,

هَجْدٌ يَبْهَتُ دَنْبَهُ خُتْبَةً: تَحْتَهُ مَدْبِئَتُهُ مِنْ كَلَمَةٍ.

AR وَكُلُّ مَنْظَرٍ بَيْنَنَا، يُطِلُّ الْحُزْنَ مِنْ دَاخِلِهِ.

TR w-kul ḥezwā d- ṭh ba-ynātan: āqthā mdhīqā men gāwāh.

EN and every sight there is among us — sorrow peers out from within it.

FR et toute vision qui existe parmi nous — la tristesse y perce de l'intérieur.

بِحَدِّ هَذِهِ دَيْمٌ لِحُكْمِكَ خِلَافٌ: دَلِيلُهُ هُجْرَتُكَ كِدْقُكَتِ دَيْمٍ.

AR لَكِنَّ تَعَبًا وَاحِدًا فَقَطْ، لَا شَيْعَ فِيهِ لِمَنْ يَعْمَلُهُ،

TR ḥadh hāw dēyn āmlā ba-l-ḥōdh: d-layt sav ā la-d-pālah bēh.

EN But there is one labor alone in which the laborer finds no satiety,

FR Mais il n'est qu'un seul labeur, dans lequel l'ouvrier ne trouve pas de satiété,

بِغَفْصَةِ هَذِهِ هُجْرَتُهُ: دَعْوَتُهُمْ كَيْفَ مَيِّبَتُهُ.

AR هُوَ الْإِيمَانُ وَالْإِسْتِقَامَةُ، اللَّذَانِ لَا يَفْسُدُ ثَوَابُهُمَا.

TR haymānūthā w-taqnūthā: d-pūr ānhēyn lā methḥabal.

EN faith and uprightness, whose reward is never spoiled.

FR la foi et la droiture, dont la récompense jamais ne se corrompt.

TR ..
EN [...]
FR [...]

دَبْكَ هَتَبَه

AR عَنْ التَّوْبَةِ

TR d- 'al tyāvūth
EN On repentance
FR Sur le repentir

هَهْ يَدْكَ هُ هُكَّتْ: دَبْكَ هَتَبَه ٢٥٥.

AR تَعَالَوْا نَتَعَلَّمْ، أَيُّهَا الْخَطَاةُ، كَيْفَ تَكُونُ التَّوْبَةُ،

TR tāw nēlap 'ō ḥaṭāyē: d-aykan tyāvūtā tehwe.
EN Come, let us learn, sinners, how repentance should be,
FR Venez, apprenons, pécheurs, comment doit être le repentir,

هَهْ يَدْكَ هُ هُكَّتْ: يَتَبَدُّ دَبْكَ مِتَبَبْ ❖

AR وَمَنْ كَانَتْ لَهُ نَقَائِصُ، فَلْيَسْمَعْ بِمِ تَغْفَرُ.

TR w-aynā d- 'ith lēh b-w-ṣārē: neshma 'da-b-men meshtavqīn.
EN and whoever has failings, let him hear by what they are forgiven.
FR et quiconque a des manquements, qu'il entende par quoi ils sont pardonnés.

بِيْزِ دِمْسِيْزِ دِمْسِيْزِ: دِمْسِيْزِ دِمْسِيْزِ.

AR لِنَاتِ بِيْرَهَانٍ يُمْكِنُ أَنْ يُنِيرَ بَسَاطَتَنَا،

TR *naŷte taḥwīthā d-mašyā: da-thnahar hedyōtūtan.*

EN Let us bring proof that can enlighten our simplicity,

FR Apportons une preuve capable d'éclairer notre simplicité,

دِمْسِيْزِ دِمْسِيْزِ سِيْزِ: دِمْسِيْزِ كِي دِمْسِيْزِ.

AR وَمِثَالًا فِيْهِ قُوَّةٌ، يَرُدُّنَا إِلَى الْبِرِّ.

TR *wa-d-mūtā d-qanyā ḥaylā: d-tapne lan ṣydh kēnūthā.*

EN and a likeness with power in it, to turn us back toward righteousness.

FR et une image qui a en elle la force de nous ramener vers la justice.

مَكْتِيْزِ نِيْجَتِ كِسِيْزِيْزِ: جَمِيْزِيْزِ دِمْسِيْزِ جِيْ.

AR لِنُشَجِّعْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي الْحَرْبِ الَّتِي أُلْقِينَا فِيْهَا،

TR *nlabev aḥaī la-ḥdhādē: ba-qrāvā da-rmēynan bēh.*

EN Let us encourage one another, brothers, in the battle we are cast into,

FR Encourageons-nous les uns les autres, frères, dans le combat où nous sommes jetés,

دَلَّ يَحْبُ لِه دِهَهَق: مِهَهَق يَسْهَب بَقْتَمُ ❖

AR لَعْلًا يَقْوَى الطَّارِدُ، وَيَدْخُلُ فَيَحْرَبُ نَفُوسَنَا.

TR *d-lā ne 'shan lēh rādhōpā: w-ne 'ōl nehrōv napshātan.*

EN lest the pursuer grow strong, and enter to lay waste our souls.

FR de peur que le persécuteur ne se renforce, et n'entre ravager nos âmes.

حَد مِهَهَبَد: دَلَسْتَب: مَلِك تَت لَب دَد تَت.

AR بَيْنَمَا يُظَنُّ أَنِّي أَعْلَمُ آخَرِينَ، فَإِنِّي أُدَرِّبُ نَفْسِي.

TR *kad mestavrā d-la-ḥrānē: malep nā lī rādē nā.*

EN While it seems that I teach others, it is myself I train.

FR Tandis qu'il semble que j'enseigne les autres, c'est moi-même que je forme.

هَبَقْدَهَق دِتْكَهَق: حَب حِي تَت هَوَيْح تَت؟

AR وَيُوجِهِ الْمُتَعَلِّمُ، أَمَّا أُوبِخُ نَفْسِي وَأَصْرُخُ عَلَيْهَا؟

TR *wa-b-parṣōpā d-yālōpā: bī kāē nā w-zā 'ēq nā*

EN and under the guise of a learner, is it not myself I rebuke and cry out against?

FR et sous l'apparence d'un disciple, n'est-ce pas moi-même que je reprends et contre qui je crie ?

كَلْ لُحِب تَت دَبْه دَت: لُحَلِك مَدَّ تَقْفِي.

AR لَسْتُ مُضْطَرًّا أَنْ أَتَكَلَّمَ أَمَامَ السَّامِعِينَ كَمُعَلِّمٍ،

TR *lā alīṣ nā d-aykh rabā: ēmalel qdhām shāmō 'ē.*

EN I am not compelled to speak before hearers as a master,

FR Je ne suis pas contraint de parler devant les auditeurs comme un maître,

ܒܫܡܗܝܢ ܕܗܝܬܐ ܕܢܐ: ܐܝܬܐ ܡܕܕܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܢܐ

AR مَعَ الْبُسْطَاءِ أَنَا مُقْتَرَنٌ، وَأَعْضَائِي تَحْتَ التَّأْدِيبِ.

TR 'am hedayōṭē kādhn nā: ṭhēyth mardūtā hadāmaī.

EN with the simple I am yoked, my limbs under discipline.

FR avec les simples je suis attelé, mes membres sous la discipline.

ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ: ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ.

AR أَنَّ يُعَلِّمَ الْإِنْسَانُ وَلَا يَعْمَلُ، يَكْفِيهِ مِنْهُ الْاِسْتِهْزَاءُ،

TR d-nalep nāsh kad lā 'ābēdh: gūhkā d-menēh kadū lēh.

EN For a man to teach while not doing — mockery of him suffices,

FR Qu'un homme enseigne sans agir — la moquerie contre lui suffit,

ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ: ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ.

AR وَأَنْ يُنْذِرَ وَهُوَ نَفْسُهُ عَاصٍ، يَكْفِيهِ تَوْبِيخُ نَفْسِهِ.

TR wa-d-narte kad hāw mrōdh: hesdā d-napshēh sāpēq lēh.

EN and to admonish while himself rebellious — his own soul's reproach suffices him.

FR et qu'il avertisse tout en étant lui-même rebelle — le reproche de sa propre âme lui suffit.

ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ: ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ.

AR مَا أَوْضَحَهُ لِي الْحَقُّ، أُرِيدُ أَنْ يَقْرَأَهُ كُلُّ أَحَدٍ،

TR medem d-aṣḥ lī shrārā: ṣābē nā d-khlnāsh neqrēywhī.

EN What the truth has made clear to me, I want everyone to read,

FR Ce que la vérité m'a rendu clair, je veux que chacun le lise,

ܕܝܢ ܝܠܦܝ ܗܝܝܒܐ : ܬܫܝܬܐ ܕܬܡܝܕ ܝܝܕܝܬ

AR حَتَّىٰ إِنْ كُنْتُ أَنَا تَعَلَّمْتُ وَضَلَلْتُ، يَتَبَرَّرْ آخَرُ يَسْمَعُ.

TR *d-en enā yelpath wa-ṣṭēyth: ḥrēnā d-shāma ʿnezdadaq.*

EN that if I have learned and strayed, another who listens may be made righteous.

FR afin que si j'ai appris et me suis égaré, un autre qui écoute soit rendu juste.

ܡܝܕ ܐܝܬܝܬ ܗܝܢ ܡܝܬܝܢ : ܡܝܬܝܢ ܚܝܬܝܬܐ ܕܝܢ ܡܝܬܝܢ.

AR فَسَوَاءٌ مِنِّي أَوْ مِنْكَ، لَا تَكُنِ الْكَلِمَةُ عَقِيمَةً.

TR *n mēnī hākēyl w-en menākh: melthā ʿqarthā lā tehwe.*

EN Whether then from me, or if from you, let the word not be fruitless.

FR Que ce soit donc par moi, ou que ce soit par toi, que la parole ne soit pas stérile.

ܕܝܝܬܝܬ ܝܝܬܝܬ ܡܠܟܐ : ܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬ

AR لَا يَبْطُلُ كَنْزُ الْمَلِكِ، بَلْ لِنُتَاجِرْ بِهِ لِأَنْفُسِنَا.

TR *lā tevṭal esthyr malkā: nettagar bāh la-qnōman.*

EN Let not the King's treasure lie idle; let us trade with it for our own souls.

FR Que le trésor du Roi ne reste pas oisif ; négocions-le pour nos propres âmes.

ܕܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬ : ܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬ.

AR لَا تَنْظُرْ إِلَيَّ أَيُّهَا التَّلْمِيذُ، إِنْ ضَلَلْتُ عَنِ الطَّرِيقِ،

TR *lā ṭhūr bī talmīdā: en pāhē nā men ʾūrḥā.*

EN Do not look to me, disciple, if I stray from the way,

FR Ne regarde pas vers moi, disciple, si je m'égare du chemin,

هَيَّيْ تَبِيْعَتِي حَبْ عَوَقْدِي: تَهْدُ صَوْنَدِي كِي تَهِيْ

AR وَإِنْ رَأَيْتَ فِيَّ عَثْرَةً، فَلَا تَتَّبِعْ نَقْصِي .

TR *w-en ḥāzēyt bī shūkārā: bātar b-w-ṣārī lā tēte.*

EN and if you see in me a stumbling block, do not follow after my failing.

FR et si tu vois en moi une pierre d'achoppement, ne suis pas ma faute.

سَهْدُ حِكْمَتِي وَحُجَّةَاتِي: دِيْهِمْ يَهْفُ دُتْنِيْ.

AR انْظُرْ إِلَى اللَّهِ وَإِلَى كُتُبِهِ، فَهُمَا مُعَلِّمَاكَ،

TR *ḥūr b-alāhā w-ba-khthāwāwhī: d-henōn enōn rabānaykh.*

EN Look to God and to his scriptures, for they are your teachers,

FR Regarde vers Dieu et vers ses Écritures, car ce sont eux tes maîtres,

هَيْيْ دُصْبَدِي كِي اُجَلِي: هَجَسَهْدِي دَسْمِي تَهْدِي

AR وَاسْلُكْ كَمَا يُرْشِدَانِكَ، وَقِفْ عِنْدَ الْحَدِّ الَّذِي أَوْضَحَاهُ.

TR *w-aykh da-mḥīrīn lākh halekh: w-ba-thḥūmā d-ḥāwīw qāwā.*

EN and walk as they direct you, and stay within the boundary they have shown.

FR et marche comme ils te dirigent, et demeure dans la limite qu'ils ont montrée.

كِي مَلَقِيَّةِي دِيْصِي: دِيْهِ قِي تَقِي مِي دِيْعِيَّةِي.

AR لَيْسَتْ سُلْطَةُ التَّعْلِيمِ مَا أُحِبُّ، فَأَفْتَحِرْ بِرِئَاسَتِهَا،

TR *lāw malpānūtā reḥmath: d-khāwēz nā men reshyānēyh.*

EN It is not teaching's authority I love, that I should glory in its primacy,

FR Ce n'est pas l'autorité d'enseigner que j'aime, pour me glorifier de sa primauté,

لَمَسْتُكَ بِجُلُوسِي دَرِّدَ تَنْ: سَكَّوْكَ دِيحِيحِي حِي تَنْ ❖

AR بَلْ ضِدَّ حَمَاقَتِي أُجَادِلُ، وَعَلَى الظُّلْمِ الَّذِي فَعَلْتَهُ أُوَيِّحُ نَفْسِي .

TR l-w-qbal sakhlūthī dārēsh nā: b- 'āulā d- 'ēbadēth kāē nā.

EN but against my own folly I contend, and for the wrong I have done, I rebuke myself.

FR mais contre ma propre folie je lutte, et pour le mal que j'ai fait, je me reprends moi-même.

لَحَمَمِي دُصَمَمَدَ كُودَ تَنْ: لَحَقَسِي دِيحَتَنَدَ خَنَبَ تَنْ.

AR أَقْطَعُ عُيُوبَ نَفْسِي، وَأَعْصِبُ جِرَاحَاتِ فِكْرِي،

TR l-mūmē da-qnōmī gāzar nā: l-shūḥnē d-re 'yānī 'āṣv nā.

EN I cut away the blemishes of my own self; I bind up the wounds of my mind,

FR Je retranche les tares de mon propre moi ; je panse les blessures de mon esprit,

لَهَبَتِي دَجَبَ خَبَدَ تَنْ: هَلَجَجَدِي دِيحَمَدَ مَخَدِي تَنْ ❖

AR أَقْلَعُ الزَّوَانَ الَّذِي فِيَّ، وَأَرْعَى الْبَرَاعِمَ الَّتِي تَنْمُو مَعِي،

TR l-zīzānē d-vī 'āqar nā: wa-l-shavrē d- 'amī marte nā.

EN I root out the tares that are in me, and I tend the shoots that grow with me,

FR j'arrache l'ivraie qui est en moi, et je soigne les pousses qui croissent avec moi,

لَهْ دِيحَدِيحُ تَكْفَقْ: دِيحُ مَلَقَتِي دِيحِيحِي.

AR لَا تَتَذَمَّرْ أَتَيْهَا الْمُتَعَلِّمُ، أَنْكَ تُؤَدِّبُ مَعَ مُعَلِّمِكَ،

TR lā tethra 'am yālāōpā: d- 'am malpānākh tethnagadh.

EN Do not complain, learner, that you are disciplined along with your teacher,

FR Ne te plains pas, disciple, d'être corrigé avec ton maître,

لَهْ دِيحَدَفُ مَحْ مَخَدِيحِي: دِيحَفِي تَكَدَ دِيحَدَفِي ❖

AR لَا تَهْرُبْ مِنَ التَّأْدِيبِ، فَمَعَكَ يَبْتَلِعُهُ مُؤَدِّبُكَ أَيْضًا.

TR lā te 'rōq men mardūtā: d- 'amākh bāla 'rādhōyākh.

EN do not flee from discipline, for along with you your disciplinarian swallows it too.

FR ne fuis pas la discipline, car avec toi ton correcteur l'avale aussi.

دېك ښه ښه ښه: دېك ښه ښه.

AR مَاذَا، يَا ابْنِي، تُحْزَنُ حُزْنًا لَا نَفْعَ فِيهِ،

TR 'al mānā bēri karyā lākh: karyūtā d-lā yūthrānā.

EN Why, my son, do you grieve with a grief that brings no profit,

FR Pourquoi, mon fils, t'affliges-tu d'une affliction qui n'apporte aucun profit,

دېك ښه ښه ښه: دېك ښه ښه ښه.

AR وَلَمَّاذَا يَحْتَنِقُ فِكْرُكَ بِنَدَمٍ مُلْمَوءٍ عَارًا؟

TR w- 'al mānā ḥniq re 'yānākh: ba-thwāthā d-malyā ḥesdā.

EN and why is your mind choked with a regret full of shame?

FR et pourquoi ton esprit est-il étouffé par un regret plein de honte ?

دېك ښه ښه ښه: دېك ښه ښه ښه.

AR الشَّرُّ يُقْطِعُ فِكْرَكَ، لِيَجْعَلَهُ رَأْسَ مَالٍ لِيَجَارَتِهِ،

TR b-īshā mqaṭa 'maḥshavthākh: d-nehwe mlōā l-tēghūrtēh.

EN The evil one cuts short your thought, to make it capital for his own trade,

FR Le malin abrège ta pensée, pour en faire le capital de son propre négoce,

دېك ښه ښه ښه: دېك ښه ښه ښه.

AR وَالشَّيْطَانُ بِمَكْرِهِ يُضَايِقُ كَثِيرِينَ بِقَطْعِ الرَّجَاءِ؛

TR w-sāṭānā b-nekhlēh m 'īq: l-sagyē ba-psāq savrā

EN and Satan in his cunning afflicts many with despair —

FR et Satan, par sa ruse, afflige beaucoup de gens de désespoir —

يُطِيعُ دِكْرَهُ يُلْهِمُنِي: بِحُجَّتِكَ هَذِهِ لَكَ يَهْلِي.

AR إِنَّ كَانَ كُنْزُكَ قَدْ نُهَبَ، فَالطَّرِيقُ لَمْ تُغْلَقْ بَعْدُ،

TR *enhw d-qazākh ethhalas: 'dakēyl 'ūrḥā lā betlat.*

EN If your treasure has been plundered, the road is not yet closed,

FR Si ton trésor a été pillé, la route n'est pas encore fermée,

[illegible]

AR فَلَا يَزَالُ هُنَاكَ وَقْتُ لِلتَّجَارَةِ، فَأَسْرِعْ وَاطْلُبْ رَبِّحَكَ.

TR *īth hāw zavnā d-tēqhūrtā: arhev wa-‘qōv genyānākh.*

EN there is still time for trade — hasten, and go after your gain.

FR il est encore temps de négocier — hâte-toi, et poursuis ton gain.

۵۱. **حَبَّ مَتَى حَمْدَتِي: مَدَّتْ عِجْلًا كَ كَدِّب.**

AR وَإِنْ كَانَ الشَّرِيرُ قَدْ ضَرَبَكَ فِي الْحَرْبِ، فَالْحَرْبُ لَمْ تَنْتَهُ بَعْدُ،

^{TR} *w-en b-īshā mhākh ba-grāvā: grāvā 'dakēyl lā qardī.*

EN And if the evil one has struck you in battle, the battle is not yet over,

FR Et si le malin t'a frappé dans le combat, le combat n'est pas encore fini,

حَفَا مَوَّاهُ مَوَّاهُ يَسْتَعِدُّ : حَنَفَ ذَا دَجْوَ يَزِيحُ سَبِيحَةً ❖

AR فَاذْخُلْ وَقُمْ وَاحْزِرْ الْغَلْبَةَ فِي الْمَوْضِعِ نَفْسَهُ الَّذِي ضُرِبَتْ فِيهِ .

TR *ōl qūm wa-shqōl neshānā: b-athrā d-tamn ethmahīt.*

EN go in, stand up, and seize victory in the very place you were struck.

FR entre, tiens-toi debout, et saisis la victoire à l'endroit même où tu fus frappé.

حقن دڤستف دڤ جڤجڤ: دڤ جڤجڤ جڤجڤ.

AR مَا دُمْتَ تُجَاهِدُ وَتُصَارِعُ، فَحَتَّى لَوْ ابْتُلِعْتَ فِيهَا غَلَبَةُ،

TR *kmā d-teḥbōṣ āp tethkatash: āp kad tevla ‘zākhūtā (h)ī.*

EN As long as you strive and struggle, even should you be swallowed up, it is victory,

FR Tant que tu t'efforces et luttas, même si tu venais à être englouti, c'est victoire,

هڤ جڤ جڤجڤ جڤجڤ: دڤ جڤجڤ جڤجڤ جڤجڤ.

AR وَإِنْ هَرَبْتَ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُبْتَلَعَ، فَعَلَبْتُكَ بِلَا مَجْدٍ.

TR *w-en kad lā tevla ‘te ‘rōq: d-lā teshbōḥtā (h)ī zākhūtākḥ.*

EN but if you flee without even being swallowed up, your victory is without glory.

FR mais si tu fuis sans même avoir été englouti, ta victoire est sans gloire.

هڤ جڤجڤ جڤجڤ: دڤ جڤجڤ جڤجڤ جڤجڤ.

AR إِنْ أَصَابَكَ سَهْمٌ فَلَا تَسْقُطْ، لَعَلَّا تُجَرَّ إِلَى الْقَتْلِ،

TR *en gērā ṭrākh lā tepel: da-l-mā l-qeṭlā teshtargal.*

EN If an arrow has struck you, do not fall, lest you be dragged down to slaughter,

FR Si une flèche t'a frappé, ne tombe pas, de peur d'être traîné à l'égorgement,

تڤ تڤجڤ جڤجڤ: دڤ جڤجڤ جڤجڤ جڤجڤ.

AR أَظْهَرَ الصَّبْرَ فِي جُرْحِكَ، لِيَصِيرَ ثَبَاتُكَ إِكْلِيلَكَ.

TR *ḥāwā qāwmā ba-mḥūtākḥ: d-nehwe klīlākḥ ḥūmsānākḥ.*

EN show endurance in your wound, that your steadfastness may become your crown.

FR montre de l'endurance dans ta blessure, afin que ta constance devienne ta couronne.

لَا يَسْتَوِي السَّامِعُ وَالْمُجِيبُ: كَيْفَ يَجِبُ الْفَقْرُ دُخْلِيَّةً.

AR إِنَّ كَانَتْ ذَخِيرَتُكَ قَدْ سُرِقَتْ، فَبَحْرُ الْمَلَّاحِينَ لَمْ يَبْطُلْ،

^{TR} *enhw d-sīmthākh ethganbat: lā b-ṭel yamā d-malāḥē.*

EN If your treasure has been stolen, the sea of sailors has not ceased,

FR Si ton trésor a été volé, la mer des marins n'a pas cessé,

تَحْمِيْكُ دَاوَدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: حَقَّقْ دَعْوَةَ رَجُلٍ مِمَّنْ خَلَقَ

AR فَلَا تَمَلْ مَنْ تَعَبَ الطَّرِيقَ، حَتَّى تُسْتَرَدَّ ذَخِيرَتُكَ.

TR *b- 'amlā d- 'ūrḥā lā tavse: 'damā d-syamthākh meth 'aqvā.*

EN do not weary of the labor of the road, until your treasure is recovered.

FR ne te lasse pas de la peine de la route, jusqu'à ce que ton trésor soit retrouvé.

يُحْيِيهِ دِيخْلِيخْ كِتْمَقْ: كُفْ هَمْدُ مِنْ مُخْدِيخْ.

AR إِنَّ جَرَدَكَ لَصٌّ، فَلَا تَقِفْ عَنْ سَفَرِكَ،

TR *enhw d-shalhākh gayāsā: lā tpūsh men mardītākh.*

EN If a robber has stripped you, do not stop your journey,

FR Si un brigand t'a dépouillé, n'arrête pas ton chemin,

٢٩٠ مِجَنَّد دِيه فَدَحَم: مِجَنَّد حَقَق ح دَحَمَلِم

AR فَلَا يَزَالُ هُنَاكَ مَسَافَةٌ تُعَالُ فِيهَا، وَلَيَعُدُّ كُلُّ مَا أُخِذَ.

TR *īth hāw methhā d-tethparnas: w-nēte b- ‘āpā kul da-shqalīw.*

EN there is still a stretch of road left for you to be sustained, and let all that was taken come back again.

FR il te reste encore une étendue de route pour subsister, et que tout ce qui fut pris revienne.

TR mtryt

EN [...]

FR [...]

21. دى

[...] AR

TR lh.

EN [...]

FR [...]

مەدەنىيەت 21. دى مەدەنىيەت دى مەدەنىيەت

624

كە مە مەدەنىيەت دى مەدەنىيەت: كە مەدەنىيەت.

AR لَيْسَ مِنَ الطَّرِيقِ نَفْسُهَا يَطْرُدُكَ اللَّصُّ، فَلَا تَرْتَعِْبْ،

TR lāw men 'ūrḥā rādēp lākh: gayāsā lā testaradh.

EN It is not the road itself that the robber pursues you from; do not be terrified,

FR Ce n'est pas la route elle-même dont le brigand te poursuit ; ne sois pas terrifié,

كە مە مەدەنىيەت دى مەدەنىيەت: كە مەدەنىيەت.

AR اللَّصُّ يَأْخُذُ حِمْلَكَ، لَكِنْ فِي طَرِيقِ الْمَلِكِ يُطْلِقُكَ.

TR ṭa 'nākh shāql ganāvā: w-b- 'ūrḥā d-malkā marpe lākh.

EN the thief takes your burden, but on the king's highway he lets you go.

FR le voleur prend ton fardeau, mais sur la route royale il te laisse aller.

ܒܥܝܕܐ ܕܝܗܡܝܬܐ: ܥܝܢܐ ܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ.

AR فِي الْحَرْبِ نَفْسَهَا الَّتِي ضُرِبَتْ فِيهَا، فِيهَا أَيْضًا يُمَكِّنُ أَنْ تُكَلَّلَ،

TR *ba-qrāvā d-bēh ethmaḥīt: bēh tūv maṣyā d-tethkalal.*

EN In the very battle where you were struck, in it you can also be crowned,

FR Dans le combat même où tu fus frappé, en lui tu peux aussi être couronné,

ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ: ܕܝܡܐ ܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ.

AR فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي نَهَبَكَ فِيهِ اللَّصُّ، هُنَاكَ تَكْثُرُ الْيَقَظَةُ.

TR *b-d-w-kthā d-ḥalīṣākh gayāsā: tamān sāghyā zahyūthā.*

EN in the place where the robber plundered you, there watchfulness abounds.

FR à l'endroit où le brigand t'a dépouillé, là abonde la vigilance.

ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ: ܕܝܡܐ ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ.

AR فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي سَفَكَ فِيهِ أَحَابُ دَمَ نَابُوثَ ذَلِكَ الْبَارِّ،

TR *b-d-w-kthā d-eshadh (h)wā āḥāv: d-mēh d-nāvōth hāw zadiqā.*

EN In the place where Ahab shed the blood of Naboth, that righteous man,

FR À l'endroit où Achab répandit le sang de Naboth, cet homme juste,

ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ: ܕܝܡܐ ܕܝܗܡܝܬܐ ܕܝܗܡܝܬܐ.

AR فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ نَفْسِهِ، لَحَسَتِ الْكِلَابُ دَمَ أَحَابَ ذَلِكَ الشَّرِيرِ.

TR *bāh b-d-w-kthā la īw (h)wāw kalbē: d-mēh d-āḥāv hāw rashī'ā.*

EN in that same place, dogs lapped up the blood of Ahab, that wicked man.

FR en ce même lieu, les chiens lapèrent le sang d'Achab, cet homme impie.

لَتَجْعَلَهُ لِيَوْمٍ مِنْ تَحْتِ يَدَيْكَ: تَنْتَبِ مَلِكُ جَدِيكَ ٢٥.

AR لَأَنَّ أَخَابَ الْمَلِكَ كَانَ قَدْ طَرَدَ نَابُوثَ مِنْ مِيرَاثِهِ،

TR *l-nāvōth gēyr men yārtūtēh: āḥāv malkā ṭardēh (h)wā.*

EN For Ahab the king had driven Naboth from his inheritance,

FR Car Achab le roi avait chassé Naboth de son héritage,

يَوْمَ يَذَّكَّرُ لَهُ مِنْ قَدِيسٍ: تَنْتَبِ سَكْبَتَهُ دُجَيْجِي ٢٦.

AR كَمَا تُرِيدُ الْخَطِيئَةُ أَيْضًا أَنْ تُعْرِثَكَ عَنْ فِرْدَوْسِكَ.

TR *aykh d-āp lākh men pardaysākh: ṣābayā ḥṭīthā da-thnakhreṣykh.*

EN just as sin, too, wishes to drive you out from your own paradise.

FR de même que le péché, lui aussi, veut te chasser de ton propre paradis.

هَذَا هُوَ الشَّيْطَانُ بَدَلَ أَخَابَ، وَالْخَطِيئَةُ فِي شَبهِ إِيزَابَلْ، ٢٧

AR هُوَذَا الشَّيْطَانُ بَدَلَ أَخَابَ، وَالْخَطِيئَةُ فِي شَبهِ إِيزَابَلْ،

TR *hā sāṭānā ḥlāp āḥāv: wa-ḥṭītā ba-d-mūth īzbel.*

EN Behold, Satan stands in place of Ahab, and sin in the likeness of Jezebel,

FR Voici, Satan se tient à la place d'Achab, et le péché à la ressemblance de Jézabel,

كِلَاهُمَا الْآنَ يَطْلُبَانِ دَمَكَ، كَمَا طَلَبَا دَمَ نَابُوثِ الْبَارِّ. ٢٨

AR كِلَاهُمَا الْآنَ يَطْلُبَانِ دَمَكَ، كَمَا طَلَبَا دَمَ نَابُوثِ الْبَارِّ.

TR *trayhōn la-d-mākh hā bā ēyn: aykh da-l-nāvōth zadīqā.*

EN the two of them now seek your blood, as they sought that of Naboth the righteous.

FR tous deux cherchent maintenant ton sang, comme ils cherchèrent celui de Naboth le juste.

יָבֵי דִּיגְדַּשְׁתֵּה אַחָב לְנִתְבִּי: לְבִיטֵה יִיגְדַּשְׁתֵּה בְּדִיגְדַּשְׁתֵּה.

AR كَمَا جَرَى لِأَحَابَ، فَلْيَجْرِ لِلشَّرِيرِ، نَظِيرِهِ فِي الْمِثَالِ،

TR aykh da-ghdashtēh (h)wāth l-āḥāv: l-b-īshā teghdash bar rāzēh.

EN As it befell Ahab, so let it befall the evil one, his counterpart in type,

FR Ce qui arriva à Achab, qu'il arrive de même au malin, son pareil en figure,

כִּי אִשָּׁה דִּמְדַּשְׁתֵּה דִּבְהִיגְדַּשְׁתֵּה מַמְדַּשְׁתֵּה: בְּדִיגְדַּשְׁתֵּה יִיגְדַּשְׁתֵּה מִסְבְּבֵה.

AR لَيْسَ أَنَّهُ إِذْ قَتَلَكَ يَمُوتُ، بَلْ تَعُودُ حِيلَتُهُ عَلَى رَأْسِهِ هُوَ.

TR lā (h)wā d-mā d-qaṭlākh nmūth: b-rēshēh tesaq maḥshavtēh.

EN It was not that once he had killed you, he would die — his own scheme would come back upon his own head.

FR Ce n'était pas qu'une fois t'ayant tué, il mourrait — son propre dessein reviendrait sur sa propre tête.

מִדְּבַרְךָ יִגְדַּשְׁתֵּה כִּי יִגְדַּשְׁתֵּה אַחָב: יִגְדַּשְׁתֵּה דִּיגְדַּשְׁתֵּה אֶחָדֶה.

AR حَرْبُكَ، يَا ابْنِي، لَيْسَتْ لِسَاعَةٍ، وَلَا صِرَاعُكَ أَمْرٌ اسْتَهْزَأَ،

TR qṛāvākh bēri lāw da-sh āthā hāw: āplā d-ghūḥkā takhtūshākh.

EN Your battle, my son, is not for an hour, nor is your struggle a matter for mockery,

FR Ton combat, mon fils, n'est pas d'une heure, ni ta lutte affaire de moquerie,

בְּנִתְּךָ מִדְּבַרְךָ כִּי תִגְדַּשְׁתֵּה: מִיִּשְׁתְּךָ אַחָב יִגְדַּשְׁתֵּה חֹבֶה.

AR فِي السَّلَامِ لَا تَكُفُّ حَرْبُكَ، وَالْخَطَرُ قَائِمٌ حَتَّى فِي سَاعَةِ الْغَلَبَةِ.

TR b-shaynā qṛāvākh lā shālē: w-qenṭā hāw ba-zban zākhūtā.

EN In peace your battle does not cease, and there is danger even at the hour of victory.

FR Dans la paix ton combat ne cesse pas, et le danger existe même à l'heure de la victoire.

لَا تَهْدِك لِهَيْدَتِ بَنِيهِ: هَكَذَا يَكْفُفُ هَيْدَتِ دُؤُوتِهِ.

AR لَا تُسَلِّمْ حَيَاتَكَ لِلْعَارِ، وَلَا تُقَطِّعْ رَجَاءَ نَفْسِكَ،

TR *lā tetal l-ḥesdā ḥayaykh: w-lā tepsōq savrā d-napshākh.*

EN Do not give your life over to reproach, and do not cut off your soul's hope,

FR Ne livre pas ta vie à l'opprobre, et ne retranche pas l'espoir de ton âme,

سَبْعَ مَرَّاتٍ يَنْصَبُ فِي مِهْزَافَةٍ: بَلْ وَجْهَةً يَهْبِطُ ❖

AR سَبْعَ مَرَّاتٍ إِنْ سَقَطْتَ، تَجَرُّ ثَانِيَةً طَلَبًا لِلْعَلْبَةِ.

TR *shba' zavanīn en mestahpat: 'al zākhūtā ethḥaṣap.*

EN Seven times, if you have been overturned, be bold again for victory.

FR Sept fois, si tu as été renversé, sois de nouveau hardi pour la victoire.

لَا يَدْبِكُ نِيْهُ سِتِّتٍ: هَيَّاهُذِيْ نِيْهُ سِتِّتٍ.

AR لَا تَخَفْ كَالْمُذْنِبِ، وَلَا تَسْتَرْخِ كَالضَّعِيفِ،

TR *lā tedhḥal aykh ḥayāvā: w-tethrape aykh ḥalāshā.*

EN Do not fear like the guilty, and do not grow slack like the weak,

FR Ne crains pas comme le coupable, et ne te relâche pas comme le faible,

يُسَبِّحُ نَفْسَهُ بَيْنَ الْقَتْلَى: حَيْثُ لَا مَتَّأُوْهِ يَجْتَنِيْ ❖

AR يَحْسِبُ نَفْسَهُ بَيْنَ الْقَتْلَى، وَإِنْ لَمْ تَمَسَّهُ الْأَذْيَاتُ،

TR *da-ḥshav napshēh ba-qṭilē: kad lā mṭāūhī nekhyānē.*

EN counting himself among the slain, though no harm had even touched him,

FR se comptant parmi les tués, alors qu'aucun mal ne l'avait même touché,

هَبَّتْ بِذِي كَدٍ يُبَدِّجُهُ: هَكَذَا مَتَكَمُ يَوْمَهُ يَوْمَئِذٍ.

AR كَثِيرُونَ، وَهُمْ لَمَّا يُقَاتِلُوا بَعْدُ، وَلَا بَلَغَتْهُمْ الضَّيِّقَاتُ،

TR *sagyē kad lā aqrevw: w-lā mṭāw enōn 'ūlṣānē.*

EN Many, while they had not yet even joined battle, and afflictions had not yet reached them,

FR Beaucoup, alors qu'ils n'avaient même pas encore engagé le combat, et que les afflictions ne les avaient pas encore atteints,

مَنْ دُبِّيَهُ لَمْ يَفْعَلْ: بِمُحَدِّثِهِ يَوْمَهُ يَوْمَئِذٍ.

AR لَمَّا رَأَوْا الطَّارِدِينَ، حَبَّأُوا أَنْفُسَهُمْ بَيْنَ الْجَثَثِ.

TR *mā da-ḥzāw nōn rādhōpē: ṭamarw napshhōn ba-shladē.*

EN when they saw the pursuers, hid themselves among the corpses.

FR en voyant les poursuivants, se cachèrent parmi les cadavres.

إِنَّمَا دَجْدُ كَدٍ يَبْدُوهُ يَوْمَئِذٍ: يُخْبِيهِ مَتَكَمُ يَوْمَهُ يَوْمَئِذٍ.

AR يُوجَدُ مَنْ، وَإِنْ لَمْ تُحِطْ بِهِ الصُّفُوفُ بَعْدُ، يُخْبِي نَفْسَهُ بَيْنَ الْقَتْلَى،

TR *īth d-kad lā ḥadhrūhī sedhrē: napshēh mṭashe ba-qṭilē.*

EN There is one who, though the ranks had not yet closed around him, hides himself among the slain,

FR Il en est un qui, bien que les rangs ne se soient pas encore refermés sur lui, se cache parmi les tués,

٥٢٥ بِمِثْلِ هَٰذَا قَدْ جَاءَ: وَمِنْهُمْ نُسُخَاتُ ۖ

AR وَيُوجَدُ مَنْ، وَإِنْ ضُرِبَ وَحْمَلَ جُرْحَ مَوْتِهِ، يَصْبِرُ كَجَبَّارٍ.

TR *w- ʾith da-mḥe wa-ṭ ʾin māwtēh: wa-mḥamsen aykh ga(n)bārā.*

EN and there is one who, though struck and carrying his death-wound, endures like a mighty warrior.

FR et il en est un qui, bien que frappé et portant sa blessure mortelle, endure comme un puissant guerrier.

تەمە يېگەن دۈختە: دۈختە تەمە يېگەن.

AR هَذَا خِزْيُ الْغَالِبِينَ، أَنَّهُمْ وَإِنْ لَمْ يُغْلَبُوا، يَحْسِبُونَ أَنفُسَهُمْ مَغْلُوبِينَ،

TR *hānāw sheplā d-zakāyē: d-kad lā bāl ʾin ḥayāvīn.*

EN This is the shame of the victors — that while not even overcome, they count themselves defeated,

FR Voici la honte des vainqueurs — que sans même être vaincus, ils se comptent défaites,

هاتمه عربیہ دینیہ: دہشتہ سہ، پندرہ سہ

AR وَهَذَا مَجْدُ الْمَغْلُوبِينَ، أَنَّهُمْ بِجَرَاحَاتِهِمْ أَنْفُسَهَا ظَهَرُوا مُنْتَصِرِينَ.

TR *w-hānāw shūvhā d-hayābē: da-b-mahwāthhōn ethnashw.*

EN and this is the glory of the defeated — that through their very wounds they proved victorious.

FR et voici la gloire des vaincus — que par leurs blessures mêmes ils se sont montrés victorieux.

۱۰۱. دِيْمَةُ مَذْبَحٍ هَاهُكَ: هُجْرٌ لِسَ حَمِيَّتِهِ وَخُذِيهِ.

AR يُوجَدُ مَنْ رَأَى الْحَرْبَ فَضَعَفَ قَلْبُهُ، وَطَلَبَ لِنَفْسِهِ مَخْبَأً وَهَرَبَ،

TR *īth da-hzā qṛāvā w-āwpī: wa-b-‘ā lēh kmēnā wa-‘raq.*

EN There is one who saw the battle and lost heart, and sought himself a hiding place, and fled,

FR Il en est un qui vit le combat et perdit courage, et se chercha une cachette, et s'enfuit,

❖ **مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا** : مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

AR وَيُوجَدُ مَنْ نَزَعَ السَّهْمَ مِنْ نَفْسِهِ، وَرَكَضَ وَرَاءَ طَارِدِهِ.

TR w- ðth da-shmaṭ gērā menēh: wa-rheṭ bātar rādhōpēh.

EN and there is one who pulled the arrow from himself, and ran after his own pursuer.

FR et il en est un qui arracha de lui-même la flèche, et courut après son propre poursuivant.

مَعِي حَقِيصَةٌ دَجِيئَةٌ: (كَمَدَّ ذِرَاعَهُ خَلَا).

AR مَنْ هُوَ الْمَرِيضُ الَّذِي، فِي وَسْطِ أَوْجَاعِهِ، يَرْكُضُ وَيَدْخُلُ الْحَرْبَ؟

TR *manīū krīhā da-b-ḥashāwhī: la-qrāvā rāhēt āal.*

EN Who is the sick man who, in the midst of his sufferings, runs and enters into battle?

FR Quel est le malade qui, au milieu de ses souffrances, court et entre dans le combat ?

فِي سَكَنٍ مَّهْنَةٍ قَتْلًا: قَدْ خَوَّبَ مَوْلَايَ

AR وَبَدَلَ الطَّبِيبِ يَطْلُبُ قَاتِلًا، فِي وَقْتِ ضَيْقِهِ؟

TR *wa-ḥlāp āsyā qāṭāōlā: bā ʿē ba-zban ʾūlṣānēh.*

EN and instead of a physician seeks a killer, at the time of his affliction?

FR et qui, au lieu d'un médecin, cherche un tueur, au temps de son affliction ?

لَحِيهِ مَخِي: مَخَتٌ: دِيهِهِ تَفِي: ذَخِي.

AR مَنْ يَظْلِمُ الْخَاطِئُ، إِنَّ صَارَ شَرِيرًا؟

TR *l-manīū m 'aṣ ḥaṭāyā: enhw hāwē rashī 'ā.*

EN Whom does the sinner wrong, if he turns wicked?

FR Qui le pécheur lèse-t-il, s'il devient impie ?

وَجَذْبَةً لِّمُضِيهِ (مُضِيَّةٌ: يِي يَكِي تَبْدَدُ حَقْقَةً ❖

AR وَالْمَرِيضُ، مَنْ يُؤْذِي، إِنْ فَغَرَ الْقَبْرُ فَاهُ أَمَامَ وَجْهِهِ؟

TR *wa-khrīhā l-manū mḥasar: en neṭpe qavrā b-apāwhī.*

EN and the sick man — whom does he harm, if the grave gapes before his face?

FR et le malade — qui blesse-t-il, si le tombeau s'ouvre devant sa face ?

يِي تَلَبَّزُ سَهْلَةً: هِيَكْتُ كِهَتَجَمَّةُ.

AR لِيَطْلُبَ الْمُتَضَاعِقُ الشِّفَاءَ، وَالْخَاطِئُ التَّوْبَةَ،

TR *nev 'ē līṣā ḥūlmānā: w-ḥaṭāyā la-thyāvūtā.*

EN Let the afflicted seek healing, and the sinner, repentance,

FR Que l'affligé cherche la guérison, et le pécheur, le repentir,

مَنْدَتُ يَحْهَبُ تَوْدِيهِ: ذَا سِيَكْتُ ذِيَحْتِيهِ ❖

AR لِيَعْصِبَ الْمَرِيضُ عُضْوَهُ، وَالْخَاطِئُ كَذَلِكَ فِكْرَهُ.

TR *mār 'ā ne ṣōv hadāmēh: āp ḥaṭāyā re yānēh.*

EN let the sick man bind up his limb, and the sinner likewise his mind.

FR que le malade panse son membre, et le pécheur de même son esprit.

مُضِيهِ تَقُلُ مِيِيهِ مُنْتِن: هَجِيِيهِ مُجَجِيِيهِ تَجِيِيهِ لِي.

AR مَنْ، إِذْ سَقَطَتْ مِنْهُ عُمَلَةٌ وَاحِدَةٌ، يَرْمِي كَيْسَهُ كُلَّهُ وَهُوَ مَشْدُودٌ؟

TR *manū npal menēh manyā: w-khīṣēh makhrekh shādē lēh.*

EN Who, having dropped a single coin, throws away his whole purse, wrapped up as it is?

FR Qui, ayant laissé tomber une seule pièce, jette toute sa bourse, encore nouée qu'elle est ?

هَضْبِیْ دِیْهْدِیْ نِیْجِیْ دِیْیَ: هَتِیْ حَبْزِ هَهْدَهْدَه ❖

AR وَمَنْ، إِذْ خَسِرَتْ تِجَارَتُهُ، يَرْمِي أَرْبَاحَهُ الْبَاقِيَةَ فِي الْبَحْرِ؟

TR *w-manū d-ḥesrat tēghūrtēh: w-shādē b-yamā tāwtārāwhī.*

EN And who, when his trade has taken a loss, throws his remaining profits into the sea?

FR Et qui, quand son négoce a subi une perte, jette dans la mer ses profits restants ?

لَا يَحْلِسُ يَحْزِيْ وَنَحْ: مَدَمُ خُتَقَه دُجِلْجِدْ.

AR لَا تَخْلَعْ سِلَاحَكَ وَتَطْرَحْهُ أَمَامَ عَيْنَيْ عَدُوِّكَ،

TR *lā teshlah teshdē zaynākh: qdām 'aynāwhī da-b- 'eldarākh.*

EN Do not strip off and cast away your weapon before the eyes of your enemy,

FR Ne dépouille pas et ne jette pas ton arme sous les yeux de ton ennemi,

دَلَا يَسُدُّ هُنْ يَحْزِيْ: حَبْزَتِيْ يَحْلِكُ قِي ❖

AR لَعَلَّأ يَتَكَبَّرُ، وَيَتَسَلَّطَ عَلَيْكَ بِرِضَاكَ كَمَا يَشَاءُ.

TR *d-lā neḥtar w-aykh ṣevyānēh: b-ṣvyānākh neshtalaṭ bākh.*

EN lest he grow arrogant, and — by your own consent — rule over you as he pleases.

FR de peur qu'il ne s'enorgueillisse, et — par ton propre consentement — ne règne sur toi comme il lui plaît.

يَكْ دِیْیَ تَجَهْتِ: هَكْ حِلْیَه يَحْتَمَه دُيْیَ.

AR صَلِّ، فَإِنَّ الْجِهَادَ لَا يَزَالُ قَائِمًا، وَجُدُورُ الْحَرْبِ لَمْ تَبْطُلْ،

TR *ṣalā d-qayām āghōnā: w-lā b-ṭelīw shershāwhī da-qrāvā.*

EN Pray, for the contest still stands, and the roots of the battle have not ceased,

FR Prie, car le combat tient toujours, et les racines de la lutte n'ont pas cessé,

٢٥٢ دَكْ عَلِمَ جَعْدًا: هَكَ (فَكْدَ جَعْدَ دِيْتَقِي) ❖

AR اعْتَرَفَ بِأَنَّ التُّجَّارَ لَمْ يَتَوَقَّفُوا، وَجُمُهُورُ النَّاطِرِينَ لَمْ يَتَفَرَّقُوا.

TR āwdā d-lā shlīw tagārē: w-lā pṭar kenshā d-ḥezwānē.

EN acknowledge that the merchants have not stopped, and the crowd of onlookers has not scattered.

FR reconnais que les marchands ne se sont pas arrêtés, et que la foule des spectateurs ne s'est pas dispersée.

٢٥٣ بَقْدَ عَجَلٍ يَزِيْجُهُدَّةً: هَكَ يَزْدَبُ حَبِيْتِ جَعْدًا.

AR إِنْ أَخَذَ الْبَحْرُ تِجَارَتَكَ، وَتَرَكَكَ حَيًّا بِالْجَسَدِ،

TR en yamā shqal tēghūrtākh: w-lākh arfī b-ḥayē ba-pgar.

EN If the sea has taken your merchandise, but let you go alive in the body,

FR Si la mer a pris ta marchandise, mais t'a laissé la vie sauve dans ton corps,

حَقْدَ دِيْتَقِي بَنْتِ مَهْدِيْلِي: حَلِيْسَ حَمْدُهُدَّةً جَعْدًا ❖

AR فَمَا دُمْتَ قَائِمًا وَمَتَشِي، فَكُلُّ غِنَاكَ لَا يَزَالُ مَعَكَ.

TR kmā d-a(n)t qayām wa-mhalekh: klēh ūthrākh ‘amākh hāw.

EN as long as you stand and walk, all your wealth is still with you.

FR tant que tu te tiens debout et marches, toute ta richesse est encore avec toi.

بَكِي

[...] AR

TR *ṭape*

EN [...]

FR [...]

2. ذب

[...] AR

TR *rb.*

EN [...]

FR [...]

1. 8. فلهه حتن.

[...] AR

TR *. pṭrw knsh.*

EN [...]

FR [...]

(5 حصته ذب خد د XI.

[...] AR

TR *ḳbr rhṯ l lh.*

EN [...]

FR [...]

2 مبهه: ٢٠

[...] AR

TR *mḥasd: en*

EN [...]

FR [...]

نه: دتنه. 1nara. (فلهه حتن

[...] AR

TR *nw: d-qayām. pṭrw knsh*

EN [...]

FR [...]

ܡܢ ܬܢܩܠܒ ܫܦܝܢܬܗ: ܝܪܟܒ ܠܘܚܐ ܝܒܠܥ ܐܝܪܐ.

AR ܡܢ ܬܢܩܠܒ ܫܦܝܢܬܗ, ܝܪܟܒ ܠܘܚܐ ܝܒܠܥ ܐܝܪܐ,

TR *aynā d-elpēh methhapkā: qaysā rākav wa-mmana.*

EN He whose ship capsizes rides a plank and reaches shore,

FR Celui dont le navire chavire monte sur une planche et atteint le rivage,

ܝܒܠܥ ܐܝܪܐ ܝܒܠܥ ܫܦܝܢܬܗ: ܝܪܟܒ ܠܘܚܐ ܝܒܠܥ ܐܝܪܐ.

AR ܝܒܠܥ ܐܝܪܐ ܝܒܠܥ ܫܦܝܢܬܗ: ܝܪܟܒ ܠܘܚܐ ܝܒܠܥ ܐܝܪܐ.

TR *aḥōdh a(n)t gāwsā b-qaysā: šlīvā rkhōvā rūhānā.*

EN so you too, take hold of refuge on a plank — the Cross, a spiritual vessel.

FR toi aussi, saisis un refuge sur une planche — la croix, vaisseau spirituel.

ܕܝܢܐ ܠܝ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR ܕܝܢܐ ܠܝ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

TR *d-netal lākh āp taḥwīthā: men athlēyṭē d-āghōnā.*

EN Let me give you also a proof from the athletes of the arena,

FR Laisse-moi te donner aussi une preuve tirée des athlètes de l'arène,

ܕܝܢܐ ܠܝ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR ܕܝܢܐ ܠܝ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

TR *d-kad bāl īn āp methmaḥēyn: lā pāyshīn men takhtūshā.*

EN that even while being beaten and struck, they do not give up the struggle.

FR que même battus et frappés, ils n'abandonnent pas la lutte.

بُهْلِيْهْ دَنْبْ تَهْم: كِدْتْ دِكْمَتْ مِهْنِيْسْ.

AR الْمُصَارِعُ الَّذِي يُغْلِبُ الْيَوْمَ، قَدْ يَنْتَصِرُ غَدًا،

TR *athlēyṭā d-ḥāv yāwmān: gādhshā d-la-mḥār methnaṣaḥ.*

EN The athlete who loses today may triumph tomorrow,

FR L'athlète qui perd aujourd'hui peut triompher demain,

هِنْتْ دِكْمَتْ مِهْنِيْهْ: لَهْمْدْ تَسْدْتْ مِهْنِيْكْ ❖

AR وَمَنْ يَنْكَسِرُ غَدًا، يُكَلَّلُ فِي يَوْمٍ آخَرَ.

TR *w-aynā d-la-mḥār methkaar: l-yāwmā ḥranā methkalal.*

EN and he who is disheartened tomorrow may be crowned on another day.

FR et celui qui est découragé demain peut être couronné un autre jour.

هِيْ بُهْلِيْهْ دِيْهْتِيْ: هُبْدْتْ دِيْوِيْسْ كْ قَهْمْ.

AR وَإِنْ كَانَ مُصَارِعُ السَّاعَةِ لَا يَقْطَعُ رَجَاءَ نَفْسِهِ،

TR *w-en athlēyṭā da-sh āthā: savrā d-napshēh lā pāsēq.*

EN And if the athlete of a mere hour does not cut off his soul's hope,

FR Et si l'athlète d'une simple heure ne retranche pas l'espoir de son âme,

بُتْهْ بُهْلِيْهْ دِهْتِيْ: هُبْدْتْ دِيْوِيْسْ كْ هِهْمْدْ ❖

AR فَأَنْتَ أَيُّهَا الْمُصَارِعُ الرُّوحَانِيُّ، لَا تَقْطَعُ رَجَاءَ نَفْسِكَ.

TR *a(n)t athlēyṭā rūḥānā: savrā d-napshākh lā tepsōq.*

EN you, the spiritual athlete, must not cut off your soul's hope.

FR toi, l'athlète spirituel, ne dois pas retrancher l'espoir de ton âme.

لَا يَهْجُزُ فِيهِ قَلْبُهُ: فِي كُلِّ يَوْمٍ يَهْجُزُ قَلْبُهُ.

AR لَا يَضْعُفُ الْمَصَارِعُ، وَإِنْ كَانَ كُلُّ يَوْمٍ يَأْتِي بِعَارٍ،

TR *lā methḥamaṣ athlēytā: kad klyōm ḥesdā hāwē.*

EN The athlete does not lose heart, though every day brings disgrace,

FR L'athlète ne perd pas courage, bien que chaque jour apporte la disgrâce,

دَتَجِدُ مَا دِيْهِ دِيْهِ دِيْهِ: قَدْ جَاءَكَ تَمَامُ

AR لِأَنَّهُ يَعْرِفُ أَنَّهُ مَتَى مَا غَلَبَ، يَنَالُ عَطِيَّةَ الْمَلِكِ.

TR *d-yāda 'hāw d-ematēi d-zākē: māwhavtā d-malkā shāql.*

EN for he knows that whenever he wins, he receives the king's reward.

FR car il sait que dès qu'il gagne, il reçoit la récompense du roi.

كُلَّ تَمَاحٍ يَدِيْهِ دِيْهِ: هَبْ دِيْهِ دِيْهِ دِيْهِ.

AR إِنْ كُنْتُ قَدْ أَخْطَأْتُ كُلَّ أَيَّامِكَ، وَتُبْتُ فِي لَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ،

TR *kul yāwmaykh enhw da-ḥṭayt: w-ḥadh 'edānā tāēv a(n)t.*

EN If you have sinned all your days, and repent in a single moment,

FR Si tu as péché tous tes jours, et que tu te repens en un seul instant,

يَا مُتَقِيَةً جَهَنَّمَ: هَبْ تَمَامُ كَيْفَ تَجِدُ

AR إِنْ تَبْتُ فِي تَوْبَتِكَ، فَلَنْ تَتْرَكَكَ فَارِغَ الْبَدَنِ.

TR *en mqāwēyt ba-thyāvūtākh: spīqāith lā shārē lākh.*

EN if you persevere in your repentance, it will not leave you empty-handed.

FR si tu persévères dans ton repentir, il ne te laissera pas les mains vides.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ : الْحَمْدُ لِلَّهِ

AR إِنَّ دَاسَكَ الشَّيْطَانُ بِشَهَوَاتِ بَغِيضَةٍ،

TR *enhw d-sāṭānā dāshākh: ba-rghīghāthā sanyāthā.*

EN If Satan tramples you with hateful lusts,

FR Si Satan te foule aux pieds par des convoitises haineuses,

حَقِّ دِلچُتے تے یسُکُدی: فُتے دِیسُدی سُکے لے

AR مَا دَامَتْ نَفْسُكَ بَاقِيَةً فِيكَ، يُمَكِّنُكَ أَنْ تَرُدَّ عَارُهُ عَلَيْهِ.

TR *kmā d-napshākh bākh eshtahrāt: masyā d-ḥesdēh tahpekh lēh.*

EN as long as your soul still remains in you, you can turn his own reproach back on him.

FR tant que ton âme demeure encore en toi, tu peux retourner contre lui son propre opprobre.

کے جانتے، میں نے: کہ تہمت کیجئے، مہر فرما۔

AR لَا تُؤْجَلُ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، وَلَا تَمُتُ فِي الرُّجُوعِ إِلَيْهِ،

TR *lā tetahe yōm men yōm: w-lā tāwḥar la-mthāv qūdemāwhī.*

EN Do not delay from day to day, and do not put off turning back to him,

FR Ne tarde pas de jour en jour, et ne diffère pas de revenir à lui,

كَمْ يَجْعَلُ لِي فِيهِ مَخْرَجًا: ذَكَرَ فِيهِ خُصْمٌ قَعْبِيٌّ ❖

AR لَا تَغْفُلْ كُنَائِمَ، لَعَلَّا تَهْلِكَ مَعَ الْأَشْرَارِ.

TR *lā tevhal aykh da-mīkhā: d-lā tēbadh ‘am rashī ē.*

EN do not be lulled asleep, lest you perish with the wicked.

FR ne te laisse pas endormir, de peur de périr avec les impies.

ܝܬܟ ܥܡܕܬܝ ܠܟ ܒܟ ܚܝܝܬܝ: ܕܝܥܝܗ ܬܝܬܝ ܠܝܝܕܝܡܝܗ.

AR أَمَا سَمِعْتَ عَنْ أَشْرَارٍ صَارُوا صَالِحِينَ وَتَبَرَّرُوا؟

TR *elā shmī 'lākh 'al b-īshē: da-hwāw ṭābē w-ezdadaqw.*

EN Have you not heard about wicked men who became good and were justified?

FR N'as-tu pas entendu parler d'hommes impies devenus bons et justifiés ?

ܡܝܬܝܝܢ ܬܝܬܝ ܠܟ ܬܢܝܢ: ܕܒܫܝܗ ܝܬܝܬܝܝܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR أُحَدِّثُكَ عَنْ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَاخَ اللَّهُ فِيهِمْ.

TR *meshta 'e nā lākh hānōn: da-b-hōn ettnīh alāhā.*

EN I tell you of those men in whom God found rest.

FR Je te parle de ces hommes en qui Dieu trouva son repos.

ܝܢ ܕܢܝܕܝܬܝܝܢ ܝܬܝܬܝܝܢ: ܒܝܥܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR إِنْ نَظَرْتَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ، فَقَدْ كَانَ هُوَ أَيْضًا وَثَنِيًّا كَلْدَانِيًّا،

TR *en b-avrāhām tethbaqe: ḥanpā (h)wā āp kal dhāyā.*

EN If you look to Abraham, he too was once a pagan, a Chaldean,

FR Si tu regardes vers Abraham, lui aussi fut autrefois païen, chaldéen,

ܠܝܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܝܬܝܬܝܝܢ: ܥܡܝܝܢ ܬܝܬܝܝܢ ܕܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ.

AR وَإِنْ رَجَعْتَ إِلَى اللَّصِّ، فَاسْمُهُ نَفْسُهُ يَشْهَدُ عَلَى أَعْمَالِهِ.

TR *w-en tēte ṣēydh gayāsā: shmēh sāhdh 'al sū rānāwhī.*

EN and if you turn to the robber, his very name testifies to his deeds.

FR et si tu te tournes vers le brigand, son nom même témoigne de ses actes.

ܡܘܨܝ ܕܢܬ ܩܬܠܐ ܗܘ ܥܡܠܐ ܕܝܚܕܐ ܕܕܗܘܩܐ.

AR مُوسَى كَانَ قَاتِلًا عَظِيمًا، وَبُولُسُ رَجُلًا طَارِدًا.

TR *mūshē rabā qāṭāōlā: w-pāwlōs gavrā rādhōpā.*

EN Moses was a great murderer, and Paul, a persecuting man.

FR Moïse fut un grand meurtrier, et Paul, un homme persécuteur.

ܬܠܝܬܐ. ܒ.

[...] AR

TR *l-yt..*

EN [...]

FR [...]

ܕܡܕܐ ܕܬܠܝܬܐ.

627

ܕܡܕܐ ܕܬܠܝܬܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ.

AR كَمَا بِرَا حَابَ الزَّانِيَةِ، وَبِالْحَا طِيعَةِ الَّتِي أَتَتْ إِلَى رَبَّنَا،

TR *damā b-rāḥāv zānīthā: wa-b-ḥaṭāyṭā d-ṣēydh māran.*

EN As with Rahab the harlot, and with the sinful woman who came to our Lord,

FR Comme avec Rahab la prostituée, et avec la femme pécheresse venue vers notre Seigneur,

ܬܠܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ.

AR كَانَ الرُّسُلُ صَيَادِينَ فَقَطْ، وَتَلَامِيذُهُمْ أَنْفُسُهُمْ كَانُوا جَا حِدِينَ،

TR *shliḥē nāshā ṣayādē: w-talmīdayhōn kāpōrē.*

EN the apostles were mere fishermen, and their own disciples were deniers,

FR les apôtres n'étaient que des pêcheurs, et leurs propres disciples des renégats,

هَوَاجِدْ فَجَحْشُهُ وَتَسَدِّيقُ: دَلِكْ بِلِكِيحْ خُصْمَتَتِهْ ❖

AR وَزَكَّا كَانَ عَشَّارًا، وَآخَرُونَ لَا أُتَعْبِكَ بِذِكْرِ أَسْمَائِهِمْ.

TR *w-zakaī mākhsā wa-ḥrānē: d-lā alēykh ba-shmāhayhōn.*

EN and Zacchaeus was a publican, and others — I will not weary you with their names.

FR et Zachée était un publicain, et d'autres — je ne te lasserai pas de leurs noms.

مَنْ هِنْدَادْ مِنْ مَجْنُونِيحْ: تَهْ دِيَهْدَهْ (تَهْ تَهْ) تَهْ جِتِيحْ.

AR مَاذَا تَرْبِحُ مِنْ مَجْنُونِيحْ، مَا لَمْ يَرْبِحْهُ الْوَتَنِيُّونَ مِنْهُ؟

TR *men tētar men mēthītēh: (h)ī d-ītarw (h)wāw bāh ḥanpē.*

EN What will you gain from his coming, that the pagans have not already gained from it?

FR Que gagneras-tu de sa venue, que les païens n'en aient déjà gagné ?

هَقْتَنَ يَمُوتُحْ مِنْ يَهْلِيحْ: يَهْ خُسْبِيَهْ دَهْ دِيَهْ دِيَهْ ❖

AR وَمَاذَا يَنْفَعُكَ مَوْتُهُ، إِنْ كُنْتَ تَرْكُضُ فِي خَطِيئَتِكَ؟

TR *w-mānā nemṭēykh men qeṭlēh: en ba-ḥṭītākh rāḥṭ a(n)t.*

EN and what will his death profit you, if you keep running on in your sin?

FR et que te profitera sa mort, si tu continues de courir dans ton péché ?

مَنْ هِنْدَادْ دِيَهْ دِيَهْ: مَنْ هِنْدَادْ دِيَهْ دِيَهْ.

AR مَنْ لَمْ يَتَحَرَّكْ بِهَذَا؟ مَنْ لَمْ يَسْمَعْ بِأَنْتِصَارَاتِهِ؟

TR *manū da-b-hādē lā ḥash: manū d-lā shma 'neṣḥānāwhī.*

EN Who has not been stirred by this? Who has not heard of his triumphs?

FR Qui n'en a pas été ému ? Qui n'a pas entendu parler de ses triomphes ?

ܒܕ ܡܝܪ ܕܠܟ ܕܢܒ ܝܡܝܬܝܬ: ܕܡܫܝܬܢ ܦܝܬܒ ܠܝܬ

AR عَلَى مَنْ لَمْ يُشْرِقْ خَبْرُ الْمَسِيحِ، فَيَحْرُكَ الْقَلْبَ؟

TR 'al manū d-lā d-naḥ shem ēh: da-mshīḥā wa-ghnaḥ lebēh.

EN On whom has Christ's fame not dawned, moving the heart?

FR Sur qui la renommée du Christ ne s'est-elle pas levée, émouvant le cœur ?

ܝܐ ܡܢܟܝܬܐ ܝܕܝܬܝܬ: ܕܢܬܐ ܕܡܫܬܐ ܠܐ ܝܫܝܬܐ.

AR إِنْ كَانَ الْخَطَاةُ قَدْ تَبَرَّرُوا، فَأَنْتَ عَلَى الْأَقْلَ لَا تُخْطِئُ،

TR en ḥaṭāyē ezdadaqw: a(n)t dēyn meḥtā lā teḥte.

EN If sinners have been justified, then you, at least, sin no more,

FR Si des pécheurs ont été justifiés, toi du moins, ne pèche plus,

ܡܝܐ ܡܢܟܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܬܝܬܝܬ: ܬܒ ܕܠܥܡܕܐ ܠܐ ܝܬܝܬܐ.

AR وَإِنْ صَارَ الْعَشَّارُونَ وَرَثَتَهُ، فَاطْلُبْ أَلَّا تَذْهَبَ إِلَى النَّارِ.

TR w-en māksē hwāw yārōthāwhī: b- ī da-l-nūrā lā tēzal.

EN and if publicans became his heirs, seek that you may not go to the fire.

FR et si des publicains sont devenus ses héritiers, cherche à ne pas aller au feu.

ܡܝܬܐ ܡܢܟܝܬܐ ܡܬܝܬܝܬ: ܕܢܬܐ ܕܡܫܬܐ ܠܐ ܝܫܝܬܐ.

AR مَرَّةً وَاحِدَةً صَلَبَهُ الْيَهُودُ، أَمَّا أَنْتَ فَكُلَّ يَوْمٍ بِأَعْمَالِكَ،

TR ḥdā zban ṣalbūhī y(h)ūdāyē: a(n)t dēyn klyōm ba- 'vādaykh.

EN Once the Jews crucified him, but you, every day, by your own deeds,

FR Une fois les Juifs l'ont crucifié, mais toi, chaque jour, par tes propres actes,

تَمَّ بِحَسْبِ مَدِينَةٍ: حَقَّ لِحَيَّةٍ دَنَقَمُ

AR فَمَسَّكَ بِالْقَدَاسَةِ، الْحَجَرِ الْمُخْتَارِ، الْمَاسِ الَّذِي لَا يُكْسَرُ،

TR *qāwā ṣēydh qadīshūthā: kēpā gvīthā d-ādāmās*

EN cling to holiness, the chosen stone, unbreakable as adamant,

FR attache-toi à la sainteté, la pierre choisie, inébranlable comme l'adamant,

يَدُهُ، حَيْصُفٌ، زَيْجُيَّةٌ: وَجَمْعُهُ مَحْصُفَاتٌ.

AR كَمَا بُنِيَتِ الْكَنِيسَةُ عَلَى شَمْعُونَ، وَبُنِيَ الْمَسْكَنُ عَلَى يَدِ مُوسَى،

TR ēdtā b-shem ōn ethbanyat: wa-b-mūshē mashkanzavnā.

EN The Church was built on Simon, as the Tabernacle was built through Moses,

FR L'Église fut bâtie sur Simon, comme le Tabernacle fut bâti par Moïse,

سَمْعِي بِدِيَّتِي هِيَسُحِبْ: هِيَجْدَقْ ذِي مُلْحَمَتِي ❖

AR أَخْنُوخُ الْقَدِيسُ الَّذِي نُقِلَ، وَإِبْرَاهِيمَ رَأْسُ الْمَلَكُوتِ.

TR ḥnōkh qadīshā w-eshtanī: w-avrāhām rēsh malkūthā.

EN holy Enoch, who was taken up, and Abraham, head of the kingdom.

FR le saint Hénoc, qui fut enlevé, et Abraham, chef du royaume.

مَنْ يَسْرِ بِمَنْزِلٍ مِنْهُمْ فَتُحْمَلْ عَلَيْهِ أَثَرُ الْيَوْمِ الْفَاسِدِ.

AR أَتَضِيقُ عَلَيْكَ حِصَّةُ أَيُّوبَ، أَمْ حِصَّةُ صَمُوئِيلَ الْمُوْبِّخِ؟

^{TR} *mnātēh d- iōv ba-syā lākh: āw da-shmūēyl tāhōvā.*

EN Is Job's portion too small for you, or Samuel's, the reprover?

FR La part de Job est-elle trop petite pour toi, ou celle de Samuel, le censeur ?

دِه پښ خد کږ تخفد کي: نه هس کښه ه ډټښ

AR أَمَّا يَحْسُنُ لَكَ دَاوُودُ إِذَا، أَمْ لَيْسَ نُوحٌ رَّئِيسُهُمْ؟

TR *dāwīdh kaī lā shāpar lākh: āw nōḥ la-ytāwhī rēshāyā.*

EN Is David, then, not to your liking, or is Noah not foremost among them?

FR David, donc, ne te plaît-il pas, ou Noé n'est-il pas le premier d'entre eux ?

هڼځه مځمځ ځبټټ: هڼکږ تنه هک ځبټټ.

AR تَجِدُ عُيُوبًا فِي الْأَنْبِيَاءِ، وَتَجِدُ نَقْصًا حَتَّى فِي يُوسُفَ،

TR *sāyāmat mūmē ba-nvyē: w-elā b-yāwsep nekhyānā.*

EN You find blemishes in the prophets, and fault even in Joseph,

FR Tu trouves des taches dans les prophètes, et un défaut même en Joseph,

هڼکږ مځمځ ډډيډي: ډډټټيډ ډسټه ډډټښ

AR وَفِي الْأَبْرَارِ الَّذِينَ لَا يُحْصَوْنَ، الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ كَانُوا عَلَى الْأَرْضِ.

TR *wa-d-lā menyān zadīqē: qadīshē da-hwāw b-ar ā.*

EN and with the countless righteous ones, the saints who lived on earth.

FR et parmi les justes innombrables, les saints qui vécurent sur la terre.

2b. مځمځ

[...] AR

TR *mws.*

EN [...]

FR [...]

لِيَتَّخِذَ مَلِكٍ قَدِيرًا: لَكَ عِزٌّ جَدِيدٌ.

AR وُعِدَ الصَّيَادُونَ بِالْفِرْدَوْسِ، فَلْيَكْفِكَ أَنْتَ الْعُفْرَانُ،

TR l-ṣayādē mlīkh pardaysā: lākh shūvqānā kadū lākh.

EN Paradise was promised to fishermen; for you, forgiveness should be enough,

FR Le paradis fut promis aux pêcheurs ; pour toi, le pardon devrait suffire,

لَتَكُنَّ لِي فِيهِ حِجْرٌ: لَكَ قَدْرٌ فِي دَهْرٍ دَهْرٍ.

AR اللَّصُّ نَالَ جَنَّةَ عَدْنٍ، وَلَكَ فُتَاتُ النُّعْمَةِ.

TR l-ghāyāsā ganath 'den: lākh partūtē d-ṭaybūtā.

EN the robber received the garden of Eden — for you, the crumbs of grace.

FR le brigand a reçu le jardin d'Éden — pour toi, les miettes de la grâce.

لَجَبَّةٍ لِحَمَتِكَ دَمًا: لَكَ بُدَاةٌ دَسِيَّةٌ يَمْدًا.

AR لِلْعَذَارَى الْخِذْرُ الرَّفِيعُ، فَلْتُعْطَ أَنْتَ أَيْضًا أَرْضَ الْأَحْيَاءِ.

TR la-b-thūlē gnōnā rāmā: lākh ar 'ā d-ḥayē netal.

EN To virgins, the lofty bridal chamber — let the land of the living be given to you as well.

FR Aux vierges, la haute chambre nuptiale — que la terre des vivants te soit donnée à toi aussi.

مِشْحَانٌ مَزَالْهَزٌ حَقْلُكَ: مِشْأَدٌ مِشْأَدٌ جُحْدُكَ.

AR الرَّبْتُ يَفِيضُ فِي إِنَائِكَ، وَالنُّورُ نَاقِصٌ فِي سِرَاجِكَ،

TR meshhā mzalhez b-mānākh: nūhrā ḥasīr ba-shraghākh.

EN Oil overflows in your vessel, yet light is lacking in your lamp,

FR L'huile déborde dans ton vase, et pourtant la lumière manque à ta lampe,

ܠܝܬ ܢܫܬܐ ܠܡܫܬܘܬܐ: ܕܝܬܐ ܬܝܝܬܐ ܕܕܝܬܐ.

AR هَيِّئْ ثِيَابَكَ لِلْعُرْسِ، فَالْعَرِيسُ يَلْقَاكَ بِبَهَائِهِ،

TR *ṭayev naḥtayk l-meshtūtā: d-ḥathnā b-zīwēh āra 'lākh.*

EN Prepare your garments for the wedding, for the bridegroom comes to meet you in his splendor,

FR Prépare tes vêtements pour les noces, car l'époux vient à ta rencontre dans sa splendeur,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR إِنْ سَبَقَكَ الْأَوَّلُونَ، فَاَمْشِ مَعَ الْوَسْطِيِّينَ،

TR *enhw d- 'avrūkh qademāyē: halekh lākh 'am meṣ 'āyē.*

EN If the foremost have passed you by, walk on with those in the middle,

FR Si les premiers t'ont dépassé, marche avec ceux du milieu,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَإِنْ تَخَلَّفْتَ عَنِ الْوَسْطِيِّينَ، فَادْهَبْ فِي رُفْقَةِ الْآخِرِينَ،

TR *w-en tpūsh men meṣ 'āyē: zel ba-l-w-īthā da-ḥrāyē.*

EN and if you fall behind those in the middle, go in the company of the last,

FR et si tu restes en arrière de ceux du milieu, va en compagnie des derniers,

ܡܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَكِنْ احْذَرْ أَنْ تَتَخَلَّفَ حَتَّى تَخْسَرَ كُلَّ شَيْءٍ بِالْكُلِّيَّةِ.

TR *mpāsh dēyn da-l-mā tpūsh: d-lā kul klēh tēbadh lākh.*

EN but take care you do not fall so far behind that you lose everything entirely.

FR mais prends garde de ne pas rester si loin en arrière que tu perdes tout entièrement.

کە ھەمەد ھەستەت: دێدەدە، ھە ھەتە.

AR لَا تَنْظُرْ إِلَى الْكَسَالَى، الَّذِينَ هَلَاكُهُمْ مَعَ الْبَطَالِينِ،

TR *lā tḥūr ba-ḥvenānē: d-avdānhōn 'am ba-ṭīlē.*

EN Do not look to the slothful, whose ruin is shared with the idle,

FR Ne regarde pas vers les paresseux, dont la ruine est partagée avec les oisifs,

کە ھەمە کەدە ھەتە: دێدەدە ھەتە ھەتە.

AR الرَّؤُوفُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ، لِيُحْيِيَ نَفْسَ الْأَشْرَارِ،

TR *lā ḥsaykh la-b-rēh ḥanānā: d-napshāthā d-b-īshē naḥe.*

EN the Merciful One did not spare his own Son, that he might give life to the souls of the wicked,

FR le miséricordieux n'a pas épargné son propre Fils, afin de donner la vie aux âmes des impies,

کە ھەمە ھەتە ھەتە: دێدەدە ھە ھەتە.

AR لَمْ يُشْفِقْ عَلَى جَسَدِهِ مِنَ الْأَلَمِ، لِيُشْفِقَ عَلَيْكَ مِنَ الْعَذَابِ،

TR *lā ḥsakh paghrēh men ḥashā: d-lākh neḥsōkh men tashnīqā.*

EN he did not spare his own body from suffering, so as to spare you from torment,

FR il n'a pas épargné son propre corps de la souffrance, pour t'épargner, toi, le tourment,

دێدە ھەتە ھەتە: ھە ھەتە ھەتە.

AR سَفَكَ دَمَهُ لِيَحْفَظَ دَمَكَ، وَقَيَّدَ نَفْسَهُ لِيُحَلِّ قُبُودَكَ.

TR *d-mēh eshadh da-d-mākh neshkah: pkar napshēh d-neshre pkhārayk.*

EN he poured out his own blood so he might save your blood; he bound himself so he might loosen your bonds.

FR il a versé son propre sang pour sauver ton sang ; il s'est lié lui-même pour délier tes liens.

כִּי מִתְּךָ בֶּן מָוֶת דְּבִדָּה: בְּיָד דְּמִתְּךָ בֶּן תְּקִי.

AR لَا يَحْزَنُ عَلَى مَوْتِ ابْنِهِ كَمَا يَحْزَنُ عَلَى الْأَشْرَارِ،

TR *lā m āq āl māwtā da-b-rēh: aykh da-m āq āl āwālē.*

EN He does not grieve over his Son's death as he grieves over the wicked,

FR Il ne s'afflige pas de la mort de son Fils comme il s'afflige des impies,

בְּשֵׁל דְּבִדָּה אֲרַעְדָּת אֲבִיָּאל: חֵין צִרְחָ עַלִּי הַצִּלִּיב.

AR فِي الْهَائِيَةِ ارْتَعَدَتِ الْأَجْيَالُ، حِينَ صَرَخَ عَلَى الصَّلِيبِ،

TR *ba-shyōl zā (h)wāi sharvāthā: kad ya(h)v qālā ba-zqīpā.*

EN In Sheol the generations trembled, when he cried out on the cross,

FR Dans le shéol les générations tremblèrent, quand il cria sur la croix,

וְכָל אֲבִיָּאל הַיָּדָה שְׁעָרָת בְּדָלָה: בְּחִזָּה דְּבִדָּה אֲרַעְשִׁי.

AR وَكُلُّ الْأَجْيَالِ الَّتِي رَقَدَتْ شَعَرَتْ بِدَلَاكٍ، فِي لَحْظَةِ مَوْتِهِ،

TR *w-khlhōn dārē da-shkev (h)wāw: b- ēdān māwtēh argeshīw (h)wāw.*

EN and all the generations that had lain down felt it, at the moment of his death,

FR et toutes les générations qui s'étaient couchées le sentirent, au moment de sa mort,

מִיָּת דְּבִדָּה חֵין בָּגָן: וְשֵׁנְתָאֲךָ דְּלִאֲךָ לֹא פִרְדָּת.

AR تَحَرَّكَ الْمَوْتَى وَهُمْ فِي الْقَبْرِ، وَتَوَمُّكَ أَنْتَ لَمْ يُقْلَقْ.

TR *mīt nādhw (h)wāw kad bagan: w-shenthākh d-ilākh lā perdat.*

EN The dead stirred, even in the tomb, yet your own sleep was not disturbed.

FR Les morts s'agitèrent, même dans la tombe, et pourtant ton propre sommeil ne fut pas troublé.

لېگيون مه پخه اېښت: اېښت ته بډت دسېښه.

AR لْجِيُونُ كَسَرَ أَغْلَالَهُ، فَكَسِرَ أَنْتَ نِيرَ الْخَطِيئَةِ.

TR *leghyōn sūtmāwhī tabar (h)wā: tvōr a(n)t nīrāh da-ḥṭīthā.*

EN Legion broke its chains: break you the yoke of sin.

FR Légion a brisé ses chaînes ; brise, toi, le joug du péché.

لېگيون ځيېږ دمه ده: كهه ځيېږ دېښت

AR لْجِيُونُ قَطَعَ رُبَطَهُ، فَاقْطَعْ أَنْتَ مُعَامَلَاتِكَ مَعَ الشُّرُورِ.

TR *leghīōn paseq asūrāwhī: psōq 'enyānē d-b-īshātā.*

EN Legion cut off its bonds: cut off your dealings with evils.

FR Légion a rompu ses liens ; romps tes rapports avec le mal.

يېمن دېځېد دېښت: ځېد ېې دېځېد ځېښت.

AR الشَّمْسُ الَّتِي كَانَتْ تَجْرِي مَجْرَاهَا الْحَسَنَ، وَقَفَّتْ عَنْ طَرِيقِهَا فِي الْفَلَكَ،

TR *shemshā d-shapīr rādā (h)wā: pāsh men 'ūrḥēh ba-rqī'ā.*

EN The sun, that ran its fair course, stood still from its path in the firmament,

FR Le soleil, qui courait sa belle course, s'est arrêté sur sa route dans le firmament,

هېته دېځېد ځېد ته: له ځېدېد ېې هېتگېږ

AR وَأَنْتَ الَّذِي تَضِلُّ فِي النَّهْرِ، لَا تَتْرُكْ عَشْرَاتِكَ.

TR *w-a(n)t da-b-thāwshā ṭā' ē a(n)t: lā marpēyt men tūqlāthākh.*

EN and you, who go astray in error, will not let go of your stumbling-blocks.

FR et toi, qui erres dans l'égarement, tu ne lâches pas tes pierres d'achoppement.

يَمْتَدُّ ذَكَ سَهْ يَهْدِي: هِيْتَه تَهْكَ مُصْفَدِ يَتَه.

AR الشَّمْسُ الَّتِي لَمْ تُخْطِئْ ارْتَعَدَتْ، وَأَنْتَ أَيُّهَا الظَّالِمُ تُصِرُّ جَسُورًا.

TR *shemshā d-lā ḥṭā estarad: w-a(n)t āwālā mamsar a(n)t.*

EN The sun, which did not sin, trembled: and you, the unjust one, persist boldly.

FR Le soleil, qui n'avait pas péché, a tremblé ; et toi, l'injuste, tu persistes avec audace.

تَضَنُّ ذَكَ سَهْ يَهْدِي: هِيْتَه تَهْكَ مُصْفَدِ يَتَه.

AR السَّمَاءُ الَّتِي لَمْ تُخْطِئْ نَاحَتْ، وَفِيكَ لَمْ يَتَحَرَّكَ الْحَزَنُ.

TR *shmayā d-lā ḥṭāt ethavlat: w-vākh lā berṣat karyūthā.*

EN Heaven, which did not sin, mourned: and in you sorrow has not so much as stirred.

FR Le ciel, qui n'avait pas péché, a pris le deuil ; et en toi la tristesse n'a même pas frémi.

هَمْدُ ذَكَ جَدَّ هَمْدِي: يَهْدِي نَسْتِ دِيَسْتِ.

AR النُّورُ الَّذِي لَمْ يَتَعَدَّ الْوَصِيَّةَ، تَعَطَّفَ بِثَوْبِ الظُّلْمَةِ،

TR *nūhrā d-lā 'bar pūqdānā: eth 'aṭap naḥtā d-ḥeshkā.*

EN The light, which did not transgress the commandment, wrapped itself in a garment of darkness,

FR La lumière, qui n'avait pas transgressé le commandement, s'est enveloppée d'un vêtement de ténèbres,

يَتَه دِيَسْتِ جَدَّ هَمْدِي: لَحَبْ فُتِي دِيَسْتِ.

AR وَأَنْتَ الَّذِي تَعَدَّيْتَ الْوَصِيَّةَ، الْبَسَ ثِيَابَ نَدَامَةِ النَّفْسِ.

TR *a(n)t da- 'bart 'al pūqdānā: l-bash naḥtē da-thwāth napshā.*

EN you, who transgressed the commandment, put on the garments of the soul's contrition.

FR toi, qui as transgressé le commandement, revêts les vêtements de la contrition de l'âme.

زَفَرُ دَدَتَا دَكْ دُجَجِبْ : دَدَا تَقَوَّ دُجَجِسَ مَجْ دُجَجِسَتَا.

AR حِجَابُ الْهَيْكَلِ الَّذِي لَمْ يُذْنِبْ، تَمَزَّقَ مِنَ الْكَرْبِ،

TR *apaī tar ā d-lā askel: šrā (h)wā napshēh men gūnhā.*

EN The veil of the temple, which had done no wrong, was rent apart in anguish,

FR Le voile du temple, qui n'avait commis aucune faute, s'est déchiré lui-même d'angoisse,

زَقَبْ لِيَتَ هَكَ دُجَجِسَتَا: دِيخَتَا هَكَ مَذَهَمَتَا ❖

AR مَزَّقْ قَلْبَكَ لَا ثَوْبَكَ، وَفِكَرَكَ لَا خِرْقَكَ.

TR *šarī lebākh w-lā takhsītākh: re 'yānākh w-lā martūtākh.*

EN Rend your heart, and not your garment; your mind, and not your rags.

FR Déchire ton cœur, et non ton vêtement ; ton esprit, et non tes haillons.

مِيَدِيَتَ حَكْ دَنِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ: دُجَجِسَتَا دُجَجِبْ.

AR مِنْ جَدِيدٍ تَجَدَّدَ كُلُّ مَا هُوَ كَائِنٌ، بِالْمَسِيحِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:

TR *mendrēsh kul d- 'ith ethhadath: ba-mshihā aykan da-khthiv.*

EN Once more all that exists has been made new in Christ, as it is written:

FR De nouveau, tout ce qui est a été renouvelé dans le Christ, ainsi qu'il est écrit :

سَمْعَاكْ دُجَجِسَتَا هَا دُجَجِسَتَا: دُجَجِسَتَا دُجَجِسَتَا ❖

AR أَشْفِقْ عَلَى نَفْسِكَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الْعَتِيقُ، وَكُنْ مَعَ الْجَدِيدِ بِالْإِيمَانِ.

TR *hmōl napshākh ḏ 'atīqā: 'am ḥadhthā b-haymānūtā.*

EN spare your soul, O old man, and be with the new, in the faith.

FR épargne ton âme, ô vieil homme, et sois avec le nouveau, dans la foi.

دُنْته لَه نَكْ دُنْتَت: دُنْته ته دُجِب دُنْته بَك مَدَّه.

AR صَلَّ أَنْتَ لِنَفْسِكَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، فَأَنْتَ الْغَضَبَانُ عَلَى رَبِّكَ.

TR a(n)t lākh ṣalā ba-rnāshā: d-a(n)t hāw rghīz a(n)t 'al mārākh.

EN You must pray for yourself, O man, for it is you who are angry with your Lord.

FR Prie pour toi-même, ô homme, car c'est toi qui es irrité contre ton Seigneur.

دُنْته لَهوتَه بَحْ بِيته: دُنْته دُجِبته لَهوتَه.

AR صَالِحْ نَفْسَكَ مَعَ حَيَاتِهَا، فَهَآكَ قَدْ صَالَحْتَ اللَّهَ.

TR ra 'ā l-napshākh 'am ḥayēyh: w-hā ra 'itāyhī l-alāhā.

EN Be reconciled to your own soul together with its life, and behold, you have thereby reconciled God.

FR Réconcilie-toi avec ta propre âme et sa vie, et voici, tu as par là même réconcilié Dieu.

كَمْ نُسَبِّحُ لَه لَهوتَه: دُنْته دُجِبته دُنْته لَهوتَه.

AR اللَّهُ لَا يُغْلِقُ بَابَهُ فِي وَجْهِ طَالِبِيهِ،

TR lā aḥīdh lēh l-alāhā: tar 'ēh b-apaī shāōlāwhī.

EN God does not shut his door against those who seek him,

FR Dieu ne ferme pas sa porte à ceux qui le cherchent,

هِيَه ته بِيته كَيْم: دُنْته دُجِبته دُنْته لَهوتَه.

AR بَلِ الْأَشْرَارُ أَنْفُسَهُمْ يُغْلِقُونَ بَابَ رَحْمَتِهِ فِي وُجُوهِهِمْ.

TR wenōn hāw b-īshē ṭāpēyn: tar 'ā d-rahmāwhī b-apayhōn.

EN it is the wicked themselves who shut the door of his mercy against their own faces.

FR ce sont les méchants eux-mêmes qui ferment devant leur propre face la porte de sa miséricorde.

مَنْ تَجِبُ دُنُوهُ: ذَاكَ ذَهَبَ إِلَيْهِ مِنْ كِبَرِهِ.

AR لماذا تَدْفَعُ عَظَمَتَهُ، وَأَنْتَ لَا تَشْتَكِي مِنْ نِعْمَتِهِ؟

TR *men shāhēq a(n)t rabūtēh: d-lā rṭīn a(n)t men ṭaybūtēh.*

EN Why do you push away his greatness, though you have no complaint against his grace?

FR Pourquoi repousses-tu sa grandeur, alors que tu n'as nul grief contre sa grâce ?

هَذَاكَ كَبِيرٌ دُنُوهُ قَبِيلٌ إِلَيْهِ: عَذْبُهُ عَجَبٌ وَمَذْهَبٌ إِلَيْهِ ❖

AR البابُ الَّذِي تَقْرَعُهُ مَفْتُوحٌ، وَأَنْتَ مَحْلُولٌ وَمَغْفُورٌ، وَتَسْتَمِرُّ فِي التَّدْمُرِ.

TR *tar 'ā pthīh d-a(n)t nāqēsh a(n)t: shrēyt wa-shvīq wa-mraṭen a(n)t.*

EN The door at which you knock is open: you are loosed and forgiven, yet you go on complaining.

FR La porte à laquelle tu frappes est ouverte ; tu es délié et pardonné, et pourtant tu continues à te plaindre.

لَا تَسْأَلْ لَكَ بَذَلًا: دُونَ كِبَرِهِمْ ذِمَّةٌ لَهُ قَبِيلٌ.

AR جِهَارًا يَطْلُبُ مِنْكَ اللَّهُ، أَنْ تُقْنِعَ مَنْ هُوَ أَصْلًا مُقْتَنِعٌ بِكَ.

TR *glā bā 'ē lākh alāhā: da-thpīsīwhī da-mpās hāw bākh.*

EN God plainly asks this of you: that you persuade him who is already won over to you.

FR Dieu te demande ouvertement ceci : que tu persuades celui qui déjà t'est acquis.

يَحْتَجُّ مِنْ كِبَرِهِمْ: لَوْ أَنَّ كِبَرَهُمْ لَمْ يَكُنْ قَبِيلٌ ❖

AR فِكْرُكَ عَسِيرٌ عَلَى الْإِقْنَاعِ، فَلَتَكُنْ تَضَرُّعَاتُكَ إِلَيْهِ.

TR *re 'yānākh qshe la-pyāsā: l-wātēh tehwe bā 'ūtākh.*

EN Your mind is hard to persuade: let your plea be made to it.

FR Ton esprit est dur à persuader ; que ta prière s'adresse à lui.

إِنْ لَمْ يَكُنْ كِبَرُهُمْ قَبِيلٌ لَكَ: فَهَبْ لَهُ دُونَ كِبَرِهِمْ.

AR إِنْ اقْتَنَعَتْ لَكَ نَفْسُكَ، فَهَيِّئْ حِينَئِذٍ أَنْ تُقْنِعَ اللَّهَ.

TR *en ettpīsat lākh napshākh: pshīq hāw da-thpīs l-alāhā.*

EN If your own soul is persuaded on your behalf, it is easy then to persuade God.

FR Si ton âme se laisse persuader pour toi, il est facile alors de persuader Dieu.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وإن تَمَرَّدَتْ نَفْسُكَ عَلَيْكَ، فَلِمَاذَا تَدْعُو إِلَهَكَ؟

TR w-en napshākh merdat menākh: men qārēyt lēh l-īlākh.

EN But if your soul rebels against you, why then do you call upon your God?

FR Mais si ton âme se rebelle contre toi, pourquoi donc invoques-tu ton Dieu ?

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR أَنْتَ نَفْسُكَ مُوْتَقٌ وَتُصَلِّي، كَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الَّذِي أَوْثَقَكَ.

TR a(n)t lākh asīr wa-mṣalēyt: aykh hāw d-asrākh alāhā.

EN You yourself are bound, and you pray, as though it were God who bound you.

FR C'est toi-même qui es lié, et tu pries, comme si c'était Dieu qui t'avait lié.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR أَنْتَ أَغْلَقْتَ بَابَهُ فِي وَجْهِكَ، وَتَقْرَعُ لِیُفْتَحَ لَكَ.

TR a(n)t eḥadt tar ēh b-apaykh: wa-d-neptaḥ lākh nāqēsh a(n)t.

EN You yourself have shut his door in your own face, and yet you knock for it to open to you.

FR C'est toi-même qui as fermé sa porte devant ta propre face, et pourtant tu frappes pour qu'elle s'ouvre à toi.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR حُلُّ الْقَيْدِ الَّتِي أَوْثَقْتَ يَدَيْكَ، وَافْتَحَ الْبَابَ الَّذِي أَغْلَقْتَهُ خَطَايَاكَ.

TR shrī pkhārē da-fkar ṭdaykh: ptaḥ tar ā d-eḥadhw hāwbayk.

EN Loose the fetters that bound your hands; open the door that your sins have shut.

FR Délie les fers qui ont lié tes mains ; ouvre la porte que tes péchés ont fermée.

٥٠ مَكْنَبَتِ ٱلَّهِ ٱلْعَظِيمِ: دَعَاكَ ٱلْمَعِزُّ خَبِيرٌ

AR وَاللَّهُ مُسْتَعِدٌّ، حَتَّىٰ إِنَّهُ قَبْلَ أَنْ تَدْعُوهُ يُجِيبُكَ.

TR *wa-mṭayav hāw alāhā: d-ʿadhlā teqrēywhī ʾānē lākh.*

EN God is already prepared, so that before you call him, he answers you.

FR Dieu est déjà prêt, si bien qu'avant même que tu l'appelles, il te répond.

٥١ دَعَاكَ صَدِيقٌ ٱلَّهِ: دَعَاكَ صِدْقٌ عَظِيمٌ

AR مَا هُوَ لِلَّهِ فَهُوَ فِي يَدَيْكَ، أَمَّا مَا هُوَ لَكَ فَثَقِيلٌ عَلَىٰ حُرِّيَّتِكَ.

TR *(h)ī d-alāhā b-ṭdaykh (h)ī: d-īlākh ʾaṭlā b-ḥērūtākh.*

EN What is God's is already in your hands; it is your own part that lies heavy on your freedom.

FR Ce qui est de Dieu est déjà entre tes mains ; c'est ta propre part qui pèse sur ta liberté.

٥٢ ٱلْعَظِيمُ ٱلْمَعِزُّ: مَعِزُّكَ دَعَاكَ لَمِيزٌ

AR خَفِيفَةٌ أُذُنُهُ لِلسَّمْعِ، وَثَقِيلَةٌ أُذُنُكَ عَنِ الصُّرَاحِ.

TR *qalilā (h)ī ednēh l-meshma: w-yaqīrā d-īlākh la-mṣāth.*

EN Swift is his ear to hear; slow is your own to cry out.

FR Prompte est son oreille à entendre ; lente est la tienne à crier.

٥٣ تَدْعُكَ كَيْفَ ٱلْعَبْدُ ٱلْمَعِزُّ: مَعِزُّكَ ٱلْمَعِزُّ خَبِيرٌ

AR إِذْ يَدْعُوكَ لَا تُجِيبُهُ، وَقَبْلَ أَنْ تَدْعُوهُ يُجِيبُكَ.

TR *kad qārē lākh lā ʾnaytāyhī: w-ʿadhlā teqrēywhī ʾānē lākh.*

EN When he calls you, you do not answer him; yet before you call him, he answers you.

FR Quand il t'appelle, tu ne lui réponds pas ; et pourtant, avant même que tu l'appelles, il te répond.

لَبِيتَ نَفْسَكَ: فَتَقْ مِيتَ كَ تَجْ ❖

AR أَقْنَعْ نَفْسَكَ، فَإِنَّهُ لَا يَطْلُبُ مِنْكَ إِقْنَاعًا.

TR *l-napshākh apīs w-alāhā: pyāsā menākh lā bā ʿ.*

EN Persuade your own soul: God asks no persuasion from you.

FR Persuade ta propre âme ; Dieu ne te demande aucune persuasion.

كَذَ دَفْظَ بَحْثَ هَ: سَجَ جَ نَجَ هَ هَ هَ هَ.

AR الابْنُ الَّذِي بَذَرَ ثَرَوَتَهُ وَرَجَعَ، فَرِحَ بِهِ أَبُوهُ وَأَسْرَعَ إِلَيْهِ.

TR *b-rā d-paraḥ nekhsāwhī w-ethā: ḥdhī bēh avūhī wa-swaḥ lēh.*

EN The son who squandered his wealth and returned: his father rejoiced over him, and ran to him.

FR Le fils qui a dilapidé ses biens et qui est revenu, son père s'en est réjoui, et a couru vers lui.

يَه ذَلِ هَ هَ هَ: هَ هَ هَ هَ هَ هَ ❖

AR ذَاكَ غَضِبَ ثُمَّ رَضِيَ، أَمَّا الْآبُ فَتَبَّتْ عَلَى مَحَبَّتِهِ.

TR *hāw rgez (h)wā w-hāw ethra ʾ: w-avā b-ḥūbēh katar (h)wā.*

EN He had been angry, and then he relented; but the father remained constant in his love.

FR Il avait été en colère, puis il s'est apaisé ; mais le père est demeuré constant dans son amour.

يُحِبُّ دُحْظَ هَ: كَ جَ نَجَ هَ هَ هَ.

AR حِينَ شَاءَ وَابْتَعَدَ، لَمْ يُكْرِهْ أَبُوهُ إِرَادَتَهُ.

TR *emathī da-ṣvā w-ethraḥaq: lā ṣā avūhī ṣevyānēh.*

EN When he wished, and went far away, his father did not force his will upon him.

FR Quand il a voulu s'éloigner, son père n'a pas forcé sa volonté.

هَجْدُ بَعْثٍ يُجِيسُ هُكْتًا: كَلَّ حَكَّ تَقْصَمُ مِيسُ ❖

AR وَلَمَّا ذَكَرَ نَفْسَهُ وَرَجَعَ، لَمْ تَمْنَعْ عَنْهُ مَرَامُهُ.

TR w-kad 'ahadh napshēh wa-pnā: lā klā (h)wā raḥmāwhī menēh.

EN and when he remembered himself and turned back, his mercy toward him was not withheld.

FR et quand il s'est souvenu de lui-même et est revenu, sa miséricorde envers lui ne lui fut pas retenue.

كَلَّ دَعْسُ تَقْصَمُ بَكَّ مُجْلَوِّسُ: دَجَّ تَجَوِّسُ تَنْبُذُ تَقْصَمُ.

AR لَمْ يَلْمُهُ عَلَى حِمَاقَتِهِ، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوْبَتِهِ.

TR lā rshāyhī (h)wā 'al sakhlūtēh: d-ba-thyāvūtēh ḥāar (h)wā.

EN He did not blame him for his folly, for he looked instead to his repentance.

FR Il ne lui reprocha pas sa folie, car il regardait plutôt à son repentir.

هَكَلَّ هَجْدُ تَجِبَّةً هِهْدَسِيْسُ: دُجَسَ تَقْصَمُ تَجِبَتِيْسُ ❖

AR وَلَمْ يُطَالِبْهُ بِذَنْبِهِ، لِأَنَّهُ رَأَى النَّدَامَةَ فِي فِكْرِهِ.

TR w-lā tba 'b- 'idhāwhī sūrḥānēh: da-ḥzā twāthā b-re 'yānēh.

EN nor did he exact his offense at his hands, for he saw contrition in his mind.

FR et il n'exigea pas de lui compte de sa faute, car il vit la contrition dans son esprit.

جَدَّ يَسْجَلِبُ تَقْصَمُ: يَهْ يَجْدُ تَجِبُ يَجِيسُ.

AR لَمَّا حَمَقَ الْوَارِثُ، حَمَلَ هُوَ اللَّوْمَ عَنْ نَفْسِهِ،

TR kad eshtaṭī yārōthā: hāw eḥadh b-apaī napshēh.

EN When the heir behaved foolishly, he himself bore the blame in his own person,

FR Quand l'héritier se conduisit en insensé, lui-même en porta la faute en sa propre personne,

هَجْدُ يَهْقُفْ يَه مِيَّس: يَه كُجِبْ هُذَنْزْ كِبْتِيَسْ ❖

AR وَلَمَّا مَالَ الْأَبُ نَحْوَهُ، فَتَحَّ البابَ لِطَلْبَتِهِ.

TR w-kad ethkāwan hāw menēh: hāw ptaḥ tar ā la-b- ātēh.

EN and when the father was inclined toward him, he opened the door to his plea.

FR et quand le père fut incliné vers lui, il ouvrit la porte à sa requête.

كَبْ دَقَسْ تَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ دَقْ ❖

AR لَمْ يُوبِّخْهُ عَلَى إِضَاعَةِ ذَهَبِهِ، لِأَنَّهُ رَأَى أَنَّهُ وَجَدَ ذَاتَهُ،

TR lā rdāyhī (h)wā d-āwbadh da-hbēh: da-ḥzā d-eshkaḥ la-qnōmēh.

EN He did not rebuke him for having lost his gold, for he saw that he had found himself,

FR Il ne le blâma pas d'avoir perdu son or, car il vit qu'il s'était retrouvé lui-même,

هَكَ كَجْزْ جُجِسْ هَمَنَسْ: دَجْ يَجْجِهْ جُجِسْ يَأْ تَقْ ❖

AR وَلَا خَاصَمَهُ وَضَرَّهْ، لِأَنَّهُ أَتَى مِنْ إِرَادَةِ نَفْسِهِ.

TR w-lā garegh 'amēh wa-mḥāyhī: d-men ṣevūth napshēh ethā (h)wā.

EN nor did he strive with him and strike him, for he had come of his own soul's desire.

FR et il ne lutta pas avec lui pour le frapper, car il était venu de son propre désir.

بَقْدْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ تَقْ ❖

AR أَرْضَى الْوَارِثُ الَّذِي بَدَّدَ مَالَهُ، إِذْ كَسَبَ الْفَهْمَ،

TR shpar (h)wā yārtā da-zraq (h)wā: qenyānā wa-qnā ṭa 'mā.

EN The heir who had squandered his wealth found favor, for he had gained understanding,

FR L'héritier qui avait dispersé ses biens trouva grâce, car il avait acquis le discernement,

بَهَبْ جْ جُجِسْ دُجْجْ: يَتِيَسْ هَلْهَلْ سَوِيَسْ ❖

AR أَكْثَرَ مِنْ أَخِيهِ الَّذِي حَفِظَ مَالَهُ، وَأَضَاعَ مَحَبَّتَهُ.

TR yatīr men aḥūhī da-nṭar: qenyānēh w-āwbadh ḥūbēh.

EN more than his brother, who kept his possessions, but lost his love.

FR plus que son frère, qui garda ses biens, mais perdit son amour.

سَكِبْ جَعَمَتْ هَمْدَمُصِي: تَكْ تَقْ تَدْ هَتَبْ.

AR « أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ », صَرَخَ الابْنُ التَّائِبُ،

TR ḥṭayth ba-shmayā wa-qdhāmaykh: qā ʿ (h)wā b-rā tayāvā.

EN 'I have sinned against heaven and before you,' the repentant son cried out,

FR « J'ai péché contre le ciel et devant toi », s'écriait le fils repentant,

هَدَمِي دَقْ دَجَبْتْ: دَسْمِ حَبْ هُجَبْتْ ❖

AR « وَإِذْ لَا أَسْتَحِقُّ دَرَجَةَ الْبَنِينَ، فَلَاكُنْ فِي بَيْتِكَ أَجِيرًا ».

TR w-da-snēyth da-rghā da-b-nayā: ehwe b-ba-ytākh aghīrā.

EN 'and, unworthy of the rank of sons, let me be in your house a hired servant.'

FR « et, indigne du rang des fils, que je sois dans ta maison un mercenaire. »

هَ تَدْ تَكْ مَجَبْتْ: فَكْهِي دَسْمِ هُكَبْتْ.

AR يَا صَوْتًا مُهْدِّئًا، مَمْلُوءًا رَحْمَةً وَحَنَانًا —

TR ʾō barāth qālā mshaya(n)tā: mā ʿsath raḥmē wa-m ʿayā.

EN O soothing utterance, full of mercy and compassion —

FR Ô parole apaisante, pleine de miséricorde et de compassion —

هُجَبْتْ جَبْتْ سَكِي تَقْ تَدْ تَكْ تَدْ دَجَبْتْ ❖

AR لَعَلَّ كَلِمَتَهُ صَاغَتْ أَلَمًا فِي قَلْبِ أَبِيهِ.

TR wa-khbar kēvā ḥeshlat (h)wāth: ba(r)th qālēh b-lebā d-avūhī.

EN perhaps his very words had forged pain in his father's heart.

FR peut-être sa propre parole avait-elle forgé la douleur dans le cœur de son père.

זֶה טָוֵב עֲשֵׂה לְעוֹשֵׂי: אֵת דְּבָרַי מְלִיךְ מִלֵּוֹי.

AR وكان حقًا مُستحقًا للغفران، هذا الذي نطق بهذه الأمور،

TR *āp shāwē (h)wā l-shūvqānā: hānā d-hālēyn malel (h)wā.*

EN He was indeed worthy of forgiveness, this one who spoke these things,

FR Il était en vérité digne de pardon, celui qui disait ces choses,

וְדִבְרָת מִיָּד דְּהוּב: חֲתָמָה דְּמִן חֲסִידָתָא ❖

AR ومُسْتَحَقًّا أَنْ يُرْفَعَ، لِأَنَّهُ اعْتَرَفَ بِخَطَايَاهُ بِصَوْتٍ عَالٍ.

TR *wa-d-nērav meṭul d-āwdī: b-qālā rāmā ba-ḥṭāhāwhī.*

EN and worthy to be exalted, because he confessed his sins with a loud voice.

FR et digne d'être exalté, parce qu'il confessait ses péchés à voix haute.

נָפְשָׁה דְּרִגְזָהּ מִן הַנֹּר: הִשְׁמִיחַ וְנִדְּחָהּ דִּישְׁחָהּ.

AR النَّفْسُ الَّتِي غَضِبَتْ مِنَ النُّورِ، وَأَحْبَتِ ثِمَارَ الظُّلْمَةِ،

TR *napshā d-reghzat men nūhrā: w-reḥmat pērē d-ḥeshōkhā.*

EN The soul that turned in anger from the light, and loved the fruits of darkness,

FR L'âme qui, dans sa colère, se détourna de la lumière, et aima les fruits des ténèbres,

בְּיָד הַנְּעִמָה לְבִשְׂתָהּ: מִן יִשְׁחָהּ וְחִתָּהּ עֲשֵׂה דְּמִן ❖

AR اسْتَمَالَ الطِّفْلَةَ وَأَخْرَجَهَا مِنَ الظُّلْمَةِ، وَأَرَاهَا النُّورَ.

TR *shadel w-aytāh la-shbartā: men ḥeshkā w-ḥāwāh nūhrā.*

EN he coaxed the child and brought her out of darkness, and showed her the light.

FR il amadoua l'enfant et la fit sortir des ténèbres, et lui montra la lumière.

دِلِيسَه مِلَقم جِيْتِي: هِجِيو كَه عَوَجَتَم تَوَك.

AR عَلَّمَهَا تَعْلِيمَ الْحَيَاةِ، وَبَشَّرَهَا بِغُفْرَانِ الظُّلْمِ؛

TR *alepēyh yūlpān ḥayē: w-akhrez lāh shūvqān āulā.*

EN He taught her the teaching of life, and proclaimed to her the forgiveness of wrongdoing;

FR Il lui enseigna l'enseignement de la vie, et lui annonça le pardon de l'iniquité ;

دِه جِلِسَه بَد سَهَنَد: هِو مِييسَه لِسِه مَلَكُوته.

AR أَوْثَقَهَا بِالْغُفْرَانِ، وَدَعَاها إِلَى بَيْتِ الْمَلَكُوتِ.

TR *athkelēyh 'al ḥūsāyā: w-zamenēyh l-bēyth malkūtā.*

EN he gave her confidence in pardon, and invited her to the house of the kingdom.

FR il lui donna confiance dans le pardon, et l'invita à la maison du royaume.

كَه هِي لِسَلَمَد دِنَكَه: دُخْتِي دِي دَق يَهْدَه.

AR لَا يَلِيقُ بِصُورَةِ اللَّهِ أَنْ تَقْتَرِفَ أَعْمَالَ الرَّيْفِ،

TR *lā pe l-ṣalmā d-alāhā: da- 'vādē d-zēpā nes ōr.*

EN It is not fitting for the image of God to commit deeds of deceit,

FR Il ne convient pas à l'image de Dieu de commettre des œuvres de mensonge,

كَه هِي لِسَه دِه تَهَنَد: دُجَهْتِي هِي هِيَس.

AR وَلَا يَلِيقُ بِهَيْئَةِ الْخَالِقِ أَنْ تُسَوَّدَ بِالْبَغِضَاتِ.

TR *lā pe l-ṣūrath bārōyā: da-b-sanyāthā teshtaḥam.*

EN nor is it fitting for the form of the Creator to be blackened by hateful things.

FR ni ne convient-il à la forme du Créateur d'être noircie par des choses odieuses.

دَتْلِي بِذَاتِي كَمَهَقِي: دَتْلِي عَسَقِي لِيَتَتِي.

AR بِهِذِهِ أَرَعِبْ ذَاتَكَ، وَبِهِذِهِ اسْحَقْ فِكْرَكَ،

TR *b-hālēyn artā la-qnōmākh: b-hālēyn shhōqayhī l-re 'yānākh.*

EN With these, terrify your own self; with these, grind down your mind,

FR Par ces choses, épouvante ta propre personne ; par ces choses, broie ton esprit,

بِكْ عَالِي عَمَدِي كَمَهَقِي: هَكْكَتِي بِيَلَمِي نِيَبَدِي ❖

AR لِأَنَّهُ لَا يَجُوزُ اقْتِرَافُ الْكَذِبِ، وَإِهَانَةُ اللَّهِ فِي صَوْرَتِهِ.

TR *d-lā wālē shūqrā l-mes 'ar: w-la- 'lāhā b-ṣālmēh nṣa 'ar.*

EN for it is not right to commit falsehood, and thereby insult God in his image.

FR car il n'est pas juste de commettre le mensonge, et d'outrager par là Dieu en son image.

بِيَلَمِي دَمَلَكِي: دَمَلَكِي لِي عَمَدِي مَلَكِي.

AR مَنْ يُهَيِّنُ صُورَةَ الْمَلِكِ، يَرْجُمُهُ أَمْرُ الْمَلِكِ نَفْسِهِ،

TR *da-mṣa 'ar ṣālmēh d-malkā: rāgēm lēh pūqdān malkā.*

EN He who dishonors the image of the king, the king's own law condemns to stoning,

FR Celui qui déshonore l'image du roi, la loi même du roi le condamne à la lapidation,

حَقْ يَبْكِدْ مَبْ دَمَلَكِي: لِي بِيَلَمِي خَبَدَقِي ❖

AR فَكُمْ بِالْحَرِيِّ يُبْتَلَعُ مَنْ يُهَيِّنُ بِأَعْمَالِهِ صُورَةَ اللَّهِ!

TR *kmā nevla 'men da-mṣa 'ar: ṣlem alāhā ba- 'vādhwāhī.*

EN how much more shall he who dishonors the image of God with his deeds be swallowed up!

FR combien plus sera englouti celui qui déshonore, par ses œuvres, l'image de Dieu !

حَلَسَ دَنْدَقَ بَدَمِجَسَ: دِيَسَمَ لَكَاةَ حَمَسَدِيَسَ.

AR الَّذِي صَوَّرَكَ عَلَى شَبِّهِ، لِيَكُونَ تَذَكُّرُهُ عِنْدَكَ،

TR klēh d-ṣārākh ba-d-mūtēh: d-nehwe l-wāthākh ūhdānēh.

EN He who fashioned you in his likeness, so that his remembrance might dwell with you,

FR Celui qui t'a façonné à sa ressemblance, afin que son souvenir demeure avec toi,

هَدَسِيَمَ سَلَمِجَسَ دَنْدَقَ: خَسَمِجَسَ دَقَّ يَهْدُجَمِي

AR وَالَّذِي، إِذْ هُوَ فِي صَوْرَتِهِ، يَقُودُكَ: يَنْظُرَتِهِ ارْتَسَمَ فِيكَ.

TR w-da-hwā b-ṣalmēh rādā lākh: ba-ḥzātēh d-vākh ethrashmat.

EN and who, being in his image, guides you: by his own gaze it was imprinted in you.

FR et qui, étant en son image, te guide : par son propre regard elle fut imprimée en toi.

يَلَمَزُ دَمَلَجَ مَتَفَمَ: حَبَدَتَ لَكِمَ دَتَمِ.

AR صُورَةُ الْمُلُوكِ الْمَائِتِينَ يُعَلِّقُ الرُّؤُسَاءُ عَلَى صُدُورِهِمْ،

TR ṣalmā d-malkē māyōtē: b-ḥadhyā tālēyn rēshānē.

EN Rulers hang the image of mortal kings upon their breast,

FR Les chefs suspendent sur leur poitrine l'image des rois mortels,

هَلَمِجَسَ دَمَلَجَ دَكَ مَتَمَ: حَبَدَتَ يَسَمَ حَلِيَتَ.

AR فَلَتَكُنْ صُورَةُ الْمَلِكِ الَّذِي لَا يَمُوتُ عَلَى صَدْرِكَ كُلَّ حِينٍ.

TR w-ṣalmēh d-malkā d-lā mātḥ: b-ḥadhyākh nehwe kl'edān.

EN and let the image of the king who does not die be upon your breast at all times.

FR et que l'image du roi qui ne meurt pas soit sur ta poitrine en tout temps.

مَنْ دَلَمَ مَمَتَ دَمَلَجَ: مِيَهَبَتَ بَدَ تَلَسَ لَسَ.

AR مَنْ يَحْمِلُ شَبَّهُ الْمَلِكِ يُكْرَمُ، مَا دَامَ لَمْ يَخْلَعْهُ.

TR men d-tālē yūqnā d-malkā: methyaqar 'adh shālah lēh.

EN He who wears the king's likeness is honored, until he strips it off.

FR Celui qui porte la ressemblance du roi est honoré, jusqu'à ce qu'il s'en dépouille.

AR ويحرص أن لا يستخفَّ بها، صورة الملكوت الصّامّة.

FR et il en prend soin, pour ne pas la mépriser — l'image muette de la majesté.

AR كُلُّ مَنْ يَحْمِلُ شِبَهَ الْمَلِكِ يَنَالُ إِكْلِيلاً،

FR Quiconque porte l'image du roi remporte une couronne,

AR فَلَ تَكُنْ طَهَارَتُكَ إِكْلِيلَكَ، إِذْ تَحْمِلُ صُورَةَ خَالِقِكَ.

FR que ta couronne soit ta pureté, car tu portes l'image de ton Créateur.

AR على الغلبة تُحْتِ الصَّوْرَةُ مَنْ يَلْبَسُهَا،

FR L'image pousse à la victoire quiconque la revêt,

هَلْ يَسِيءُ لَكُمْ دَعْدُ: مَبْعَثُ بَدِ يَسْتَبِ ❖

AR فَلَتَكُنْ صُورَةُ رَبِّكَ لَكَ حَافِزًا عَلَى الْإِنْتِصَارَاتِ .

TR *w-lākh nehwe şalmēh d-mārākh: mḥaptānā 'al neşḥānē.*

EN and let your Lord's image be to you an encouragement to victories.

FR et que l'image de ton Seigneur soit pour toi un encouragement aux victoires.

تَجْتَبِ مَبْعَثُ بَدِ دَجْتَبِ: حَلْ دَجَلِ يَلِ مَبْعَثُ.

AR عَلَى الْخِيُولِ يَتَسَابَقُ مَعَ الْفُرْسَانِ، كُلُّ مَنْ يَحْمِلُ صُورَةَ الْمَلَكُوتِ،

TR *b-rakhshā marḥeṭ 'am rakhshā: kul da-thle şlem malkūthā.*

EN On horseback he races among horsemen, everyone who wears the image of the kingdom,

FR À cheval il court parmi les cavaliers, quiconque porte l'image du royaume,

هُدَيْلُكَ دَسُفْ دَبْكَتَبِ: يَلْ دَبْكَتَبِ بَدِ يَلْ دَبْكَتَبِ ❖

AR وَالَّذِينَ فِيهِمْ صُورَةُ اللَّهِ يَجْرُونَ كَحُرٍّ مَعَ حُرٍّ.

TR *wa-d-şalmā b-hōn d-alāhā: ḥērūthā 'am ḥērūtā.*

EN and those in whom is the image of God run as freeman with freeman.

FR et ceux en qui est l'image de Dieu courent en hommes libres, l'un avec l'autre.

سَبَدْتَبِ هَبْكَتَبِ مَبْكَتَبِ لَسْ: لَبْتَبِ دَبْكَتَبِ حَلْ لَبْتَبِ.

AR خَرَابٌ وَعَارٌ يُصِيبَانِ مَنْ كَانَتْ صُورَتُهُ فِي لِبَاسِهِ فَقَطْ؛

TR *ḥūrbā w-thūkā māṭē lēh: l-aynā d-şalmā b-talbashtēh.*

EN Ruin and reproach come to him who bears the image only in his outward garb;

FR La ruine et l'opprobre atteignent celui qui ne porte l'image que dans son vêtement ;

يُلقَد دِيهَتِه مِهْدَتِه: لِيَت دِيَتِك تَعْدِي دِه

AR صورة الحياة ربح لمن يدخل ويسكن فيها.

TR şalmā d-ḥayē yūthrānā hāw: l-aynā d-āl shārē bēh.

EN the image of life is profit to him who enters and dwells in it.

FR l'image de la vie est un profit pour celui qui y entre et y demeure.

يُلقَد (مَيَّة مِيَّةَتِه: مَعِي حَقْدِي لِيَتِه.

AR الصَّوْرَةُ الْمَيَّةَةُ، كَثِيرَةُ الْمَنَاطِرِ، تَتَكَاثَرُ فِي الْمَدِينِ لِلنَّاطِرِينَ،

TR şalmā mīthā ḥezwānē: masge b-karkē l-ḥazāyē.

EN The dead image, of many sights, multiplies in the cities for those who behold it,

FR L'image morte, aux multiples aspects, se multiplie dans les villes pour ceux qui la contemplent,

ه يُلَقَد دَسِبَق دِيَتِه: مَتِي لِيَتِه مِهْدَتِه

AR أَمَّا صُورَةُ اللَّهِ الْحَبُوبَةِ فَتُظْهِرُ التَّمْيِيزَ لِلْسَّاهِرِينَ.

TR w-şalmā rḥīmā d-alāhā: mḥāwe l-irē pūrshānā.

EN but the beloved image of God shows discernment to the watchful.

FR mais l'image bien-aimée de Dieu montre le discernement à ceux qui veillent.

بَل بِيَتِه لِيَتِه يِلَقَد: يُلَقَد دِيَتِه مِهْدَتِه.

AR عَلَى صُدُورِهِمْ يَحْمِلُ الْأَحْرَارُ صُورَةَ الْمَلِكِ، وَيَفْتَحِرُونَ بِهَا،

TR 'al ḥadhyā ṭ īnīn ḥērē: şalmā d-malkā wa-mzayḥīn.

EN Freeman bear on their breast the image of the king, and glory in it,

FR Les hommes libres portent sur leur poitrine l'image du roi, et s'en glorifient,

هَبْدِيكْتَنْ مِيوِيْئَسْ : يَلَقْدْ خُصْتَنْ دِيخْبَهْدِيْ

AR وفي الفكرِ تَتَمَجَّدُ صَوْرَةُ الصَّانِعِ الْخَفِيَّةِ .

TR *wa-b-re ýānā mezdayaḥ: ṣalmā kasyā d-āvōdā.*

EN and in the mind is glorified the hidden image of the Maker.

FR et dans l'esprit est glorifiée l'image cachée du Créateur.

دَمْ هَا هَبْدِيْ مِي دِيْئَسْ : هُكْمَه مَلِكْ مِيوِيْئَسْ .

AR الصَّدْرُ أَرْفَعُ مِنَ الرَّأْسِ، وَعَلَيْهِ يَتَمَجَّدُ الْمَلِكُ،

TR *rām hāw ḥadhyā men rēshā: wa- lāwhī malkā mezdayaḥ.*

EN The breast is exalted above the head, and upon it the king is glorified,

FR La poitrine est plus élevée que la tête, et sur elle le roi est glorifié,

هَذَمْ دِيْئَسْ مِي فُكْدَنْ : هِيْهَمْ دِمِوِيْئَسْ دِيْئَسْ .

AR والفكرُ أَرْفَعُ مِنَ الْجَسَدِ، وَهُوَ شَبَهُ الْقُدُّوسِ .

TR *w-rām re ýānā men paghrā: w-hwyū d-mūtēh d-qadīshā.*

EN and the mind is exalted above the body, and it is this that is the likeness of the Holy One.

FR et l'esprit est plus élevé que le corps, et c'est lui qui est la ressemblance du Saint.

يَلِيْ مَلِكْ هَبْدِيْ دِيْئَسْ : يَلِيْ هَبْدِيْ خُصْمَهْدِيْ .

AR صَوْرَةُ الْمَلِكِ تُثْبِرُ الْغَيْبَةَ عَلَى انْتِصَارَاتٍ زَائِلَةٍ،

TR *ṣalem malkā ṭnānā rāmē: 'al neṣḥānē āvōrē.*

EN The image of the king stirs up zeal for passing victories,

FR L'image du roi suscite le zèle pour des victoires passagères,

فُيْلِمَ بِنُكْتَهْ مَنِيْجِدْ: بَدِ يِيْشَتِيْ دِلْتَكِمِ ❖

AR أَمَّا صُورَةُ اللَّهِ فَتَحُتُّ عَلَى انْتِصَارَاتٍ أَبَدِيَّةٍ.

TR *wa-şlem alāhā mḥapeṭ: ʿal neṣḥānē da-l- ʾālam.*

EN but the image of God spurs on to victories that are everlasting.

FR mais l'image de Dieu pousse vers des victoires éternelles.

خُصِتْ سِيْلَتِ نَزِيْهِ كِه: هَذِيْشَتِ دَتَهْ فُجْدَتِ.

AR صَوْرَكَ، أَنْتَ الْخَفِيِّ، فِي الظَّاهِرِ؛ وَالرَّوْحَانِيِّ، فِي الْجَسَدَانِيِّ،

TR *kasyā b-gelyā ṣārēth lākh: w-rūḥānā b-hāw paghrānā.*

EN He fashioned you, the hidden, within the visible; the spiritual, within the bodily,

FR Il t'a façonné, le caché, dans le visible ; le spirituel, dans le corporel,

هَبْصَهْهْ نَسَبَهْهْ: دِمِهْهْ دِيْلَكْ دَكْ مَنِيْهِ ❖

AR وَفِي الْمَائِتِ أَرَاكَ سَبَبَهُ الْمَلِكِ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

TR *wa-b-māyōthā ḥāwīthākh: d-mūtēh d-malkā d-lā māath.*

EN and in the mortal he displayed to you the likeness of the king who does not die.

FR et dans le mortel il t'a montré la ressemblance du roi qui ne meurt pas.

دِيْلِيْهِ

AR [قِرَاءَةٌ مُّغَايِرَةٌ:] « أَنْ تُعَلَّقِي — »

TR *da-thlēyt*

EN [variant reading:] "that you might wear—"

FR [variante :] « que tu portes — »

سۆھبەت 1. 2. مىسەل Bb.

AR [هَامِش، بِال: آخَرُونَ يَقْرَءُونَ «مَيِّتَةً» — مخطوطة Bb]

TR *hırwın.. myt bñ.*

EN [apparatus, badly worn: others read "dead" — MS Bb]

FR [apparat, très abîmé : d'autres lisent « morte » — ms Bb]

نەسبەت 1.

AR [قِرَاءَةٌ مُغَايِرَةٌ: «نَصْر»]

TR *nşhn.*

EN [variant reading:] "victory"

FR [variante :] « victoire »

دېڭىز تەتقىقاتى.

633

مۇھىتتە تەڭرەك ئۆزىنىڭ دىۋانىنىڭ بىر تەڭرىسى.

AR صورَّتُهُ، الَّتِي هِيَ إِرَادَتُكَ نَفْسُهَا، هِيَ مُرْشِدُكَ الدَّائِمُ،

TR *marṣānā hāw lākh amīnā: ṣalmēh d- 'itāwhī ṣvyānākh.*

EN His image, which is your very will, is your constant guide,

FR Son image, qui est ta volonté même, est ton guide constant,

هەيئەتتە ھەيئەتتە ھەيئەتتە: ھەيئەتتە ھەيئەتتە ھەيئەتتە.

AR وقاضٍ مُسْتَقِيمٍ فِي كُلِّ سَاعَةٍ يَفْحَصُ وَيَحْكُمُ عَلَى طُرُقِكَ.

TR *w-da-yānā trīṣā klshā : bāṣ w-dāēn 'ūrḥāthākh.*

EN and an upright judge examines and judges your ways at every hour.

FR et un juge droit examine et juge tes voies à toute heure.

١٠. اَوْدَقْ مَجِيْدْ كَ: كَهْمَ وُحْدِيَهْ نِي دُجِيْدْ كَ.

AR إن كَانَ عَضُوكَ يُعْثِرُكَ، فَاقْطَعْهُ وَاطْرَحْهُ كَمَا أَمَرَكَ،

TR *en hadāmākh makhshel lākh: psōq wa-shdhīwhī aykh da-fqadhlākh.*

EN If your limb causes you to stumble, cut it off and cast it away, as he commanded you,

FR Si ton membre te fait trébucher, coupe-le et jette-le, comme il te l'a commandé,

١١. دِيَهْ دُجِيْدْ هَبْ دُسِيْلْ: سِيْهْ وُحْدِيَهْ مِ دُجِيْدْ هَبْ.

AR وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ أَيْضًا تُخْطِئُ بِكَ، فَاقْلَعْهَا وَاطْرَحْهَا عَنْ وَجْهِكَ.

TR *enhw d-‘aynākh tūv taḥṭēykḥ: ḥṣīh wa-shdhīh men parṣōpākh.*

EN and if your eye again causes you to sin, pluck it out and cast it from your face.

FR et si ton œil encore te fait pécher, arrache-le et jette-le loin de ton visage.

١٢. لَ تَقْ دِيَهْ هَدْمَ اَوْدَقْ: (مَجِيْدْ كَ هَقْدْ نِي).

AR لَمْ يَكُنْ هَذَا لِي تَشْوَةَ عَضُوكَ — هَكَذَا يُعَلِّمُكَ الْكَاتِبُ الْحَيُّ،

TR *lā (h)wā d-tesrōḥ hadāmākh: malep lākh sāpārā ḥayā.*

EN It was not that you should mutilate your limb — the living scribe teaches you this,

FR Ce n'était pas pour que tu mutilés ton membre — c'est ce que t'enseigne le scribe vivant,

١٣. هَبِيْلْ مِيْدَمْ دِيَهِيْ: نِيْهْ دُجِيْدْ دِيَهِيْ.

AR لَا تُفْسِدْ مَا أَتَقَنَّهُ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ حَسَنًا.

TR *lā ṭḥabel medem d-athqen: alāhā d-shapīr athqen.*

EN do not destroy what he established — God, who established it well.

FR ne détruis pas ce qu'il a établi — Dieu, qui l'a bien établi.

لَا مِمِّمَّةً إِلَّا بِهَا: دَلَّ عَلَى مَا لَا يَحِلُّ.

AR لم تَزِنِ الْعَيْنُ يَوْمًا وَحْدَهَا، فَذَلِكَ الْفِعْلُ لَيْسَ فِعْلُهَا،

TR *lā memthōm gārat ‘aynā: d-lā (h)wā d-gāwrā hāw sū rānāh.*

EN Never has the eye alone committed fornication, for that deed is not its own act,

FR Jamais l'œil seul n'a commis la fornication, car cet acte n'est pas le sien propre,

وَلَا سَرَقَتِ الْيَدُ قَطُّ، فَطَبَعُهَا لَيْسَ طَبَعُ الْقَصْدِ.

AR

TR *w-lā memthōm genbat ṭidā: da-khyānāh lāw d-ṭidā ṭhā hāw.*

EN nor has the hand ever stolen, for its nature is not one of intent.

FR ni jamais la main n'a volé, car sa nature n'est pas d'intention.

هَلْ هِيَ سَمِيَّةٌ كَتَبَتْ: هَلْ هِيَ فَصِيحَةٌ كَتَبَتْ.

AR فَتَمَّةٌ عُمِيَانٌ هُمْ زُنَاةٌ، وَتَمَّةٌ مَشْلُولُونَ هُمْ لُصُوصٌ،

TR *ṭh hāw smayā gayārē: w- ṭh hāw pshīgē ganābē.*

EN There are blind men who are adulterers, and there are maimed men who are thieves,

FR Il y a des aveugles qui sont adultères, et il y a des estropiés qui sont voleurs,

دَلَّ دُهِتَدَ دِيْدَ: يَكْبَهُ تَوَكَّلَ عَلَى مَا لَا يَحِلُّ.

AR لَعَلَّا تَظُنُّ أَنَّ الْيَدَ وَالْعَيْنَ هُمَا نَفْسُهُمَا عَلَّةُ الظُّلْمِ.

TR *d-lā tasbar d- ṭdhā w- ‘aynā: ‘elath āulā hāw ṭtayhēyn.*

EN so that you should not suppose that hand and eye are themselves the cause of wrongdoing.

FR afin que tu ne penses pas que la main et l'œil soient eux-mêmes la cause de l'iniquité.

دِيكُنْتَه سَبَّحْ هَذِيك: بِيكْس يِيهِي دُجَههَتِي.

AR فِكْرُكَ هُوَ الَّذِي يَرَى وَيَشْتَهِي، فَلْيَكُنْ جِهَادُكَ مَعَهُ،

TR *re yānākh ḥāzē w-rāēgh: ‘amēh nehwe takhtūshākh.*

EN Your mind is what sees and desires: let your struggle be with it,

FR C'est ton esprit qui voit et qui désire ; que ton combat soit avec lui,

يِيَقْ بِيكْ مَجِيك لِي: كَهَمُ دُجَههَتِي بِي دُفِيكْ لِي ❖

AR إِنْ كَانَ التَّزَامُ شَرِيرًا يُعْثِرُكَ، فَاقْطَعْهُ وَاطْرَحْهُ كَمَا أَمَرَكَ.

TR *neqpā b-īshā makhshel lākh: psōq wa-shdhīwhī aykh da-pqadh lākh.*

EN if a wicked attachment causes you to stumble, cut it off and cast it away, as he commanded you.

FR si un attachement mauvais te fait trébucher, coupe-le et jette-le, comme il te l'a commandé.

هَجَكْ قَهِيكْ هَدَمِيك: كْ دِي قَهِيكْ يَحْنِيك.

AR الْأَحْمَقُ يَقْطَعُ عُضْوَهُ، وَلَكِنَّهُ لَا يَقْطَعُ أَذَاهُ،

TR *sakhlā pāsēq hadāmēh: lā dēyn pāsēq nekhyānēh.*

EN The fool cuts off his limb, but he does not cut off his harm,

FR L'insensé coupe son membre, mais il ne coupe pas son mal,

لَحْمِي دُجَهِي هَدَمِيكْ لَحْمِيك: دُفِيكْ دِيكْ بِيكْ ❖

AR يُسَوِّهُ وَيَطْرَحُ عُضْوًا مِنْ جَسَدِهِ، وَالْخَطِيئَةُ فِيهِ لَا تَزَالُ قَوِيَّةً.

TR *gmīm wa-shdē hadām gūshmēh: wa-ḥṭīthā d-bēh ‘azīzā.*

EN he maims and casts away a limb of his body, while the sin within him remains strong.

FR il mutile et rejette un membre de son corps, tandis que le péché en lui demeure vigoureux.

لِيُطِيعَ أَعْمَارُكَ تَطِيعَ فِكْرِكَ كَتَلَامِيذَ.

AR أَعْضَاؤُكَ تُطِيعُ فِكْرَكَ كَتَلَامِيذَ،

TR l-re ýānākh hāw meshtam īn: hadāmayk aykh talmydē.

EN Your limbs obey your mind, like disciples,

FR Tes membres obéissent à ton esprit, comme des disciples,

وَبِالنَّمَطِ الَّذِي يُشَكِّلُهَا، تُطَابِقُ أَعْمَالُهَا إِيَّاهُ.

AR وَبِالنَّمَطِ الَّذِي يُشَكِّلُهَا، تُطَابِقُ أَعْمَالُهَا إِيَّاهُ.

TR w-vāḥāōrā da-l-hōn ṣāar: bēh mdamēyn sū rānayhōn.

EN and by the pattern that shapes them, they conform their deeds to it.

FR et selon le modèle qui les façonne, ils conforment leurs actes à lui.

لِمَسْجِدٍ لَتَقَعِ جَدَّتْ: لِبِهِ جَدَّتْ لَقَّةً.

AR مُقَابِلَ إِنْسَانِكَ الظَّاهِرِ، هُنَاكَ إِنْسَانُكَ الْبَاطِنُ،

TR l-w-qbal nāshākh ba-rāyā: ðth ba-rnāshākh gāwāyā.

EN Corresponding to your outward man, there is your inward man,

FR En regard de ton homme extérieur, il y a ton homme intérieur,

وَعَلَى شَبِّهِ هَذَا الْمَنْظُورِ، ثَمَّةَ خَفِيِّ رُوحَانِيٍّ.

AR وَعَلَى شَبِّهِ هَذَا الْمَنْظُورِ، ثَمَّةَ خَفِيِّ رُوحَانِيٍّ.

TR w-ba-d-mūtēh d-hānā da-ḥze: ðth hāw da-khse rūḥānā.

EN and in the likeness of this one that is seen, there is one hidden and spiritual.

FR et à la ressemblance de celui qui se voit, il en est un caché et spirituel.

بِه بَيْتِي لَتَتِي دِلْه: بُي دِلْهَتِي خَتِي.

AR لِإِنْسَانِكَ الدَّخِلِ عَيْنَانِ، كَمَا لِهَذَا الْخَارِجِ،

TR *īth 'aynē l-nāshākh da-l-ghāw: aykh da-l-hānā ba-rāyā.*

EN Your inner man has eyes, just as does this outer one,

FR Ton homme intérieur a des yeux, tout comme cet homme extérieur,

هَذَا يَدِي وَبِيَدِي لَخْتِي: بُي دِلْهَتِي خَم دِلْهَتِي.

AR وَكَذَلِكَ آذَانٌ وَأَيْدٍ لِلْخَفِيِّ، كَمَا لِلظَّاهِرِ، مَعَ حَوَاسِهِ.

TR *w-āp edhnē w- īdē l-kasyā: aykh da-l-galyā 'am reghshē.*

EN and also ears and hands belong to the hidden one, just as to the visible, together with its senses.

FR et aussi des oreilles et des mains appartiennent au caché, comme au visible, avec ses sens.

634. دَقْدَقْ دِيَهْتِي دِيَهْتِي

634

لَخْتِي دِيَهْتِي دِيَهْتِي: بُي دِلْهَتِي خَتِي خَلْسِي.

AR أَغْمِضْ عَيْنَكَ، وَانْظُرْ أَنَّهُ لَمْ تَكُنْ عَيْنُ جَسَدِكَ وَحْدَهَا الَّتِي نَظَرْتَ،

TR *'mōṣ 'aynākh wa-ḥzī d-lā (h)wā: ēyn paghrākh ḥārat ba-l-hōdh.*

EN Close your eye, and see that it was not your bodily eye alone that looked,

FR Ferme ton œil, et vois que ce n'est pas ton œil corporel seul qui a regardé,

هَجْدِي يَدِي هَوِي هَوِي: مُسْتَهْلِي دِيَهْتِي خَتِي.

AR سُدَّ أُذُنَكَ أَيْضًا، وَاسْمَعْ الضَّجِيجَ الَّذِي فِي فِكْرِكَ.

TR *sakar edhnākh tūv wa-shma': maḥshulē da-b-maḥshavthākh.*

EN stop your ear again, and hear the turmoil that is in your thought.

FR bouche encore ton oreille, et écoute le tumulte qui est dans ta pensée.

ܐܢ ܡܕܒܒ ܕܩܬ ܚܝܬܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܠܕܝܫܬܐ ܝܕܝܬܐ.

AR هُوَذَا حَرْبٌ عَظِيمَةٌ فِي دَاخِلِكَ، فَلِمَاذَا مَالَتْ أُذُنُكَ بَعِيدًا؟

TR *hā qṛāwā rabā b-ghwākh: men ṣalyā l-rūḥqā edhnākh.*

EN Behold, a great war is within you: why has your ear strayed far away?

FR Voici, une grande guerre est en toi ; pourquoi ton oreille s'est-elle égarée au loin ?

ܐܢ ܬܝܗ ܚܝܬܐ ܝܬܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܬܝܝܬܐ ܬܕܫܝܬܐ.

AR هُوَذَا لُصُوصٌ دَاخِلَ بَيْتِكَ، فإِلَى أَيْنَ تَرْكُضُ وَرَاءَهُمْ؟

TR *hā b-ghāw ba-ytākh ganābē: l-aykā rāḥṭat bātarhōn.*

EN Behold, there are thieves within your own house: whither do you run after them?

FR Voici, il y a des voleurs à l'intérieur même de ta maison ; où cours-tu après eux ?

ܡܢܬܐ ܣܬܝܗ ܬܝ ܐܬܕܝܩܐ ܝܝܗܝܬܐ ܒܝܗܝܬܐ.

AR ماذا أَخْطَأْتَ إِلَيْكَ أَعْضَاؤُكَ؟ جَاهِدِ بِالْأُحْرَى فِكْرَكَ.

TR *mānā ḥṭāw lākh hadāmē: ethkatash 'am re yānā.*

EN What have your limbs sinned against you? Wrestle instead with your mind.

FR En quoi tes membres ont-ils péché contre toi ? Combats plutôt avec ton esprit.

ܠܐ ܡܫܬܝܒ ܬܝ ܝܬܝܬܐ ܝܡܕܝܬܐ ܒܝܗܝܬܐ ܬܝܬܐ.

AR الأَعْضَاءُ الظَّاهِرَةُ لَا تُخْطِئُكَ، لِأَنَّ حَرْبَكَ هِيَ مَعَ الْبَاطِنَةِ.

TR *lā maḥṭayn lākh ba-rāyē: da-qṛāvākh 'am gāwāyē hāw.*

EN The outward members do not make you sin, for your battle is with the inward ones.

FR Ce ne sont pas les membres extérieurs qui te font pécher, car ton combat est avec les intérieurs.

זֶכֶּךָ יְיָ מִבְּפִשְׁתְּךָ: דִּבְכֵם מִבְּפִשְׁתְּכֶם.

AR وَحَتَّى لَوْ قُطِعَتْ شَهْوَتُهَا عَنْ أَجْسَادِهَا،

TR āplā elū methpasqā: regathhōn men paghrayhōn.

EN Not even if their desire were cut off from their bodies,

FR Même si leur désir était retranché de leurs corps,

בְּהִיטָה לַסֶּהֱרָה: כִּדְקֻשְׁתָּהּ מִדְּמִיטָהּ.

AR لَمَّا كَانَ لِمَنْ يَقْطَعُونَ أَعْضَاءَهُمْ بَرٌّ.

TR ṭh (h)wā l-hōn zadīqūtā: la-d-pāsqīn hadāmayhōn.

EN would there be righteousness for those who cut off their own limbs.

FR il n'y aurait pas pour autant de justice pour ceux qui coupent leurs propres membres.

בְּהִיטָה לַסֶּהֱרָה: הִנֵּה הָיָה חֲסֵדוֹ.

AR لِأَنَّ الْإِنْسَانَ إِذْ يُشَوِّهُ عُضْوَهُ، يَكُونُ الشَّيْطَانُ قَدْ غَلَبَ فِي حَرْبِهِ،

TR b-(h)ī gēyr da-sraḥ hadāmēh: sāṭānā zkhā ba-qrābēh.

EN For in that a man mutilates his own limb, Satan has won his battle,

FR Car du fait qu'il mutile son propre membre, Satan a remporté sa bataille,

בְּהִיטָה לַסֶּהֱרָה: הִנֵּה הָיָה חֲסֵדוֹ.

AR إِذْ أَظْهَرَ فِيهِ عِلَامَةَ دَمٍ، وَأَمَارَةَ ذَنْبٍ.

TR d-ātā da-d-mā ḥāwī bēh: w-naḥshīrā d-ḥayāvūtā.

EN in that he has shown in him a sign of blood, and a token of guilt.

FR car il a montré en lui un signe de sang, et une marque de culpabilité.

မိုးဝင်းမြင့်၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ: ကံ နှင့် ပညာ သို့မဟုတ်

AR وَبُرَّ مَنْ يُشَوِّهِ نَفْسَهُ لَا يُعَادِلُ خَطِيئَتَهُ،

TR *w-zadīqūtēh la-ḥṭāhēh: lā shawyā d-aynā da-srah.*

EN and the righteousness of him who mutilates himself does not equal his sin,

FR et la justice de celui qui se mutile n'égale pas son péché,

مَسِيحُ هَعْدِي مَحِي: دِنَاكَا دَا حَبِيحِي ❖

AR لَأَنَّهُ يُفْسِدُ وَيَطْرَحُ مَا خَلَقَهُ اللَّهُ بِمَعْرِفَتِهِ .

TR *wa-mḥabel w-shādē medem: d-alāhā b-rā b-īda tēh.*

EN for he corrupts and casts away what God created with knowledge.

FR car il corrompt et rejette ce que Dieu a créé avec sagesse.

هَلْ لَكُمْ مِنْ شَيْءٍ يُدْعَوْنَ بِهِ دَعْوَتُ دُنْيَاكُمْ دُخُولِهَا يُخْتَلَفُ.

AR وَلَوْ كَانَ فِيمَا يَفْعَلُهُ الطَّائِشُونَ بَرٌّ،

TR w-elū ʾith zadīqūtā: b-hādē d-ʾābadīn da-l-ylē.

EN And if there were righteousness in this that the rash do,

FR Et s'il y avait de la justice dans cela que font les inconsiderés,

لَقَدْ عَلِمْتُمْ فِيهِ حَكَمًا: وَمِنْكُمْ مَن يُجَادِلُ فِيهِ بِآيَاتِهِ كِتَابَ كِبَارٍ ❖

AR فلماذا يَنكَمِشُ كُلُّ أَحَدٍ عَنْهُ، وَيَنُومُ فِيهِ الشُّرُورُ؟

TR *l-mānā shle klnāsh menāh: wa-mdamekh bēh b-īshāthā.*

EN why does everyone shrink from it, and let evils lie dormant within it?

FR pourquoi chacun s'en écarte-t-il, et laisse-t-il dormir en lui les maux ?

هَمَّانْ يَحْيِي تَقِي: حَتَّاهْ دِيْتَهْ دِيْتَهْ.

AR فَمَاذَا كَانَتْ لَتَفْعَلْ، إِذَا، طَبِيعَةُ الْمَرْأَةِ الشَّقِيَّةِ،

TR w-mānā ne ʿbedh (h)wā mādēyn: kyānāh d-a(n)tthā dāwīthā.

EN And what, then, would the nature of the wretched woman do,

FR Et que ferait donc alors la nature de la femme infortunée,

دُبْسَمْ مَهْمَنْ: بِيْسَمْ: جِهْ كَبْ مِمْ فَيْتَسَمْ ❖

AR إِذْ حَتَّى الْعَذَارَى عُرْضَةٌ لِلضَّعْفِ مِنْ أَجْسَادِهِنَّ؟

TR da-b-ḥūmsānā ṭtayhēyn: b-thūlāthā men paghrayhēyn.

EN seeing that even virgins are prone to frailty through their own bodies?

FR puisque même les vierges sont sujettes à la faiblesse par leur propre corps ?

يَكْ جَعْبْ بِيْدْ تَقِي: عِلْبَتْ هِيْجْ كَدْفَتْ.

AR لَكِنَّ الرَّسُولَ سَبَقَ حَسَنًا فَوَيْحَ الْمُتَرَاخِينَ،

TR elā shapīr qadem (h)wā: shliḥā w-ḥasedh la-rpayā.

EN But the Apostle had rightly anticipated this, and reproached the negligent,

FR Mais l'Apôtre l'avait bien prévu à l'avance, et il a réprimandé les négligents,

يَكْ كِمْ شَتَهْ بَدْ فَيْتْ: تَقْ قَلْسْ حَبَقْ ❖

AR الَّذِينَ لَا يُشْفِقُونَ عَلَى الْجَسَدِ، وَلَا يَعْمَلُونَ بِكَرَامَةٍ.

TR d-lā lam ḥāysīn ʿal paghrā: āplā pālḥīn b- ṭqārā.

EN who neither spare the body, nor labor with honor.

FR qui, dit-il, n'épargnent pas le corps, et ne travaillent pas non plus avec honneur.

دُبْنَدَ لِحْدَ مِمَّ اِبْدَمَجْتِهْ : دَكْ مَحَبَّ تَوَكَّ دُيْ سِيْلِسْ .

AR فَأَيُّ عُضْوٍ مِنْ أَعْضَائِكَ لَا يَحْمِلُ الْإِثْمَ بِقَدْرِ طَاقَتِهِ؟

TR *aynā gēyr men hadāmaykh: d-lā ṭ īn āulā aykh ḥaylēh.*

EN For which of your limbs does not bear iniquity according to its strength?

FR Car lequel de tes membres ne porte pas l'iniquité selon sa force ?

دُبْنَدَ دُهْدِبِسَهْ هَتْدَ دُتَهْ : دَجَلْتَن سَهْبَتَهْ مِمَّ فُتْدَهْ ❖

AR بِتَشْوِيهِكَ وَاحِدًا مِنْهَا، تَظُنُّ أَنَّ الْخَطِيئَةَ مَحْبُوسَةٌ عَنْ جَسَدِكَ،

TR *da-b-ḥadh da-sraḥt sābar a(n)t: d-khālyā ḥṭīthā men paghrākh.*

EN By mutilating one, you suppose that sin is restrained from your body,

FR En en mutilant un seul, tu penses que le péché est écarté de ton corps,

مَمْلَاكْ بَدَّ سَهْ مِمَّ كَمَدَّ: دَكْ مِمَّ لِحْدَتْ مَمْلَاكْ .

AR لَكِنَّ كَلَامَكَ أَسْوَأُ مِنَ الزُّنَى، وَسَمْعَكَ أَسْوَأُ مِنَ السَّرِقَةِ.

TR *mamllākh b-īsh hāw men gāwrā: āp men gūnbē mashma ṭhākh.*

EN but your speech is worse than adultery, and your hearing worse than theft.

FR mais ta parole est pire que l'adultère, et ton ouïe pire que le vol.

هَيْكَلُ سَهَةِ دَعْنِ: فَمَقْ تَهْلِكُ حَلِيْقْ. ❖

AR والقتل، رأس الخطايا، يقتريه فمك كل حين.

TR *w-qeṭlā ḥṭāhā rēshāyā: pūmākh qātḡēl kl 'edān.*

EN and murder, the chief of sins, your mouth commits at every hour.

FR et le meurtre, le premier des péchés, ta bouche le commet à toute heure.

هَقَّةْهِي يَتْنِ مَلِيْثَ: هِيْجْجِيْ دَوِجْهِيْ قَوِجْهِيْ.

AR شفتاك قوس مشدودة، وكلمتك تولد غضبًا،

TR *sepwāthākh qeshtā mlīthā: w-pethghāmākh rūghzā māwled.*

EN Your lips are a bow fully drawn, and your word begets wrath,

FR Tes lèvres sont un arc entièrement bandé, et ta parole engendre la colère,

هَدِيْكَ سَهْمِ تَدِيْ بُقَه: يَجْتِيْ بِكَ حِدْ دُمْتِيْ. ❖

AR وبلا رحمة تقذف أذاك على كل من تبلغه.

TR *wa-d-lā ḥāwsān shādē a(n)t: nekhyānākh 'al kul da-mṭākh.*

EN and without pity you cast your harm upon all whom you reach.

FR et sans pitié tu jettes ton mal sur tous ceux que tu atteins.

مِيْجِ سَهْ مِيْ هَقْ لِيْغْتِيْ: سَتْدِيْ دَنْدِ كِسْهِيْ.

AR لسانك أقسى من السيف، ونظرك أحد للخطيئة،

TR *qshe hāw men saypā leshānākh: ḥyārākh dāq la-ḥṭītā.*

EN Your tongue is harsher than the sword; your gaze is keener for sin,

FR Ta langue est plus dure que l'épée ; ton regard est plus aiguisé pour le péché,

دَقْلِيْمْ حَلِيْمْ حَقَّقْتُمْ قِي: مُسَيِّدْ دَجَبْتْ دِيْجِيْوِيْ

AR فَكُلُّ هَذِهِ خَفِيَّةٌ فِيكَ، وَوَاحِدَةٌ فَقَطْ مِنَ الشَّرِّ ظَهَرَتْ.

TR *d-hālēyn klhēyn kasyān bākh: wa-ḥdhā d-b-īshā ethḥazyat.*

EN for all these are hidden in you, while only the one evil has been made visible.

FR car toutes ces choses sont cachées en toi, alors qu'une seule, la mauvaise, s'est rendue visible.

يَا اِهْدِيْكُمْ قِيصَ دِيْكُمْ: كَهْمَسْ قِيْمْ اَتَا كَقَتْنِ.

AR اِنْ كُنْتَ تَقْطَعُ عُضْوَكَ، فَاقْطَعْ اِذَا ذَلِكَ الْبَاطِنَ،

TR *en hadāmākh pāsēq a(n)t: psōq māḍēyn hāw gāwāyā.*

EN If you cut off your limb, cut off then the inward one,

FR Si tu coupes ton membre, coupe donc plutôt l'intérieur,

بِحْدِ مِيْسَةِ كِيْكَ زِيْهِيْجْ: مَسْبِ لَقَهْدَقْدْ دِيْجَلَوِيْ

AR فِيمَا أَنْتَ تَضْرِبُ مَنْ لَمْ يُذْنِبْ — اضْرِبِ بِالْأُخْرَى فَاعِلَ الْحَمَاقَةِ.

TR *‘adh mḥēyt la-d-lā askel: mḥī l-sā ōrā d-sakhlūtā.*

EN while you strike him who has done no wrong — strike instead the doer of the wrong.

FR toi qui frappes celui qui n'a rien fait de mal — frappe plutôt l'auteur de la faute.

كَا هِدِيْ تَقَلَّكِيْه: جِيْهْ فِلْدِيْ هُلِيْجِيْجِيْ.

AR لَا تَحْكَمْ ظُلْمًا بَيْنَ جَسَدِكَ وَفِكْرِكَ؛

TR *lā tdūn ‘āwālāith: bēyth paghrākh wa-l-re ‘yānākh.*

EN Do not judge unjustly between your body and your mind;

FR Ne juge pas injustement entre ton corps et ton esprit ;

مِيْتَنَنْ يَنْتَه كَزْ هَسِيْت: وَقْتَنْ سَكْ مِيْتَنَنْ ❖

AR بِوَصْفِكَ حَكَمًا، لَا تُدِنِ الْبَرِيءَ بِدَلِّ الْمَذْنِبِ .

TR meş āyā a(n)t lā tḥayev: zakāyā ḥlāp ḥayāvā.

EN as arbiter, do not condemn the innocent in place of the guilty.

FR comme arbitre, ne condamne pas l'innocent à la place du coupable.

دُجِبْ لَهْهَ جَدْتَنْ دَهْهَنْ: دَخْصَدْ تَهْ هُجْهِي مِيْتَهْ.

AR أَذَبَ ذَلِكَ الْإِنْسَانَ الرُّوحِيَّ السَّاكِنَ فِيكَ، الْخَفِيِّ عَنْكَ،

TR rdī l-hāw ba-rnāshā d-rūḥā: d-āmar bākh wa-khse menākh.

EN Chastise that inner man of the spirit who dwells within you, hidden from you,

FR Châtie cet homme intérieur de l'esprit qui demeure en toi, caché de toi,

هَكْ هُجْهِي مِيْتَهْ جُهْتَنْ: دَهْهَنْ جَلْتَنْ دَهْهَنْجِي ❖

AR وَلَا تَصُبَّ غَضَبَ الْخَفِيِّ عَلَى هَذَا الظَّاهِرِ الَّذِي أَمَامَكَ .

TR w-lā taseq ḥemath kasyā: b-hānā galyā da-qdāmayk.

EN and do not vent the wrath due the hidden one upon this visible one before you.

FR et ne déverse pas sur ce visible qui est devant toi la fureur due au caché.

بِيْتِيْتَهْ مِ بَقْ جُفَكْ: دُجِبْلَكْ مِ جُحْدْ تَهْ.

AR لَقَدْ خَرَبْتَ بَحْرَكَ الْمُتَوَاضِعَ، الَّذِي كَانَ يُغْنِيكَ بِأَمَوَاجِهِ،

TR aḥrevtāyhī īmākh shaplā: da-b-gallāwhī ma ‘tar (h)wā lākh.

EN You have laid waste your humble sea, which used to enrich you with its waves,

FR Tu as dévasté ta mer humble, qui t'enrichissait de ses vagues,

ಹೆಚ್ಚಿನ ಮಾಹಿತಿಗಾಗಿ : ದಿವ್ಯಭಕ್ತ ಜೈ ಹರಿಹರ ದೇವಸ್ಥಾನ

AR قَطَعْتَ طَرِيقَ تِجَارَتِكَ، حَتَّى بَطَلَ جِهَادُكَ.

TR *psaqatāh ūrhā d-tēghūrtākh: d-ethvtal lēh āghōnākh.*

EN you have cut off the road of your trade, so that your struggle has come to nothing.

FR tu as coupé la route de ton commerce, si bien que ton combat est réduit à rien.

وَلَا تَكُنْ دُونَكَ مَذْنُونًا: مَذْنُونٌ يُقَالُ لَهُ ذُنُوبٌ يُقَالُ لَهُ ذُنُوبٌ.

AR تَحْتَمِلُ ضَيْقًا بِلَا جَزَاءٍ، كَجَاهِدٍ لِلْإِيمَانِ،

^{TR} 'ūlsānā d-lā pūr 'ānā: msaybar a(n)t aykh kāpōrā.

EN You endure affliction without reward, like a denier of the faith,

FR Tu endures l'affliction sans récompense, comme un négateur de la foi,

مَدَدُ دَاكِ مِیْسَتِ: كَحْدِ نِقَه نِیْ مِجْدَن ❖

AR وتَخَوُّضُ حَرْبًا بِلَا نَصْرٍ، كَغَرِيبٍ.

^{TR} *wa-qrāvā d-lā neshānā: ‘ābēdh a(n)t aykh nūkhrāyā.*

EN and you wage war without victory, like a stranger.

FR et tu mènes un combat sans victoire, comme un étranger.

لَمَنْ دَعَاكَ إِلَى ذَنْبٍ مِمَّا أَنْتَ مُبْغِضٌ لَهُ فَمَنْعَكَ مِنْهُ فَقَدْ جَاءَكَ بِخَيْرٍ كَثِيرٍ. وَمَنْعَكَ مِنْهُ بِخَيْرٍ كَثِيرٍ.

AR الضَّعِيفُ الَّذِي يُشَوِّهُ أَعْضَاءَهُ، يَخْلَعُ سِلَاحَهُ،

^{TR} *aynā d-sārah hadāmāwhī: zaynēh shālāh halāshā.*

EN He who mutilates his limbs, the weakling, strips off his own weapon,

FR Celui qui mutile ses membres, le lâche, dépose lui-même son arme,

ܡܠܬܡܐ ܡܠܝܬ ܡܠܬܐ: ܡܠܝܬ ܡܠܬܐ

AR وَيُسَلِّمُ تَمَامًا، فِي دَنَاءَتِهِ، إِرَادَتَهُ لِعَدُوِّهِ.

TR *w-mashlāmū mashlem shaplā: švynēh la-b-’eldarēh.*

EN and utterly, in his baseness, surrenders his will to his enemy.

FR et livre entièrement, dans sa bassesse, sa volonté à son ennemi.

ܝܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ: ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

AR إِنْ كُنْتَ تَلْقُطُ الزَّوَانَ، فَلَا يَوْجَدُ فِيكَ حِنْطَةٌ،

TR *en zīzānē lāqēṭ a(n)t: ḥeṭṭā bākh lā meshtakhḥā.*

EN If you gather up the tares, no wheat will be found left in you,

FR Si tu ramasses l'ivraie, il ne se trouvera plus de blé en toi,

ܝܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ: ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

AR وَإِنْ كُنْتَ تَقْتَلِعُ الْأَضْرَارَ هَكَذَا، فَإِنَّكَ تُحْرِقُ جَسَدَكَ كُلَّهُ،

TR *w-en nekhyānē ‘āqar a(n)t: gūshmākh klēh mwqedh a(n)t.*

EN and if you try to root out injuries this way, you will burn up your whole body,

FR et si tu tentes d'arracher ainsi les torts, tu brûleras ton corps tout entier,

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ: ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

AR وَحَتَّى بَعْدَ أَنْ تُحْرِقَهُ، لَا يَكُونُ لَكَ فِيهِ ثَوَابٌ أَجْرٌ،

TR *kad āplā mā d-āwqedtāyhī: ṭh lākh bēh pūr ān aghrā.*

EN and even when you have burned it, you gain no reward-payment for it,

FR et même quand tu l'auras brûlé, tu n'en tireras aucun salaire,

مُجِدِّيهِ تَه بَك حَوْدَقْ: تَمَهْه دِهْهَرِ خَصْدَقْ ❖

AR لأنَّ التَّامُوسَ الْمَوْضُوعَ لِلْحَرْبِ يُنَادِي بِالْحُكْمِ عَلَى جُبْنِكَ .

TR *makhrez hāw ‘al kūārākh: nāmōsā d-sīm ba-qrāvā.*

EN for the law set for warfare proclaims judgment against your cowardice.

FR car la loi établie pour la guerre proclame sa sentence contre ta lâcheté.

ح2

[...] AR

TR ll

EN [...]

FR [...]

مُجِدِّيهِ تَه. دِمَدِ دِهْهَرِ دِهْهَرِ

636

تَهْدَقْ دِهْهَرِ مِدَقْ: تَهْهَرِ تَنْمَبِ تَنْجَهْه.

AR الأَعْضَاءُ، كَصُفُوفِ الْجُنُودِ، تَقِفُ كَذَلِكَ مُصْطَفًةً فِي الْقِتَالِ،

TR *hadāmē ba-d-mūth sedhrē: hākhwāth qāymīn b-āghōnā.*

EN The limbs, like ranks of soldiers, likewise stand arrayed in battle,

FR Les membres, à la manière de rangs de soldats, se tiennent de même rangés pour le combat,

هَهْدَقْه تَهْدَقْ حَبْتْ: دِهْهَرِ دِهْهَرِ دِهْهَرِ ❖

AR وَالشَّرِيرُ يُحْدِثُ ثُغَرَاتٍ فِي الَّذِينَ تَشَتَّتَتْ حَوَائِصُهُمْ .

TR *w-thūr ‘āthā tāra ‘b-īshā: b-aylēyn da-psaqīw reghshayhōn.*

EN and the evil one makes breaches among those whose senses have broken rank.

FR et le méchant fait des brèches parmi ceux dont les sens ont rompu les rangs.

دُؤْبَر دَتَه قَدَت: مِ دِجَلِي مِجَلِي.

AR حينَ يَرْجِعُ الْفَارِسُ إِلَى الْوَرَاءِ، يُقَتَّلُ عَلَى يَدِ الْمَشَاةِ،

TR *amathī d-hāpēkh parāshā: men reghlāyē methgayadh.*

EN When the horseman turns back, he is cut down by the foot-soldiers,

FR Quand le cavalier tourne le dos, il est taillé en pièces par les fantassins,

دُؤْمَتِي مِجَلِي مِجَلِي: مِجَلِي مِجَلِي تَجَلِي دِه.

AR لَأَنَّهُ إِذْ يُظْهِرُ ظَهْرَهُ وَيَنْحِنِي دُلًّا، يَقْتُلُهُ رَفِيقُهُ بِالسَّيْفِ.

TR *da-mhāwe ḥaṣā w-mashpel: ḥavrēh b-ḥarbā qāṭal lēh.*

EN for showing his back and cringing low, his own comrade slays him with the sword.

FR car, pour avoir montré le dos et s'être avili, son propre compagnon le tue par l'épée.

هَبِ سَه لِحَلَجِي تَمَهَه.

AR هَكَذَا هُوَ النَّامُوسُ الْمَوْضُوعُ لِلْمُلُوكِ.

TR *sīm hāw l-malkē nāmōsā.*

EN Such is the law appointed for kings.

FR Telle est la loi établie pour les rois.

يَمَتِي مِجَلِي خَبَد لَب: دِجَتِي دِجَتِي دِجَلِي.

AR « أَتَيْتُهَا الشَّمْسُ، اثْبَتِي فِي مَكَانِكَ مِنْ أَجَلِي », لِكَي أُتِمَّ الْحَدِيثُ الَّذِي بَدَأْتُهُ،

TR *shemshā b-athrākh katar lī: d-sharbā d-sharīth eshalem.*

EN 'Sun, remain in your place for me,' that I may finish the tale I have begun,

FR « Soleil, demeure en ta place pour moi », afin que j'achève le récit que j'ai commencé,

هَفْصُ دَّ حَكَمَ لَبِ مَبِ دَهْمَدَ : دَ دَ بَ حَ تَهْ فَمَدَّيْتِ ❖

AR « وَأَيُّهَا الْقَمَرُ، أَشْرِقْ لِي ثَابِتًا مِنَ الْعُلُوِّ، لِأَخْتَمَ بِكَ وَصَايَايَ ».

^{TR} w-sahrā b-laḡ lī men rāwmā: d- ḥatem bākh pūqdānāi.

EN 'and moon, shine steadily for me from on high, that by you I may set my seal upon my commands.'

FR « et lune, brille sans faiblir pour moi depuis les hauteurs, afin que par toi j'appose le sceau sur mes préceptes. »

٥٢ يَمُوتُ لَمَّا يَدْفَنُ خَيْدًا: يُخْذُ لِيَعْلَمَ لَمَّا يَدْفَنُ دِيْلَجًا.

AR « أَيْتُهَا الشَّمْسُ، اثْبَتِي مَعُونَةً لِي، حَتَّى أَدْخُلَ طَرِيقَ الْمَلِكِ،

TR 'w shemshā l- 'ūdrānī katar: 'adh e 'öl l- 'ūrhā d-malkā.

EN 'O sun, remain for my help, until I set out upon the king's road,

FR « Ô soleil, demeure à mon aide, jusqu'à ce que je m'engage sur la route du roi,

25 ذِي (مِيسِدْ وَلِيْتَتِ: بُدْ ذِي 22 خَبَبَكْ ❖

AR أَطِيلِي وَاْمُدِّي أَشْعَتَكَ، حَتَّى أَسِيرَ فِي الدَّرْبِ» .

TR āwrekh methhaī zaliqayk: ‘adh dārēkh nā ba-shvīlā.

EN lengthen and stretch out your beams, until I tread the pathway.'

FR allonge et étends tes rayons, jusqu'à ce que je foule le sentier. »

مەمەن مەسئۇدۇ شەرق: بۇ قىز تۆم مەخەت.

AR «أَيُّهَا النَّهَارُ، أَرْنِي نوركَ، حَتَّى أَرْجِعَ مِنَ اللَّيْلِ،

^{TR} *ywm nūhrākh hāwā lī: ‘adh pānē nā men tāwshā.*

EN 'O day, show me your light, until I return from wandering,

FR « Ô jour, montre-moi ta lumière, jusqu'à ce que je revienne de l'égarement,

لَيْلَتِ مَسْمُوحٍ لَكَ يَحْدُ: حُدُودُ دِيْمَمَكْ كَسْتِ ❖

AR «أَيُّهَا اللَّيْلُ، لَا تَتَعَدَّ حَدَّكَ، إِلَى أَنْ أَتَكِيَ لِلرَّاحَةِ».

TR *lelyā tḥūmakh lā te ʿbar: ʿdam d-esmōkh la-nyḥā.*

EN O night, do not cross your bound, until I lie down to rest.'

FR «ô nuit, ne franchis pas ta limite, jusqu'à ce que je m'étende pour le repos.»

دُنْتِ حَجْدَجْ تَمَّة: بَدْ تَهَبْ تَنْ لَبِ عَمَسْدِ.

AR «أَيُّهَا الْقَاضِي، ابقَ فِي مَدِينَتِكَ، حَتَّى آخُذَ لِنَفْسِي رِشْوَةً».

TR *da-yānā b-karkhākh qāwā: ʿadh nāsēv nā lī shūḥdā.*

EN 'O judge, remain in your city, until I secure for myself a bribe,

FR «Ô juge, demeure dans ta ville, jusqu'à ce que je me procure un pot-de-vin,

كَنُوتِ كَسِ نَغْدَايْكَ: بَدْ مِثْ پارِ اتِ هَآوْبَاثْكَه.

AR «أَيُّهَا الْعَدَالَةُ، أَخْفِي سَيَاطِكَ، حَتَّى تُوفِّي دُيُونُكَ».

TR *kēnūtā kasī neghdaykī: ʿadh methpar ʿatī ḥāwbāthkhī.*

EN O Justice, hide your scourges, until your debts are repaid,

FR «ô Justice, cache tes fouets, jusqu'à ce que tes dettes soient acquittées,

هَآثْنَا قَاوَا بَا-غْنُونَاكْ: بَدْ هَالَيْتِ نَا بَا-هَدْهَوَايْكَ.

AR «أَيُّهَا الْعَرِيسُ، ابقَ فِي مِخْدَعِكَ، حَتَّى أَخْتَلِطَ بِمَدْعُوءِي عُرْسِكَ».

TR *ḥathnā qāwā ba-ghnōnākh: ʿadh ḥālēt nā ba-ḥdhōgayk.*

EN O bridegroom, remain in your chamber, until I mingle among your wedding guests,

FR «ô époux, demeure en ta chambre, jusqu'à ce que je me mêle à tes invités de noces,

ܠܐ ܗܘܕܝܬ ܡܠܟܐ ܠܡܝܚܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܢܝܢܐ ܩܠܝܬܐ ❖

AR أَيْهَا الْمَلِكُ، لَا تُسْرِعِ لِلْخُرُوجِ، لِكَيْ يَكْثُرَ فَلَا حَوْلَ فِي الْحَقْلِ.

TR *lā tsarhev malkā l-mepaq: d-nesgōn b-ar ā palāḥayākḥ.*

EN O king, do not hasten to go forth, that your laborers may increase in the field,

FR ô roi, ne te hâte pas de sortir, afin que tes ouvriers se multiplient dans le champ,

ܡܘܬܐ ܕܢܝܢܐ ܠܐ ܗܘܕܝܬ: ܕܘܝܬܐ ܕܥܝܒ ܗܝܬܐ.

AR « أَيْهَا الْمَوْتُ، لَا تَطْرَحْنِي فِي أَرْضِكَ، فَالزَّوَانُ فِيَّ كَثِيرٌ،

TR *māwtā b-ar āḥḥ lā tarmēynī: d-zīzānē d-vī sagīn.*

EN O death, do not cast me into your ground, for the tares in me are many,

FR « Ô mort, ne me jette pas dans ta terre, car les ivraies en moi sont nombreuses,

ܕܠܐ ܝܡܝܬ ܝܡܠܟܐ ܢܚܢ: (ܗܝܝܬܐ ܕܥܝܒ ܗܝܬܐ) ❖

AR لَعَلَّ يَمْتَلِئَ حَقْلُكَ أَدْعَالًا، وَيَنْتَشِرَ فِيهِ الزَّوَانُ ».

TR *d-lā temle ḥaqlāḥ ya 'rā: w-neshtarbūn bāḥ zīzānē.*

EN lest your field be filled with brush, and the tares spread rampant in it.'

FR de peur que ton champ ne se remplisse de broussailles, et que les ivraies ne s'y répandent en abondance. »

ܕܝܟܬܐ ܠܒ ܕܝܕܐ ܕܥܝܒ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR « اسْتَأْجِرْنِي مَا دُمْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَصِيرَ بِذَارَ حِنْطَةٍ صَالِحَةٍ،

TR *agar lī 'adh hāwē nā: zar ā d-ḥeṭē ṭābāthā.*

EN 'Hire me, while I may yet become seed of good wheat,

FR « Prends-moi à ton service, tant que je puis encore devenir semence de bon froment,

בְּיָדֶיךָ בְּרִכָּה וְיָדְיֶיךָ מְנוּחָה לַאֲדָמָה ❖

AR לְכִי תִבָּרַךְ אֲרֻצְךָ בְּיָדַי, וְיָרִיחַ חֲסָדְךָ אֱלֹהִים.

TR *d-ar ākh b- ṭdaī tethbarakh: w-ādhshākh nnīh l-alāhā.*

EN that your ground may be blessed by my hands, and your harvest give rest to God.'

FR afin que ta terre soit bénie par mes mains, et que ta récolte procure le repos à Dieu. »

מִתְנַגֵּד B.1.2. ט: מִתְנַגֵּד

AR [הַמִּשָּׁשׁ: קְרִיאָה מְגַיֶּרֶת « יִגְלַד » ... מִקְבָּל « יִקְטֹל » — מִחְטוּטָה h]

TR *mtnagad... h: mtqtl*

EN [apparatus: variant "is scourged"... vs. "is put to death" — MS h]

FR [apparat : variante « est flagellé »... contre « est mis à mort » — ms h]

דְּוָחֶסֶת 2b.

AR [קְרִיאָה מְגַיֶּרֶת: « מִן אֲשַׁעְתֶּךָ » — מִחְטוּטָה 2b]

TR *d-zlyqyk.*

EN [variant reading: "of your rays" — MS 2b]

FR [variante : « de tes rayons » — ms 2b]

n בְּרִכָּה .aaa (01) מִתְנַגֵּד

AR [...]

TR *b-pt. mth*

EN [...]

FR [...]

טַמָּה 1.

AR [...]

TR *b-wn bh..*

EN [...]

FR [...]

ܫܝܠ ܠܐ ܝܫܥ ܐܠ ܒܠܐܟܝ: ܕܓܪܡܐܝ ܬܢܦܝܢ ܐܦ ܬܡܝܢ.

AR ܐܝܬܗܐ ܗܐܘܝܬܐ, ܠܐ ܝܚܬܪ ܒܝܠܐܟ, ܐܢ ܥܙܡܝ ܢܚܫܐ ܐܝܫܐ ܕܢܫܐ;

TR shyōl lā esaq ʿal bālēkhī: d-garmaī ṭanpīn āp ṭamīn.

EN Sheol, let it not come into your mind, that my bones are foul, also defiled;

FR Shéol, qu'il ne te vienne pas à l'esprit, que mes os sont souillés, et même impurs ;

ܠܐ ܬܥܪܦܝܢܝ ܒܪܘܝܬܝܟ, ܡܚܬܝ ܐܝܨܝܪ ܩܕܝܫܐ.

AR ܠܐ ܬܥܪܦܝܢܝ ܒܪܘܝܬܝܟ, ܡܚܬܝ ܐܝܨܝܪ ܩܕܝܫܐ.

TR lā teshtāwd īn ba-ḥzātēkhī: ʿdamā d-ehwe qadīshā.

EN you shall not know me by your sight, until I become holy.

FR tu ne me reconnâtras pas à ta vue, jusqu'à ce que je devienne saint.

ܐܝܬ ܗܐ ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR ܐܝܬ ܗܐ ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ, ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܩܕܝܫܐ;

TR ʾith hāw l-ṭamē tadhkīthā: wa-l-ṭanpē qadīshūtā.

EN There is cleansing for the unclean, and holiness for the foul;

FR Il y a une purification pour les impurs, et une sainteté pour les souillés ;

ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ, ܠܚܦܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܩܕܝܫܐ.

TR l-ḥaṭāyē ʾith shūvqānā: wa-l-rashī ʿē tyāvūtā.

EN for sinners there is forgiveness, and for the wicked, repentance.

FR pour les pécheurs il y a le pardon, et pour les impies, la pénitence.

ܡܚܝܬܐ ܕܚܘܒܐ ܕܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܡܝܠܐ ܬܢܐ.

AR أَيْتَهَا النِّعْمَةُ، كُونِي ضَامِنَةً لِي، لِأَصِيرَ تَائِبًا يَمَلَأُ كُلَّ سَاعَةٍ،

TR *ṭaybūtā rōvī bī d-ehwe: tayāvā da-mle shā ā.*

EN Grace, stand surety for me, that I may become a penitent who fills every hour,

FR Grâce, sois garante pour moi, que je devienne un pénitent qui remplit chaque heure,

ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR لِأَنَّهُ بَيْنَ وَقْتٍ وَوَقْتٍ، تُصْنَعُ مِئَةُ طَرِيقٍ.

TR *d-bēyth 'edānā l-'edānā: mā 'ūrḥāthā meth 'abdān.*

EN for between one time and another, a hundred paths are worked.

FR car entre un moment et un autre, cent chemins se font.

ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR أَنَا لِلْأَوْقَاتِ وَلِلْسَاعَاتِ، فِي بَرِّي وَأَيْضًا فِي خَطَايَايَ؛

TR *d-'edānē nā wa-d-shā ē: b-zadīqūthī āp ba-ḥṭāhāi.*

EN I belong to times and to hours, in my righteousness and also in my sins;

FR Je suis des moments et des heures, dans ma justice comme dans mes péchés ;

ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR سَاعَةً أَسْكُنُ فِي السَّمَاوَاتِ، وَأُخْرَى أَعْوِضُ فِي الْأَعْمَاقِ.

TR *ḥadh 'edān āmar ba-shmīn: ḥrēnā maḥledh ba-thhōmē.*

EN one hour I dwell in the heavens, another I sink in the depths.

FR une heure j'habite dans les cieux, une autre je sombre dans les abîmes.

بِمَا وَدَّعْتُهُمْ صِدْقًا: وَمَا شَمَّعْتُ ذَا هَدَقًا.

AR مَعَ بَرِّي نَقَائِصِي، وَمَعَ آثَامِي أَيْضًا زَلَّاتِي؛

TR 'am zadīqūthī b-w-ṣāraī: w-'am ḥāwbaī āp sūrādaī.

EN With my righteousness go my shortcomings, and with my offenses also my faults;

FR Avec ma justice vont mes manquements, et avec mes fautes aussi mes défaillances ;

لَا تَقْبَلُ ذَمًّا: هَلَا (تُؤَدِّتُ) نَبِيًّا ❖

AR لَا بَيْنَ الْأَشْرَارِ أَنَا شَرِيرٌ، وَلَا بَيْنَ الْأَبْرَارِ فَاضِلٌ.

TR lā b-rashī ē rashī ā: w-lāb-zadīqē naṣīḥā.

EN not among the wicked am I wicked, nor among the righteous excellent.

FR ni parmi les impies impie, ni parmi les justes excellent.

يَهْتَنُ تَذُّدُ بَعْثٍ: هَمْدُهُ حَلَّتْ هَدَنِي.

AR الْخَاطِئُ يَعْرِفُ نَفْسَهُ، وَيَعْتَرِفُ كُلَّ سَاعَةٍ بِزَلَّتِهِ؛

TR ḥaṭāyā yāda 'napshēh: w-māwdē klshā 'sūrḥānēh.

EN The sinner knows himself, and confesses his fault at every hour;

FR Le pécheur se connaît lui-même, et confesse à toute heure sa faute ;

مِهْدُهُتْنِ حَسَدَتُهُ: وَلَجِبَ بِنْتِ حَبْدَةٍ ❖

AR نَادِمٌ فِي خَطَايَاهُ، وَلَا يَسُ الْحُزْنَ فِي أَعْمَالِهِ.

TR mettāwyānā ba-ḥṭāhāwhī: wa-l-b-īsh ḥashā ba- 'vdhāwāhī.

EN he is repentant in his sins, and clothed with sorrow in his deeds.

FR il est repentant dans ses péchés, et revêtu de douleur dans ses œuvres.

كَلِمَاتُ دَلِيلٍ دِيكْ: هَذِيكُ دَلِيلُ دِلْمِمْ

AR لَسْتُ شَرِيرًا بِالْكُلِّيَّةِ، وَلَا صَالِحًا بِالْحَقِيقَةِ؛

TR *lā b-īshā d-la-ghmār ītai: w-āplā ṭāvā da-l-qūstīn.*

EN I am not wholly evil, nor truly good either;

FR Je ne suis pas tout à fait mauvais, ni non plus véritablement bon ;

مِيْتَنُ دَلِيلِ دِيكْ: كَلِمَاتُ دَلِيلِ لَجِيْتِ.

AR أَنَا وَسْطُ هَذَيْنِ، لَا لِلصَّالِحِينَ وَلَا لِلْأَشْرَارِ.

TR *meṣ'āyā d-hālēyn ītai: lā l-ṭābē āplā l-b-īshē.*

EN I am the middle of these, neither to the good nor to the evil.

FR Je suis le milieu de ces deux, ni aux bons ni aux mauvais.

يِلْكَ دُعِيْتُ مِنْ حِيْتِ: هِيْلْكَ تَسِيْتُ مِنْ حِيْتِ

AR نِصْفُ سِنِينِي مِنَ الشَّرِّ، وَالنِّصْفُ الْآخَرُ مِنَ الْخَيْرِ؛

TR *pelgā da-shnaī men b-īshē: w-pelgā ḥrēnā men ṭābē.*

EN Half of my years are from evil, and the other half from good;

FR La moitié de mes années vient du mal, et l'autre moitié du bien ;

كَلِمَاتُ نَدَمٍ لِّلْزَلَّةِ: دِلْمِمْ دَلِيلُ حَمِيْدُ.

AR النَّدَمُ مُلَازِمٌ لِلزَّلَّةِ، وَالنَّقْصُ لِلتَّمْيِيزِ.

TR *lāwyā twāthā l-sūrḥānā: wa-l-pūrshānā b-w-ṣārā.*

EN regret is joined to fault, and shortfall to discernment.

FR le regret s'unit à la faute, et le manquement au discernement.

گڏ ٿيڻ، ڀڃڻ، ڦٽڻ: هڪ ڊيگري جي ڊگھي ڊيگھي

AR لَمْ أَقْطَعْ الرَّجَاءَ فِي حَيَاتِي، وَلَمْ أَعْمَلْ مَا قُلْتُهُ؛

TR *lā l-savrā d-ḥayaī pesqēth: w-lā d-pelḥēth medem d-emrēth.*

EN I have not despaired of the hope of my life, nor have I done what I said;

FR Je n'ai pas désespéré de l'espoir de ma vie, ni fait ce que j'ai dit ;

حَيْثُ، فَجَلَمَهُ، لَمَتَّ: حَيْثُ، جَمَعَهُ، دَعَاكَ.

AR في ساعة حماقتي، جُرأة؛ وفي ساعة نعمتي، خشيّة؛

TR *b- 'edān sakhlūthī l-w-bāvā: b- 'edān taybūthī d-w-hālā.*

EN in the hour of my folly, boldness; in the hour of my grace, fear;

FR à l'heure de ma folie, l'audace ; à l'heure de ma grâce, la crainte ;

بَكَّ خِي شَهِي تَتِي بُدْبُد: هَكَّ خِي وَتِي يَجِيْجِيْدِيْ

AR لَعَلَّا حِينَ أُخْطِئُ أَتَشْرُرَ، وَحِينَ أَكُونُ بَرِيئًا أَتَكْبُرَ.

TR *d-lā kad hātē nā arsha : w-lā kad zakāī ethhatar.*

EN lest when I sin I turn wicked, and when innocent I grow proud.

FR de peur que, péchant, je ne devienne impie, et qu'innocent, je ne m'enorgueillisse.

188. **کتاب الحاشیہ** 1. **کتاب الحاشیہ** 188. **کتاب الحاشیہ**

کتابخانه

AR [حاشيةٌ على فعل السطر 2: نُسَخَ مُخْتَلَفَةٌ: «تَوَدَّعَيْني» (حاشية 1)، «تُشْهَدِينِي»، «تُشْتَوِّدَعَيْني» (حاشية 188)، «لي»؛

وَأَيْضًا: « لَا تَكُنْ فِي تَعْرِيفٍ » . [

TR ttwd ĩnī.t tshwdynnī. tshtwd ʻynnī. lī lā thw b-shwwd ʻ

^{EN} [Apparatus, on the verb of l. 2: manuscript variants "ttwd'inī" (note 1), "tshwdynnī," "tshtwd'ynnī" (note 188), "to me"; also "let it not be in acknowledgment."]

FR [Apparat, sur le verbe du v. 2 : variantes manuscrites « ttwdʹīnī » (note 1), « tshwdynnī », « tshtwdʹynnī » (note 188), « à moi » ; aussi « qu'il n'y ait pas reconnaissance ».]

(ممكنه B. حكمة)

AR [حَاشِيَةٌ: نُسْخَةٌ مُخْتَلِفَةٌ^{١٨} «يُجْعَلُونَ يَعْبُرُونَ» (نُسْخَةٌ B)؛ «بَيْنَ الْكَامِلِينَ» .]

TR mt brn. b-gmyr

EN [Apparatus: variant "they are made to pass" (ms. B); "among the perfect."]

FR [Apparat : variante « ils sont faits passer » (ms. B) ; « parmi les parfaits ».]

۱. جملہ .

AR [حَاشِيَةٌ : قِرَاءَةٌ مُخْتَلَفَةٌ : « بَارٌّ » .]

TR zdyq.

EN [Apparatus: variant reading "righteous."]

FR [Apparat : variante « juste ».]

مِلْمَلْدُ ۲۱. دَقْدَقُ ۲۲. دُجْدُجُ

638

حَبِّدْ تَهْمَكَ لِيهِ وَقَبِّبْ: مِيسْكَه لَاقِ تَهْمَةً.

AR في يوم واحد ألف مرة، أَتَغَيَّرُ أَوْ أَكْثَرُ،

^{TR} *b-hadh yāwmā ālēp zavnīn: meshtahlap nā āw yatīr.*

EN In one day, a thousand times, I am changed, or even more,

FR En un seul jour, mille fois, je suis changé, ou même davantage,

هٰذَا يَوْمُ يَدْعُ إِلَٰهَ دُونِ اللَّهِ فَيَصْبَأُونَ عَلَى غُلَامِهِم مَّاءً مَّهِينًا

AR وَكَعَجَلَةً لَا تُحْصَى دَوْرَاتُهَا، أَتَقَلَّبُ.

TR *w-aykh qīghlā d-lā methmanyān: hpākāthāh methhapakh nā.*

EN and like a wheel whose turnings cannot be counted, I am turned about.

FR et comme une roue dont les tours ne se comptent pas, je suis tourné et retourné.

سَلَبِدْ بَمِ يَهَكْتِ وَيَتَنْ: هَمِ وَيَتَنْ حَمَقَقْدَ.

AR مُخْتَلِطٌ بِقَمْحِي الزُّوَانُ، وَمَعَ زُوَانِي الْعَصَافَةِ؛

TR *hlīt 'am ḥeṭaī zīzānā: w- 'am zīzānāī ūpārā.*

EN Mixed with my wheat is the tare, and with my tares, the chaff;

FR Mêlée à mon blé est l'ivraie, et à mon ivraie, la balle ;

هَمِ بَحَدَ وَيَتَنْ يَكْتَنْ: هَمِ حِيَتَحَدِ دَقَلَتِ ❖

AR وَمَعَ الشُّوكِ الزَّرْعُ الصَّالِحُ، مَعْقُودٌ فِي مَخْزَنِ فَلَّاحِكٍ.

TR *w- 'am ya 'rā zar 'ā ṭāvā: pthīkh b-eshkārēh d-palāḥākh.*

EN and with the briars, good seed lies bound in your farmer's granary.

FR et avec les ronces, la bonne semence gît liée dans le grenier de ton laboureur.

يَحْتَمُ بَحَدَ وَيَتَنْ هَمَقَقْدِ: حَلِيَتَتَبِ هَلِكِ لَبِ.

AR فِكْرُ الْعَبْدِ وَفِكْرُ سَيِّدِهِ، يَصْعَدَانِ فِيَّ فِي كُلِّ سَاعَةٍ؛

TR *re 'yān 'avdā wa-d-mārēh: b-khl 'edānīn sālēq lī.*

EN The mind of a servant, and of his lord, rises in me at every hour;

FR L'esprit du serviteur, et celui de son maître, montent en moi à toute heure ;

فَدَيَهْ مَلَكْ هَمِيَهَتَنْ: حَتَنْ حَتَمَنْ كِيدَ تَنْ ❖

AR وَجْهَ الْمَلِكِ وَالْمِسْكِينِ، أَلْبَسُ سَاعَةً فَسَاعَةً فِي الْيَوْمِ.

TR *paršōp malkā w-meskēnā: b-shā 'ā b-yāwmā lābēsh nā.*

EN the face of king and of pauper I wear, hour by day.

FR le visage du roi et celui du pauvre, je les revêts, heure après heure, dans le jour.

ܚܕ ܝܬܐ ܡܕܐ ܚܝܝܬܐ : ܬܫܝܬ ܚܕܐ ܕܝܬܐܐ .

AR ساعة سيّد نفسه، وأخرى عبد رفيقه؛

TR ḥadh 'edān mrē napshēh: ḥrēnā 'avdā da-khnātēh.

EN One moment, master of himself; another, servant of his fellow;

FR Un moment, maître de lui-même ; un autre, serviteur de son semblable ;

ܚܕ ܝܬܐ ܡܠܟܐ ܒܬܐܝܬܐ : ܬܫܝܬ ܫܝܥܝܐ ܐܫܝܬܐ ❖

AR ساعة مَلِكٍ بِتاجِهِ، وأخرى، في تَوَاضُعِهِ، مَدِينٌ .

TR ḥadh 'edān malkā b-thāgēh: ḥrēnā b-sheplēh tāḥōvā.

EN one moment a king in his crown, another, in his lowliness, a debtor.

FR un moment roi dans sa couronne, un autre, dans son abaissement, débiteur.

ܬܠܬܐ ܕܕܒܠܐ ܝܥܝܠ : ܫܝܝܐ ܡܩܕܥܐ ܕܝܬܐܐ .

AR يا الله، الَّذِي لَكَ عَلَى السَّوَاءِ الْحَيَاةُ وَالْمَوْتُ،

TR alāhā d-d-īlākh enōn: ḥayē w-māwtā shawyāīth.

EN God, to whom alike belong life and death,

FR Dieu, à qui appartiennent également la vie et la mort,

ܠܐ ܝܝܝܝܐ ܬܫܝܬܐ ܚܝܬܐ : ܠܐ ܝܝܝܝܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐܐ ❖

AR لا أَطْلُبُ آخَرَ مَعَكَ؛ اصْنَعْ بِي كَنِعْمَتِكَ .

TR lā ev'e ḥrēnā 'amākh: 'bedh ṣdaī aykh ṭaybūtākh.

EN I seek no other beside you; deal with me according to your grace.

FR je ne cherche nul autre à côté de toi ; agis envers moi selon ta grâce.

كَلِمَاتُ يَسُوءُ لَبِّ لَحْدٍ مِثْلٍ: تَسْتَنْدِ دَهْمَنْتَسْ يُمْدَ لِسْ.

AR لَا يَكُنْ لِي، سِوَاكَ، آخَرُ أَقُولُ لَهُ حَاجَتِي؛

TR *lā nehwe lī l-bar menākh: hrēnā d-sūnqānī ēmar lēh.*

EN Let there be none for me apart from you, another to whom I might tell my need;

FR Qu'il n'y ait pour moi, hors de toi, nul autre à qui dire mon besoin ;

مِنْ مَوْهَبَتِكَ الْكَامِلَةِ: لِيَكُنْ لِحَيَاتِي مَا سَأَلْتُكَ إِيَّاهُ. ❖

AR مِنْ مَوْهَبَتِكَ الْكَامِلَةِ، لِيَكُنْ لِحَيَاتِي مَا سَأَلْتُكَ إِيَّاهُ.

TR *men mwhavthākh da-ghmīrā: thē lī l-haū da-sheltākh.*

EN from your perfect gift, let there be to my life what I have asked of you.

FR de ton don parfait, qu'il y ait pour ma vie ce que je t'ai demandé.

أَعْطِ مُهَلَّةً فِي أَيَّامِي السَّرِيرَةِ، لِأَشْكُرَكَ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ.

AR أَعْطِ مُهَلَّةً فِي أَيَّامِي السَّرِيرَةِ، لِأَشْكُرَكَ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ؛

TR *hav methhā b-ywmī b-īshē: d-āwdē lākh 'adhlā ēmūt.*

EN Grant a space in my evil days, that I may give thanks to you before I die;

FR Accorde un délai à mes jours mauvais, que je te rende grâce avant de mourir ;

كَلِمَاتُ يَهْجُدُهُ يَحْدُتْ: دَكْ يَدْمُحْ مَدَمْ تَسْتَهْ. ❖

AR لَا تُقْصِرْ أَوْقَاتِي، لِيَلَّا أَرْقُدَ، يَا رَبِّي، فِي خَطَايَايَ.

TR *lā nethkarōn 'edānāi: d-lā edhmakh mrī ba-ḥṭāhāi.*

EN let not my times be cut short, lest I sleep, my Lord, in my sins.

FR que mes temps ne soient pas abrégés, de peur que je ne m'endorme, mon Seigneur, dans mes péchés.

ܟܡ ܢܘܪ ܕܗܝ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ.

AR لَيْسَ نَوْرَ هَذَا الزَّمَنِ أَحَبُّتُ ؛ بَلِ الرِّيحُ مِنْهُ اشْتَهَيْتُ ؛

TR *lāw nūhrā d-zavnā reḥmath: l-yūthrānā d-menēh regēth.*

EN It is not the light of this age I have loved; it is the gain from it I have desired;

FR Ce n'est pas la lumière de ce temps que j'ai aimée ; c'est le gain qui en vient que j'ai désiré ;

ܟܡ ܢܝܝܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ.

AR لَيْسَتْ حَيَاةَ يَوْمٍ يُطْلَبُونَ ؛ بَلِ التَّجَارَةُ مِنْهَا يُرِيدُونَ .

TR *lāw ḥayē d-yāwm bā ēyn: tēghūrtā d-menhōn šābēyn.*

EN not the life of a day do they seek; the profit from it is what they want.

FR ce n'est pas la vie d'un jour qu'ils cherchent ; c'est le profit qui en vient qu'ils veulent.

ܝܚܝܕܐ ܡܕܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ.

AR اِجْعَلْ، يَا رَبِّي، سُنْبُلَتِي خُبْزًا، وَحِينَئِذٍ لِيَبْلُغَنِي الْحَاصِدُ،

TR *te bedh mrī la-ḥmā shebalī: w-hāydēyn nemṭēynī ḥāṣāōdā.*

EN Make, my Lord, my ear of grain into bread, and then let the reaper reach me,

FR Fais, mon Seigneur, de mon épi du pain, et qu'alors le moissonneur m'atteigne,

ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܡܢܐ.

AR وَلْتَمَلِئْ عَنَاقِيدِي خَمْرًا، وَبَعْدَ ذَلِكَ لِيَقْتَرِبَ مِنِّي الْقَاطِفُ .

TR *wa-sghūlāi nemlōn ḥamrā: w-ken neqrōv lī qāṭōpā.*

EN and let my clusters be filled with wine, and then let the gatherer draw near me.

FR et que mes grappes se remplissent de vin, et qu'alors le vendangeur s'approche de moi.

مِلَّةٌ مِلَّةٌ مِنْ يَمٍّ: وَجَمْدٌ يُولَدُ لِيَتَنَ.

AR كَلِمَتُكَ أَمَلًا مِنَ الْبَحْرِ، وَكَمْ قَطْرَةً يَسْتَطِيعُ اللِّسَانُ أَنْ يَصُبَّ؛

TR *melthākh malyā men yamā: wa-khmā nezlō 'leshānā.*

EN Your word is fuller than the sea, and how small a drop the tongue can pour;

FR Ta parole est plus pleine que la mer, et combien peu la langue peut-elle en verser ;

وَمَعْدَمٌ حَيْثُ خَبَأَتْ: وَمَنْ فِي دُبَابٍ

AR وَأَعْمَاقٌ خَفِيَّةٌ فِي كُتُبِكَ، وَمَنْ ذَا الَّذِي يَكْفِي لِيُفَسِّرَهَا؟

TR *wa-thhōmē ksēyn ba-khthābayk: w-manīū mwpe da-ntargem.*

EN and depths lie hidden in your scriptures, and who is sufficient to interpret them?

FR et des abîmes se cachent dans tes Écritures, et qui suffit à les interpréter ?

دُبَابٌ مَعْدَمٌ.

639

يَسِيرُ لِي مَقْدَمٌ مَوْهَبَتِكَ: لِمَدِّدَةٍ هَكَذَا لِعَوْدَتِكَ.

AR لَتَكُنْ لِي، يَا رَبِّي، مَوْهَبُكَ لِلتَّأْدِيبِ لَا لِلِافْتِخَارِ،

TR *tehwe lī mārī māwhavthākh: l-mardūtā w-lā l-shūvhārā.*

EN Let your gift be to me, my Lord, for instruction, and not for boasting,

FR Que ton don me soit, mon Seigneur, pour instruction, et non pour vantardise,

وَمِلَقَتِي بِنْتِ دَسٍّ لِي: كِبَابٌ هَكَذَا لَعَمَلَةٍ

AR وَلْيَكُنْ تَعْلِيمُكَ حَيَاةً لِي، لِلتَّوَاضُعِ لَا لِلْكَبْرِيَاءِ.

TR *w-yūlpnākh ḥayā nhē lī: la-khāthā w-lā l-rāmūthā.*

EN and let your teaching be life to me, for humility, and not for pride.

FR et que ton enseignement me soit vie, pour l'humilité, et non pour l'orgueil.

بِقَتِه قَهْهَڤْڤ مَلَبْ مِسْتَه: دِيڤِيَتَت دُجَهْتَبْڤ.

AR أَنْتَ أَيُّهَا الْكَاتِبُ، إِمْلَأْ قَلَمَكَ بِمَعْنَى مَا تَكْتُبُهُ؛

TR *a(n)t kāthōvā mlī qanyākh: b-heghyānā da-khthīvāthākh.*

EN You, the scribe, fill your pen with the sense of what you write;

FR Toi, le scribe, remplis ta plume du sens de ce que tu écris ;

لَا تَنْقُصْ مِنْ مَعْنَاكَ، فَتَظْلِمَ لِسَانَ الْقَارِئِ. ❖

AR لَا تَنْقُصْ مِنْ مَعْنَاكَ، فَتَظْلِمَ لِسَانَ الْقَارِئِ.

TR *lā tevşor men heghyānākh: w-tezlōm leshān qārōyā.*

EN do not diminish from your sense, and wrong the tongue of the reader.

FR ne diminue rien de ton sens, et ne fais pas tort à la langue du lecteur.

بِ تَدْرُكْ بِقَتِه دِيڤِيَتَت: هِيَلَا سَهْڤْ كِه خِيَتَت.

AR إِنْ كُنْتَ تَعْرِفُ الْمَعْنَى، [فَحَسِّنْ]؛ وَإِلَّا فَانْظُرْ إِلَى النُّسْخَةِ؛

TR *n yāda ‘a(n)t heghyānā: w-elā hūr lākh ba-şhāhā.*

EN If you know the sense, [well]; if not, look to the copy;

FR Si tu connais le sens, [bien] ; sinon, regarde la copie ;

هِيَلَا يَنْتَدِ سَهْڤْ يَحْفَ: كِبْعَتَقْڤ دُيْ دُكْبَعِيڤ. ❖

AR وَكَمْصُورٌ صَوَّرَهَا، أَيِ الْأَسْمَاءِ، كَالصُّوْرِ.

TR *w-aykh şayārā şūr enōn: la-shmāhē aykh da-l-yūqnē.*

EN and like a painter, portray them, the names, as images.

FR et comme un peintre, dépeins-les, les noms, comme des images.

کە ھەردە بێ دڵخەتێ: ڕەقێ ھەبێ ۋەتێ.

AR لا تُصَوِّرْ مِنْ فِكْرِكَ صُورًا عَمِيَاءَ وَمُلْتَوِيَةً،

TR *lā tṣūr men re 'yānākh: ṣalmē 'wīrē wa-pt̰hylē.*

EN Do not paint from your own mind and twisted forms,

FR Ne peins pas, de ton propre esprit, des figures aveugles et tordues,

هەکە ھەزێدە تەبە ڕەقێت: سەبێ ۋەسەبێ ❖

AR ولا تُلقِ، بِفَهْمٍ ناقِصٍ، أَسْمَاءَ عَرَجَاءَ وَكَسِيحَةً.

TR *w-lā tarme b-ṣīr heghyānā: shmāhē ḡghīrē wa-ḡghīsē.*

EN and do not cast, in a deficient understanding, names lame and limping.

FR et ne jette pas, dans une compréhension déficiente, des noms boiteux et clopinants.

خەردە ڕەقێتێ کە ڕەقێت: ڕەقێتێ ڕەقێ ۋە ڕەقێتێ.

AR أَحْكُكَ خَطَاكَ، وَلَا تَخْجَلْ؛ فَإِنَّهُ خَطِيئَةٌ لَكَ إِنْ تَرَكْتَهُ؛

TR *grōdh ṭa 'wānākh lā tevhat: da-ḡṭāhā hāw lākh en tarpēywhī.*

EN Scrape out your error, be not ashamed; for it is a sin to you if you leave it;

FR Gratte ton erreur, n'aie pas honte ; car c'est un péché pour toi si tu la laisses ;

ڕەقێتێ ڕەقێ ۋە ڕەقێت: ھەبێ ۋە ھەبێ ❖

AR لِيُخْتَبَرَ كِتَابُهُ يَدَيْكَ، وَلَا تَنْقُصْ كَلِمَةَ سَيِّدِكَ.

TR *testane kthābath ṭidaykh: w-melath rabākh lā tevṣōr.*

EN let the writing of your hands be tested, and do not diminish your master's word.

FR que l'écrit de tes mains soit mis à l'épreuve, et ne diminue pas la parole de ton maître.

لَا تَمُدُّ جِسْمًا كَامِلًا، وَلَا تُقَسِّمُ كَلِمَةً تَامَةً؛

AR لا تَمُدُّ جِسْمًا كَامِلًا، وَلَا تُقَسِّمُ كَلِمَةً تَامَةً؛

TR *lā tepshōḥ gūshmā gmīrā: w-lā teplōgh pethgamī shalmā.*

EN Do not stretch out a whole body, nor split a complete phrase;

FR N'étire pas un corps entier, et ne divise pas une phrase complète ;

تَمِيزَانِ تُوزَنُ كَلِمَاتِي، وَإِنْ ضَاعَتْ يَاءٌ، تُعْرَفُ.

AR تَمِيزَانِ تُوزَنُ كَلِمَاتِي، وَإِنْ ضَاعَتْ يَاءٌ، تُعْرَفُ.

TR *b-masatā tqīlān melaī: w-en yōdh teṭ 'e methyada ān.*

EN in a balance my words are weighed, and if a yodh be missed, it is known.

FR dans une balance mes paroles sont pesées, et si un yodh manque, cela se sait.

لَا تَجْعَلِ الْأَوَّلَ آخِرًا، لِئَلَّا لَا تَسْتَقِيمَ لَكَ الْجُمْلَةُ،

AR لَا تَجْعَلِ الْأَوَّلَ آخِرًا، لِئَلَّا لَا تَسْتَقِيمَ لَكَ الْجُمْلَةُ،

TR *lā te 'bedh qadhmā ḥrāyā: d-lā kān lākh pethgāmā.*

EN Do not make the first, last, lest the sentence not be right for you,

FR Ne fais pas du premier le dernier, de peur que la phrase ne soit pas juste pour toi,

وَلَا تَضَعِ الْآخِرَ أَوَّلًا، فَيَفْضَحَكَ اللِّسَانُ.

AR وَلَا تَضَعِ الْآخِرَ أَوَّلًا، فَيَفْضَحَكَ اللِّسَانُ.

TR *w-lā tsīm ḥrāyā qadhmāyā: da-mparse lākh leshānā.*

EN nor set the last, first, so that the tongue betrays you.

FR et ne mets pas le dernier, premier, en sorte que la langue te trahisse.

بِأَيِّ دِيَارِ مَسْمُوعٍ يَخْتَصِمُ : تَحْسِبُ مَسْمُوعٍ يَخْتَصِمُ .

AR كَمَا هِيَ، لِيُكْتَبَ؛ وَفِي حُدُودِهَا لِيُرَسَمَ،

TR aykh d- itayhōn nethkathbūn: ba-thhūmayhōn nethrashmūn.

EN As they are, let them be written; within their bounds let them be marked,

FR Tels qu'ils sont, qu'ils soient écrits ; dans leurs limites, qu'ils soient marqués,

دَلَّكَ يَسْمَعُ سَكْبَهُ دِيَارٍ : وَلَقَدْ هُنَّ دَلَّكَ دَلَّكَ

AR لِيَكُونَ لَكَ جَمَالُ الْخَطِّ، وَلِلْقَارِي السُّهُولَةُ.

TR d-lākh tehwe spīrūth idā: wa-l-qārōyā d-l-īlūthā.

EN that yours may be the beauty of hand, and the reader's, ease.

FR afin que soit tienne la beauté de la main, et du lecteur, la facilité.

لَا يَسْتَفِذْ مِنْكَ دَهْنٌ : هِيَ تَحِيَّةُكَ دِيَارٍ

AR لَا تُشَوِّهْ كَلِمَةَ الرُّوحِ؛ وَإِنْ أَخْطَأْتَ فَلَا تُهْمِلْهَا؛

TR lā tehgōr melath rūḥā: w-en ṭā ēyt lā tahme lāh.

EN Do not maim the word of the Spirit; and if you err, do not neglect it;

FR N'estropie pas la parole de l'Esprit ; et si tu te trompes, ne la néglige pas ;

لَا يَهْدُ قَصْفٌ تَهْكَ: هَبْ يَجْتَنِي خَجَتِي

AR لَا تَضَعْ، مِنْ أَجْلِ مَالٍ ظَالِمٍ، ضَرَرًا فِي الْكِتَابَةِ.

TR lā meṭul māmōn āulā: tsīm nekhyānā ba-khtāvā.

EN do not, for unjust gain, put loss into the writing.

FR ne mets pas, pour un gain injuste, du dommage dans l'écrit.

قَدْهَتَ لَهَّهٖ تَهٗ دَرَّهٖ: لَهٗتَهٗ دَرَّهٖ دَرَّهٖ.

AR الفَطْنُ إِلَى ذَلِكَ يَرْكُضُ، إِلَى الَّذِي هُوَ مَحْكُوكٌ وَمُصَحَّحٌ؛

TR *pārōshā l-hāw hāw rāhēt: l-aynā da-ghrīdh wa-mpaḥam.*

EN The discerning man runs to that very one, to him who is scraped clean and exact;

FR L'homme discernant court à celui-là même, à celui qui est gratté net et exact ;

هَدَّهٖ تَهٗ دَرَّهٖ: دَرَّهٖ دَرَّهٖ دَرَّهٖ.

AR أَمَّا الْبَسِيطُ فَيَرْكُضُ إِلَى الَّذِي لَمْ يُحَكَّ فِيهِ حَرْفٌ.

TR *hedhyōṭā hāw rāhēt l-aynā: d-lā grīdā bēh āthūtā.*

EN the simple man runs to the one in which no letter has been scraped away.

FR l'homme simple court à celui dans lequel nulle lettre n'a été grattée.

يَتَهٗ جَمْعَهٗ جَلْعَهٗ دَرَّهٖ: هَبَّك (تَجْمَعُهٗ) كَ جَمْعِهٖ.

AR أَنْتَ، رَكَّبَ جِسْمًا كَامِلًا، وَلَا يَأْتِ بِكَ الْخَطَأُ.

TR *e(n)t gūshmā shalmā rakev: w- 'āl ṭā 'yūtā lā taytēykh.*

EN You, join together a whole body, and let not error bring you down.

FR Toi, assemble un corps complet, et que l'erreur ne t'abaisse pas.

تسبذ تلبك هبقيز فيز: وسهتاز دس كز يفلفس ❖

AR خُذْ أَثْمَانًا أَقَلَّ قَلِيلًا، وَلَا تَفْعَلْ بِهِ خَطِيئَةً؛

TR *b-šīr qalīl ṭīmē nayte: wa-ḥṭāhā bēh lā teplōh.*

EN Take a little less in price, and do not, through it, work sin;

FR Prends un peu moins de prix, et ne commets pas, par lui, de péché ;

كز يميم تاتمفم سبت: شمقز صيقتز دعتقتز.

AR لَا تَقْتَنِ، تَحْتَ نَامُوسِ الْحَيَاةِ، أَثَامًا يَنْقُصِ الْحُرُوفِ .

TR *lā teqne b-nāmōs ḥayē: ḥāwbē b-beṣrā da-shmāhē.*

EN do not gain, under the law of life, guilt by shorting the letters.

FR n'acquiers pas, sous la loi de la vie, une faute en rognant les lettres.

فييس فاجدهد يـ تيج: مبخز ياجدز ديبصمده ❖

AR قَابِلٌ وَصَحَّحْ إِنْ شِئْتَ، وَمَعَ أَجْرِكَ بَرِّكَ؛

TR *paḥem wa-ghrōdh en bā ē: w- ‘am aghrākh zadīqūtākh.*

EN Compare and correct, if you wish, and with your wage, your righteousness;

FR Compare et corrige, si tu veux, et qu'avec ton salaire vienne ta justice ;

يودمدهك صيقتز قبت: يـ تيجز يخبز يييمده.

AR الْبَسِيطُ يُصَادِفُ كِتَابَكَ؛ إِنْ أَخْطَأَ فَكَيْفَ يَقْرَأُهُ؟

TR *hedyōṭā b-seprākh pāga : en ṭā ē aykan neqrēywhī.*

EN a simple man comes upon your book — if it errs, how shall he read it?

FR un homme simple rencontre ton livre — s'il se trompe, comment le lira-t-il ?

هِيْءَ لِيْ سَبِيْن: هِيْءَ دَوْدَ مَن تَقِيْ لِيْ ❖

AR وإن اشتراه وحيدٌ، واختُلِفَ فيه، فَمَنْ يُصَحِّحُهْ لَهُ؟

TR *w-en zābēn lēh yhīdāyā: w-metdāwadh men tārēṣ lēh.*

EN and if a solitary buys it, and it is disputed, who shall correct it for him?

FR et si un solitaire l'achète, et qu'il en soit troublé, qui le lui corrigera ?

تَذَوَّنَ (عَبْدٌ مِّنْ يَّكَلْتَن: حَبَّتْ فَهَلَبَ بَدَ حِذَمَ.

AR القَارِئُ أَخَذَ، مِّنْ سُكُونٍ، الْكِتَابَ، وَصَعِدَ إِلَى الْمَنْبَرِ،

TR *qārōyā shqal men shelyā: kthāvā wa-sleq 'al bēmā.*

EN The reader took, from stillness, the book, and went up to the pulpit,

FR Le lecteur prit, de la quiétude, le livre, et monta à l'ambon,

هَجَدَ يَسِيْرُ تَكِبَ يَكِيْمُهُ: هَجَدَ يَسِيْرُ دِيْعَتِيْ ❖

AR وَحِينَ يُخْطِئُ، يُخْطِئُهُ، وَمِنْ بَعْدُ يَكُونُ اللَّوْمُ عَلَيْكَ؛

TR *w-kad nehwe ṭā ē neṭ ṭywhī: w-vāthrākh nehwe reshyanākh.*

EN and when it errs, it will make him err, and after you the blame will be yours;

FR et quand il errera, il le fera errer, et après toi le blâme sera tien ;

فُجِدَ جِهَ بُيْتِ تَفِد: سِدَنَتَ بَدَ فَيَكَمَدَ.

AR وَرُبَّمَا وَقَعَ بَيْنَ الْإِخْوَةِ، خِلَافٌ عَلَى الْكَلِمَةِ،

TR *wa-khbar bēyth aḥē nāpēl: ḥeryānā 'al pethghāmā.*

EN and perhaps among brothers a dispute will fall over the word,

FR et peut-être entre frères tombera une dispute sur la parole,

هَجْدُ نَبَاهَتَسْ كَبِيْخَتَا: شَتَا تَهِيْكَ جَبَسَهْ ❖

AR وَحِينَ يُحْضِرُونَهُ إِلَى الْوَسْطِ، يَزْدَادُ الشَّقَاقُ بَيْنَهُمْ؛

TR *w-kad naytōnāyhī la-mṣa 'thā: shhāqā nāwsep ba-ynayhōn.*

EN and when they bring it to the middle, strife will grow between them;

FR et quand ils l'amèneront au milieu, la discorde grandira entre eux ;

هَجْدُ كَبْدَا دَبَقْدَا: تَبَدَّ يَمْدَا كَبَكْتَا.

AR وَرُبَّمَا رَجُلٌ ذُو كَرَامَةٍ، أَخَذَ يَقْرَأُهُ لِلصَّبِيَّانِ،

TR *wa-khbar gavrā d- 'iqārā: shāqal neqre la-ṭlāyē.*

EN and perhaps a man of honor will take to reading it to the young,

FR et peut-être un homme d'honneur se mettra-t-il à le lire aux jeunes,

هِيْجَبَكْ جَدَكْ مَبَهَمْ: هِيْجَبَدِ هَبْتَهْ شَبَدِ بُقَهْ ❖

AR فَيَعْتَرُ بِمَا لَمْ يُصَحَّحْ، وَيَخْزَى، وَأَنْتَ أَنْتَ الْخَاطِئُ؛

TR *w-neth 'āṭal ba-d-lā mathqan: w-nethkaḥadh w-a(n)t ḥāṭā a(n)t.*

EN and he will stumble on what is not corrected, and be put to shame — and you, you are the sinner;

FR et il trébuchera sur ce qui n'est pas corrigé, et sera couvert de honte — et toi, c'est toi le pécheur ;

هَهْ هَلَكْتَا مَوْدَمَهْ دَبَسْ: قَبَدَ يَمْدَا جَبَدَتِيْ.

AR أَوْ صَبِيٍّ أَمَامَ مُعَلِّمِهِ، يَفْتَحُ لِيَقْرَأَ مِنْ كِتَابِكَ،

TR *āw ṭalyā qūdhmath rabēh: pāṭaḥ neqre ba-khthāvākh.*

EN or a boy, before his master, opens to read from your book,

FR ou un enfant, devant son maître, ouvre pour lire dans ton livre,

هَجْدُ يَهْدُوكَ صَمَامَ يَمْسِيهِ: هَدِيكَ يَسِيءُ مَعَكَ

AR وَحِينَ يَعْتُرُ، يَقُومُ فَيَضْرِبُهُ، وَيَكُونُ الضَّرَرُ لَكَ؛

TR *w-kad nesrōḥ nqūm nemḥēywhī: w-d-īlākh nehwe sūgpānā.*

EN and when he stumbles, he will rise and strike him, and the harm will be yours;

FR et quand il trébuchera, il se lèvera et le frappera, et à toi sera le tort ;

هَجْدُ يَهْدُوكَ تَقِيلُ: كَبَيْتَ تَلْكَ مِنْ بَنِي.

AR وَرُبَّمَا أَخَذَ أَبْنَاءُ الْعَالَمِ كَلِمَةً مِنَ الْإِخْوَةِ،

TR *wa-khbar pethgāmā shāqēl: la-b-naī ālmā men aḥē.*

EN and perhaps a saying is taken by the children of the world from the brothers,

FR et peut-être une parole est-elle reprise par les fils du monde auprès des frères,

هَجْدُ يَهْدُوكَ هُنَيْسِي: هَدِيكَ يَجْزِي تَكِي

AR وَرُبَّمَا عَثَرَ فَسُخِرَ مِنْهُ أَمَامَهُمْ، وَحَتَّمَا يَقَعُ بِكَ الْعَارُ؛

TR *wa-khbar nettqel wa-nṣaḥēykh: qdhmayhōn ṭākh teghdash lākh.*

EN and perhaps he will stumble and be mocked before them; disgrace will surely befall you;

FR et peut-être trébuchera-t-il et sera-t-il moqué devant eux ; le déshonneur t'arrivera sûrement ;

هَجْدُ يَهْدُوكَ يَهْدِي: يَلْكَ ذِيهِ جَهْدِي.

AR وَطِفْلٌ يَأْخُذُ يَتَهَجَّى، بِدُونِ مُعَلِّمِهِ، مِنْ كِتَابِكَ،

TR *w-shavrā shāqēl nethhage: bel ādh rabēh ba-khtāvākh.*

EN and a child will take to read, without his teacher, from your book,

FR et un petit enfant se mettra à lire, sans son maître, dans ton livre,

هِيْءَ بَكْتَنِي جِي تَهْمُوتَا: سِيَّيْ تَكِيْنِي جِي هَكْ تَخْتَدُ ❖

AR وَإِنْ كَانَ فِيهِ حَرْفٌ خَاطِئٌ، يَظْلُ يَطْحَنُ فِيهِ وَلَا يَتَجَاوِزُهُ.

TR *w-en ʕa yā bēh āthūtā: hwā ʕāhēn bēh w-lā ābar.*

EN and if a letter in it is wrong, he will grind at it and not get past it.

FR et si une lettre en elle est fautive, il s'y usera sans passer outre.

تَالِي سَهْمَقْدِي تَيْيَه: جِي دُجِيْجِي صِيْقَدِي دِيْجِيْجِي.

AR هَذِهِ الْخَسَائِرُ تَقْتَنِيهَا، حِينَ تَتَهَاوَنُ بِسِفْرِ الْحَيَاةِ،

TR *hālēyn ḥūsranē qānēyt: kad tavse b-separā d-ḥayē.*

EN These losses you will bring on yourself, when you are careless with the book of life,

FR Ces pertes, tu te les attireras, quand tu seras négligent envers le livre de vie,

هُسْكَاتَا سَه تَه تَكِيْجِيْجِي: دُجِيْجِيْجِي جِي هَمْدَسْتَقْ ❖

AR وَهُوَ خَطِيئَةٌ شَدِيدَةٌ لَكَ، أَنَّكَ تُخْفِي فِيهِ زَلَّتَكَ.

TR *wa-ḥṭāhā hāw lākh 'ashīnā: da-mḥapēyt bēh sūrḥānākh.*

EN and it is a grave sin to you, that you hide your fault within it.

FR et c'est un péché grave pour toi, que tu caches en lui ta faute.

تَهْبَقَّة سَه صِيْقَدِي يِيْ مُدَسِيْيَه: هَمِيْجِيْجِي مَهْمَدِيْجِي كِيْ يِيْجِيْجِي.

AR سَاوِمٌ عَلَى ثَمَنِهِ إِنْ نَفَعَكَ، وَلَا تَضَعْ فِيهِ عَيْبًا.

TR *b-ṭīmāwhī sapsar en mahnēyt: w-medem mūmā lā te 'bedh.*

EN Haggle over its price, if it profits you, but put no blemish upon it.

FR Marchande son prix, si cela te profite, mais ne mets sur lui nulle tache.

AR [حاشية، رقم 4: قراءة مُخْتَلَفَةٌ « نَقْرَأُ ».]

TR naqr.

EN [Apparatus, note 4: variant reading "we shall read."]

FR [Apparat, note 4 : variante « nous lirons ».]

٩

AR [حاشية: علامة عَدَدِيَّةٌ « ط » (9).]

TR ٩

EN [Apparatus: numeral sign "٩" (9).]

FR [Apparat : signe numéral « ٩ » (9).]

٧٠

AR [حاشية: علامة عَدَدِيَّةٌ « ع » (70).]

TR ٧٠

EN [Apparatus: numeral sign "٧٠" (70).]

FR [Apparat : signe numéral « ٧٠ » (70).]

١٣٠

AR [حاشية: علامة عَدَدِيَّةٌ « لَق » (130).]

TR ١٣٠

EN [Apparatus: numeral sign "١٣٠" (130).]

FR [Apparat : signe numéral « ١٣٠ » (130).]

TR *m.*

EN [Apparatus: abbreviation "m." (ms. B).]

FR [Apparat : abréviation « m. » (ms. B).]

سەھە

TR *nytwdt*

EN [Apparatus: illegible fragment.]

FR [Apparat : fragment illisible.]

دېڭەتچە.

641

بەزە بۆلەك ھېت مېيەس: ەمېچەم دېھەبەس كە دېھەبەس ❖

TR *yatīr qalīl sav menēh: w-medem da-srīh lā taqnēywhī.*

EN Take a little extra for it, but do not touch up what is torn;

FR Prends-en un peu plus, mais ne restaure pas ce qui est déchiré ;

ھەتتەكە دېھەبەس مېيەس: ەدېھەبەس دېھەبەس ەس.

TR *saybārtākh temṭēykh menēh: w-takhsītākh ettagar bēh.*

EN let your sustenance reach you from it, and let your clothing be earned by it;

FR que ta subsistance t'en vienne, et que ton vêtement s'en gagne par le commerce ;

لِسَقْمِ دِنَهْمَا يَحْيِيْكَ كَي: قَمَعَتَا كَي سَبْعَتَا كَي ❖

AR لِيَصْنَعْ لَكَ خُبْزَ الْيَوْمِ؛ الْمَالُ لَا حَاجَةَ لَكَ بِهِ .

TR *la-ḥmā d-yāwmā ne 'bedh lākh: māmōnā lā ḥāshaḥ lākh.*

EN let it make for you the bread of the day; wealth you have no need of.

FR qu'il te fasse le pain du jour ; de richesse tu n'as pas besoin.

كَ يَجْعَلُكَ جَاهِلًا: يَكُ جَاهِلٌ قَدَمُكَ.

AR لَا تَكْتُبْ كَتَّاجِرٍ، بَلْ اَكْتُبْ بِتَمْيِيزٍ؛

TR *lā tekhtōv tagārāit: elā kthōv pārōshāith.*

EN Do not write like a merchant, but write with discernment;

FR N'écris pas en marchand, mais écris avec discernement ;

كَ يَهْمِيْجِدُ بِحَقِّكَ: يَكُ يَحْسُ وَيَدْبِيْجِيْ ❖

AR لَا تَتَقَوَّتْ كَالنَّعَامَةِ، بَلْ ذُقْ بِيْرًا.

TR *lā testaybar ya 'nāith: elā ṭ'am zadiqāith.*

EN do not be sustained as the ostrich is, but taste your bread righteously.

FR ne te nourris pas comme l'autruche, mais goûte ton pain avec justice.

كَ يَهْمِيْجِسُ جَهْلًا: نُهْ دُبِيْلًا دُبِيْلًا.

AR لَا تَتَعَامَلْ مَعَ الْكُتُبِ، كَمَا مَعَ جُلُوْدِ الْبَهَائِمِ؛

TR *lā tethḥashaḥ ba-khthābē: aykh da-b-geldē da-b- 'irā.*

EN Do not deal with the scriptures as with the hides of cattle;

FR Ne traite pas les Écritures comme les peaux de bétail ;

۱۵۸ بَصِيذٌ مَّذْمُومٌ خَبِيثٌ: مَذْمُومٌ مَّجْهُولٌ حَكْمٌ مَّجْهُولٌ ❖

AR لَتَكُنْ قِيَمَتُهَا كَرِيْمَةً اَمَامَ عَيْنِيكَ، فَوْقَ كُلِّ رِيحٍ؛

TR the yaqīrā qdām ‘aynaykh: mnāthhōn men kul yūthrānīn.

EN let their worth be precious before your eyes, above every gain;

FR que leur prix soit précieux devant tes yeux, au-dessus de tout gain ;

يَتَدَسَّرُ، يُخَفِّدُ، هُكِّدَ: هُسِّقَ هُوَ، يَتَدَسَّرُ مَلَكًا.

AR شَأْنُهَا حَسَنٌ وَلَا تَقُوتُ، وَمَنْظَرُهَا مَمْلُوءٌ عَجَبًا.

^{TR} *‘enyānhōn shapīr wa-pe: wa-ḥzāthhōn ḥashā malyā.*

EN their occupation is fair and fitting, and the sight of them full of wonder.

FR leur fréquentation est belle et convenable, et leur vue est pleine d'émerveillement.

يَهْفُ إِلَيْهِ ذَمُّهُ فِي زُنْتِهِ : كَوْدٌ دَجَنَةٌ دَنْكُهُ حَكٌّ ❖

AR لِيَكْفِكَ أَنَّكَ [بِالْخَطَأِ] تَقْلُبُ كُلَّ قَضَاءِ أَحْكَامِ اللَّهِ؛

^{TR} *nespaq lākh da-mhapekh a(n)t: gzār d-īnāwhī d-alāh klā.*

EN Let it be enough for you, that [by error] you overturn the whole decree of God's judgments;

FR Qu'il te suffise, que [par erreur] tu renverses tout le décret des jugements de Dieu ;

کے تعلق سے یہ ہے: چنانچہ یہ ہے۔

AR أَيُّهَا التَّلْمِيزُ، لَتَصِرْ لَكَ كَلِمَاتِي، شَرَابًا حُلُوءًا يَعْلَمُكَ؛

^{TR} *lākh yālōpā nehwōn lākh: pethgāmaī shegyā halyā.*

EN let my words become for you, a sweet drink to teach you;

FR que mes paroles te deviennent, une douce boisson pour t'instruire ;

ܝܝܬܝܬܐ ܠܫܐ ܠܗܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܝܬܐ ܠܝ ܡܝܬܝܬܝܬܐ ❖

AR اظمأ إليها، وهكذا تذاق لك كلماتها.

TR eştahā l-hōn w-hākanā: metṭa imān lākh melayhōn.

EN thirst for them, and so their words will taste sweet to you.

FR aie soif d'elles, et ainsi leurs paroles te sembleront douces au goût.

ܐܘܕܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܠܝ ܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR أشكر الحي الذي فتح لك، خزانة فكري، وقد شربت منها،

TR āwdā l-ḥayā da-ptah lākh: ṭarānā d-re 'yānī w-eshtīt.

EN Give thanks to the Living One, who opened for you the storehouse of my mind, and I have drunk of it,

FR Rends grâce au Vivant, qui t'a ouvert le trésor de mon esprit, et j'en ai bu,

ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وقلب الحجر الذي فيّ، جعله لك نهراً يشبع النفوس.

TR w-lebā d-kēpā d-vī ya(h)v lākh: redhyā msaba 'rūḥāthā.

EN and the heart of stone that was in me, he has turned for you into a stream that satisfies souls.

FR et le cœur de pierre qui était en moi, il te l'a changé en un ruisseau qui rassasie les âmes.

ܐܘ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ.

AR أنا أيضاً أصرخ وأقول، بقم الروح الذي فتح لي،

TR ap enā eq 'e w-ēmar: b-pūmā d-rūḥā da-ptah lī.

EN I too will cry out and say, with the mouth of the Spirit that was opened to me,

FR Moi aussi je crierai et je dirai, par la bouche de l'Esprit qui m'a été ouverte,

ܠܝ ܐܘܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لك الاعتراف، أنت الذي جعلتني بوقاً في كنيسة قدسك.

TR lākh tāwdīthā da- 'badtānī: shīpōrā b- 'ēdath qūdhshākh.

EN to you be confession, who made me a trumpet in the Church of your holiness.

FR à toi la confession, toi qui as fait de moi une trompette dans l'Église de ta sainteté.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.